

CLÀSSICS VALENCIANS MULTILINGÜES

CLÁSICOS VALENCIANOS MULTILINGÜES

MULTILINGUAL VALENCIAN CLASSICS

MEHRSPRACHIGE VALENZIANISCHE KLASSIKER

CLASSIQUES VALENCIENS MULTILINGUES

**Vicent Martínes Peres, Maria Àngels Fuster Ortúñ & Elena Sánchez López
(Eds./Hgb.)**

(Projecte Institucional d'Investigació IVITRA, Universitat d'Alacant)
(Proyecto Institucional de Investigación IVITRA, Universidad de Alicante)
(Institutional Research Project IVITRA, University of Alicante)
(Institutionelles Forschungsprojekt IVITRA, Universität Alicante)
(Projet Institutionnel de Recherche IVITRA, Universidad de Alicante)

Ed. Marfil

Col·lecció “Universitas Philologica et Historica”

Alcoi, 2007

Directors de la col·lecció/ Directores de la colección/ Collection's directors/ Leitung der Buchreihe/ directeurs de la collection:

PROF. DR. VICENT MARTINES (Universitat d'Alacant -IVITRA -Centre internacional d'estudis avançats d'història de la Corona d'Aragó)

PROF. DR. JOSÉ VICENTE CABEZUELO (Universitat d'Alacant -IVITRA -Centre internacional d'estudis avançats d'història de la Corona d'Aragó)

Consell Científic Internacional de la col·lecció/ Comité Científico Internacional de la colección/ International Academic Editorial Board of the collection/ internationaler wissenschaftlicher Beirat der Buchreihe/ Comité Scientifique internacional de la collection “Universitas Philologica et Historica”

PROF. DR. CARLOS ALVAR (Université de Géneve, Suisse)

PROF. DR. ANNAMARIA ANNICHiarico (Università di Roma III, Italia)

PROF. DR. ROBERT ARCHER (Cervantes Chair, Kings' College, Londres, United Kingdom)

PROF. DR. JUAN ANTONIO BARRIO (Universitat d'Alacant)

PROF. DR. PIETRO CORRAO (Università degli studi di Palermo, Italia)

PROF. DR. DOMINIQUE DE COURCELLES (École Nationale des Chartres, CNRS, París-Lyon, France)

PROF. DR. BÁLÁZS DÉRI (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, Magyarország)

PROF. DR. GABRIEL ENSENYAT (Universitat de les Illes Balears, Societat Arqueològica Lulliana, Mallorca)

PROF. DR. ANTONI FERRANDO (Universitat de València, IEC)

PROF. DR. MARIA TERESA FERRER i MALLOL (CSIC, Institució Milà i Fontanals, Barcelona)

PROF. DR. ALBERT HAUF (Universitat de València, IEC)

PROF. DR. JOSÉ HINOJOSA (Universitat d'Alacant)

PROF. DR. JOAQUIM MALLAFRÉ (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona; IEC)

PROF. DR. JOSEP MARTINES (Universitat d'Alacant, IEC)

PROF. DR. JOSÉ MANUEL NIETO SORIA (Universidad Complutense de Madrid)

PROF. DR. TEÓFILO RUIZ (University of California, Los Angeles, USA)

Prof. Dr. Florel Sabaté i Curull (Universitat de Lleida)

ÍNDEX / ÍNDICE / CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / TABLE DES MATIÈRES

<u>Introducció/ Introducción/ Introduction/ Einleitung/ Introduction.....</u>	<u>8</u>
<u>Filologia, Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació al servei del coneixement dels clàssics valencians i de la cultura europea.....</u>	<u>9</u>
<u>Filología, Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación al servicio del conocimiento de los clásicos valencianos y de la cultura europea.....</u>	<u>19</u>
<u>Philology, Translation and Information and Communication Technologies serving the knowledge of Valencian classics and European culture.</u>	<u>31</u>
<u>Die Methoden der Philologie, der Übersetzung und der Informations- und Kommunikationstechnologien (ICT) im Dienst der klassischen valenzianischen Literaturwerke und der europäischen Kultur.....</u>	<u>43</u>
<u>Philologie, Traduction et Technologies de l'Information et de la Communication au service de la connaissance des classiques valenciens et de la culture européenne.....</u>	<u>56</u>
<u>Bibliografia/ bibliografía/ bibliography/ Literaturverzeichnis/ bibliographie:</u>	<u>66</u>
<u>Clàssics valencians multilingües/ Clásicos Valencianos Multilingües/ Multilingüal Valencian Classics/ Mehrsprachige Valenzianische Klassiker/ Classiques Valenciens Multilingues.....</u>	<u>69</u>
<u>Clàssics valencians multilingües: Els criteris d'aquesta antologia.....</u>	<u>71</u>
<u>Clásicos Valencianos Multilingües: los criterios de esta antología</u>	<u>74</u>
<u>Multilingual Valencian Classics: the criteria of this anthology</u>	<u>79</u>
<u>Mehrsprachige Valenzianische Literaturklassiker: Einleitung zur Anthologie</u>	<u>83</u>
<u>Classiques Valenciens Multilingues: les critères de cette anthologie</u>	<u>87</u>
<u>Antologia/ Antología/ Anthology/ Anthologie/ Anthologie.....</u>	<u>92</u>
<u>Jaume I.....</u>	<u>93</u>
<u>Llibre dels fets del rei en Jaume.....</u>	<u>93</u>
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	<u>93</u>
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	<u>94</u>
<u>Ramon Muntaner.....</u>	<u>95</u>
<u>Crònica.....</u>	<u>95</u>
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	<u>95</u>
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	<u>96</u>
<u>Sant Vicent Ferrer.....</u>	<u>97</u>
<u>Sermmons.....</u>	<u>97</u>
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	<u>97</u>

<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	99
<u>Francesc Eiximenis.....</u>	104
<u>Regiment de la cosa pública.....</u>	104
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	104
<u>Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais.....</u>	106
<u>Ausiàs March.....</u>	108
<u>Poemes.....</u>	108
<u>XXVIII.....</u>	108
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	108
<u>Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand.....</u>	110
<u>Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais.....</u>	112
.....	113
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	114
<u>Hongarés/ Húngaro/ Hungarian/ Ungarisch/ Hongrois.....</u>	115
<u>Italià/ Italiano/ Italian/ Italienisch/ Italien</u>	116
<u>CV.....</u>	117
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	117
<u>Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand.....</u>	125
<u>Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais.....</u>	133
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	139
<u>Hongarés/ Húngaro/ Hungarian/ Ungarisch/ Hongrois.....</u>	146
<u>Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais.....</u>	166
<u>Anònim/Anónimo/ Anonymous/ Anonym/ Anonyme.....</u>	195
<u>Curiel e Güelfa.....</u>	195
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	196
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	199
<u>Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français.....</u>	203
<u>Joanot Martorell.....</u>	208
<u>Tirant lo Blanch.....</u>	208
<u>CAPÍTOL LVIII.....</u>	209
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	209
<u>Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais.....</u>	211
<u>CAPÍTOL CCCCLXXII.....</u>	213
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	213
<u>Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand.....</u>	214
<u>Jaume Roig.....</u>	215
<u>Espill o llibre de les dones.....</u>	215
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	215
<u>Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol.....</u>	217
<u>Jaume Roig.....</u>	218
<u>Espill o llibre de les dones.....</u>	218
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	218

<u>Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français,</u>	<u>220</u>
<u>versió en vers/ versión en verso/ version in verse/ in Versform/ version en vers</u>	<u>.....</u>
	<u>220</u>
<u>Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français,</u>	<u>222</u>
<u>versió en prosa/ versión en prosa/ prose version/ Prosa Version/ version en</u>	
<u>prose.....</u>	<u>222</u>
<u>Joan Francesc Mira.....</u>	<u>224</u>
<u>Borja Papa.....</u>	<u>224</u>
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	<u>224</u>
<u>Italià/ Italiano/ Italian/ Italienisch/ Italien.....</u>	<u>226</u>
<u>Joan Francesc Mira.....</u>	<u>228</u>
<u>Purgatori.....</u>	<u>228</u>
<u>Original/ Original/ Original/ Original/ Original.....</u>	<u>228</u>
<u>Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais.....</u>	<u>230</u>

Introducció/ Introducción/ Introduction/ Einleitung/ Introduction

**FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I TECNOLOGIES DE LA INFORMACIÓ I LA
COMUNICACIÓ AL SERVEI DEL CONEIXEMENT DELS CLÀSSICS VALENCIANS
I DE LA CULTURA EUROPEA¹**

Vicent Martínes Peres, Maria Àngels Fuster Ortúñoz & Elena Sánchez López

(Universitat d'Alacant, Projecte Institucional d'Investigació "IVITRA")

1. ELS OBJECTIUS D'UN PROJECTE PER A LA MILLORA DEL CONEIXEMENT FIOLÒGIC I LA RECEPCIÓ DELS CLÀSSICS DE LA CULTURA VALENCIANA

En el món actual, les indústries de la llengua, la Traducció i la Traductologia aplicada poden ser eines fonamentals a fi de permetre una transferència efectiva del patrimoni cultural i científicotècnic més enllà de les limitacions imposades per les llengües i, sobretot, les fronteres administratives. La Traducció, entesa com una disciplina aplicada de la Filologia i la Lingüística, és el millor pont per fer efectiva la interculturalitat i la transmissió efectiva de les idees. La traducció és el millor Mercuri per véncer les fronteres administratives, i permetre el coneixement entre les diverses cultures, llengües i literatures.

Així, ja no hi haurà fronteres: els textos dels "clàssics" europeus podran estar a l'abast, fins i tot en les seues edicions més antigues (príncepes i fins i tot en facsímils), que poder resultar pràcticament introbables o inassequibles, i, a més, els "clàssics" europeus, convenientment traduïts estaran ja a disposició de tots els lectors. A més, podem dotar aqueixes edicions políglotes d'"annexos" que les faran especialment interessants per als estudiosos: concordanças i lematitzacions, índexs de freqüències, vocabularis, glossaris, elements multimèdia, recursos educatius, etc. En definitiva, hem de crear productes culturals marcats per l'excel·lència dels continguts i dels autors o

1 Extret de l'article: MARTÍNEZ, Vicent (2005): "Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos Valencianos. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante "IVITRA"y proyectos asociados", *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

Aquest treball s'emmarca en el context dels projectes de recerca plurianuals "Digitalització, Edició i Traducció d'obres valencianes" desenvolupat al si de l'IVITRA i del Conveni de Col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i l'IVITRA-UA. També se situa en el marc del projecte de recerca a l'emparrat del Conveni de Col·laboració entre el Institut Cervantes-Centro Virtual Cervantes i l'IVITRA-UA per a la "Traducción y promoción de obras literarias europeas". I, finalment, també se situa, quant a la metodologia, al si del Projecte Competitiu de Recerca "Clàssics valencians multilingües" (GV05/180), finançat per la Generalitat Valenciana. Així mateix, aquests projectes se situen al si de la Xarxa Europea d'Excel·lència "TRAMITECK" (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; UE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

investigadors, que resulten aptes per al públic especialista i, alhora, per al públic general. Això és el que desenvolvem actualment amb els projectes IVITRA i TRAMICTEK, respectivament, Institut Virtual Internacional de Traducció i la Xarxa Europea d'Excel·lència i STREP “Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge”.

Es tracta d'una metodologia interdisciplinari i que té uns objectius que, tot i concrets quant a les obres de referència, poden ser fàcilment extrapolables i adaptables a altres autors que, en general, presenten unes condicions semblants a les que hem exposat anteriorment. Aquesta mena d'estudis ens poden aportar un coneixement més sòlid i fonamentat (diacrònic i sincrònic) de la història de la llengua de què es tracte. D'altra banda, poden fer possible l'estudi exhaustiu del lèxic de l'autor de què es tracte, de la seua fixació gràfica i de la seua càrrega semàntica, tot establint una perspectiva contrastada amb el lèxic d'altres autors coetanis. Finalment, ens poden oferir un referents històrics o clàssics (antics o també moderns) útils per a l'enriquiment de la coneixença de la teoria i praxi de la traducció.

2. OBJECTIUS, OBJECTES D'INTERÉS PREFERENT, PRODUCTES CONCRETS I BENEFICIARIS POTENCIALS (I REALS) DEL PROJECTE “IVITRA”

2.1. Els objectius, objectes d'interés preferent

1. Realització de traduccions d'obres clau de la producció literària, d'assaig, científica i d'idees de les diverses llengües i cultures europees
2. Edicions i estudi de les traduccions que s'han realitzat d'una obra
3. Estudi filològic (literari, lingüístic i cultural) al voltant de les versions originals i les traduccions
4. Contextualització multimèdia de les versions originals i de les traduccions
5. Recerca, Formació i Especialització en Traducció i Filologia aplicada
6. Realització i Edició de Traduccions Multilingües
7. Realització d'estudis sobre el patrimoni cultural i literari romànic i europeu en general
8. Generació i Gestió de Productes Digitals i Multimèdia
9. Promoció exterior de les llengües, les literatures i la cultura europees

2.2. Productes concrets

- Banc de traduccions bilingües (Internet, CD-ROM [edició digital (o electrònica o virtual)] i/o en paper)
- Banc de traduccions multilingües (Internet, CD-ROM [edició digital (o

electrònica o virtual)] i/o en paper)

- Banc de concordances, lematitzacions, bilingües i poliglotes (Internet, CD-ROM [edició digital (o electrònica o virtual)] i/o en paper)
- Estudis traductològics multilingües (Internet, CD-ROM [edició digital (o electrònica o virtual)] i/o en paper)
- Estudis filològics d'àmbit romànic i europeu en general
- Observatori i banc de recursos i solucions per a la traducció (neologismes, semàntica, estilística, terminologia, lexicografia, gramàtica contrastiva, etc.)
- Generació i gestió d'aplicacions multimèdia aplicades als multicorpora textuais multilingües: concordances, lematitzacions, motors de cerca. Programes informàtics generats fins al moment –a través de Kiobus Ingenieros—:
 - CONCORIVITRA®
 - CONCORAdLIST®
 - METACONCOR®
 - INTERLINEPRO®
 - Base multimèdia d'Imàtgens i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó®

2.3. Beneficiaris potencials (i reals)

1. Per raons obvies, i en general, els investigadors i els estudiosos de la traducció
2. Els investigadors i estudiosos de les diverses llengües, literatures i cultures europees (filologia en general i les filologies particulars), amb especial èmfasi en les minoritàries, ja que IVITRA pot contribuir a participar en el seu procés de recuperació en els àmbits d'ús social i públic, així com en l'extensió dels seus nivells de competència lingüística.
3. Els lexicòlegs, els lexicògrafs, els estudiosos de la morfosintaxi, de la semàntica i de la variació lingüística, en la mesura en què puguen aprofitar un corpus exhaustiu i fiable del material lingüístic d'un sector tan significatiu com el de referència
4. Els traductors i traductòlegs, que disposaran d'un extens corpus de traduccions d'obres d'autors, gèneres, èpoques i llengües de partida diverses, acarades amb els originals respectius. Això els permetrà disposar d'un autèntic banc de models, d'exemples, de recursos i de solucions concretes aplicables a la seua tasca
5. Les institucions actuals competents en matèria de fixació i normativització lingüística en les diverses comunitats lingüístiques

6. Les institucions públiques o privades que s'interessen pel desenvolupament d'eines informàtiques aptes per al treball lingüístic i es estudis literaris
7. Els estudiosos de la didàctica i la pedagogia aplicades a l'ensenyament de llengües, literatures i cultures, amb perspectiva contrastiva i, alhora, integradora, en contextos multilingües

3. EL VALORS AFEGITS DEL PROJECTE INSTITUCIONAL D'INVESTIGACIÓ DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT “IVITRA”

Fer una tasca així requereix la formació d'un equip de recerca necessàriament interdisciplinari, multilingüe i imponent, per nombrós i per l'alt grau d'excel·lència dels seus components. També cal comptar amb el suport estratègic d'altres institucions universitàries, científiques i de referència que donen suport científic i institucional a la tasca i, alhora, aporten els fons de què disposem, que una estricta gestió i optimització dels recursos econòmics per part d'IVITRA permet que no balafiem l'erari públic. La veritat és que, en aquest projecte, hem pogut aplegar aquesta trena quasi impossible i sense precedents a casa nostra [de fet i per a qui puga interessar, tota aquest planificació, així com IVITRA, està registrada formal i oficialment des de febrer del 2001]:

1. IVITRA aplega 150 investigadors de 29 universitats de 10 països europeus (a més dels EUA i el Canadà). El projecte de recerca de l'"Edició, digitalització i traducció d'obres valencianes", que IVITRA desenvolupa amb el patrocini de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, aplega més de 30 investigadors –d'ací a poc en poden ser més— pertanyents a més 16 universitats de 8 països europeus i nord-americans.
2. El projecte de recerca de "[Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas](#)", que IVITRA desplega amb el patrocini de l'Istituto Cervantes, aplega, en la seua 1a fase, centrada en "Ausias March políglota", aplega 15 investigadors de 8 universitats de 7 països europeus.
3. La segona fase d'aqueix projecte que desenvolupa IVITRA amb l'Istituto Cervantes, se centra en "Tirant lo Blanch políglota", (2006-2010), aplega 35 investigadors, de 18 Universitats de 10 països.
4. El projecte de recerca "Clàssics valencians multilingües", que IVITRA realitza amb el patrocini de la Generalitat Valenciana (Conselleria d'Empresa, Universitat i Comerç) [GV05/180], aplega 13 investigadors de 7 universitats de 4 països europeus.

3.1 Institucions amb convenis estratègics amb IVITRA(-UA) per al desplegament de projectes de recerca i accions especials de formació, investigació i transferència, segons regulació oficial (per orde cronològic de signatura)

3.1.1 Públiques

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002])
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003])
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004])
- Ajuntament de La Nucia (Alacant [2004])
- Ajuntament de Xixona (Alacant [2004])
- Anglo-Catalan Society (Reino Unido [2004])
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005])
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelona [2005])
- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006])
- École Nationale des Chartes (París, França [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelona [2007])
- Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas (Granada [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (ara com ara, en tramitació)

3.1.2 Privades

- Kiobus Ingenieros Informáticos [Alacant(2001)]
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alacant [2001])
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Xixona, 2001)
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Xixona, 2001)
- Centro de Lingüística Aplicada “Athenea” (Madrid [2003])
- Liceus.com, El portal de las Humanidades (Madrid [2004])
- Éditions Anacharsis (Tolosa de Llenguadoc, França [2005])
- Fischer Verlage (Hamburg, Alemania [2005])
- The Edwin Mellen Press (Nova York, EEUU (2005))
- Editorial Castalia (Madrid [2006])
- Editorial Cátedra (Madrid [2006])
- Ksiegnaria Akademicka (Cracòvia, Polònia [2006])

3.2 Universitats europees amb membres d'IVITRA i amb les quals hem establert o estem en tràmits ferms per a establir convenis formals per al desplegament d'accions específiques de recerca o de formació (vigents)

- Espanya: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universitat de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universitat Rovira i Virgili, Universitat de València-Estudí General, Universidad de Zaragoza.
- Alemanya: Katholische Eischtätt Universität; Universität Freiburg am Breisgau
- França: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV-Sorbonne;
- Hongria: Universitat Eötvös Loránd de Budapest;
- Itàlia: Università di Roma Tre; Università di Pavia, Università Federico II di Napoli, Università Ca' Foscari, Università degli Studi di Messina;
- Polònia: Universitat Jagellonica, Cracòvia
- Portugal: Universidade de Lisboa
- Regne Unit: King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury
- República Txeca: Universitat Carolina, Praga
- Rússia: Universitat Lomonosov, Moscou;
- Romania: Universitat de Bucarest, Universitat d'Iasi

3.3 Ajuntaments de la Nucia i Xixona (Alacant)

Ens permetem destacar també l'Ajuntament de la Nucia i l'Ajuntament de Xixona/Jijona que, amb el seu compromís i vocació universitari —aquests municipis acullen sengles Seus Universitàries de la Universitat d'Alacant—amb la ciència, la llengua, la literatura, l'ensenyament i la cultura pròpia dels valencians contribueixen fermament al dia a dia de tot açò.

Són especialment remarcables les activitats promogudes per l'Ajuntament de la Nucia, seu física i institucional dels SIMPOSIS-CURSOS INTERNACIONALS DE TRADUCCIÓ DE CLÀSSICS VALENCIANS (I edició: 1-3 de desembre de 2005; II edició: 15-18 de novembre de 2006; III edició, novembre de 2007) i, des de fa ja XX edicions CURSOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA NUCIA, que representen la iniciativa degana en terres valencianes de vinculació d'un ajuntament i una universitat per a tractar amb plena independència, rigor i excel·lència qüestions candents de la situació sociolingüística del domini lingüístic del català, amb especial referència a l'àmbit valencià, i sense deixar de banda la perspectiva europea global.

4. XARXES INTERNACIONALS, PROJECTES DE RECERCA I FORMACIÓ UNIVERSITÀRIA. ARGUMENTS DE L'OPCIÓ D'IVITRA

En la concepció i configuració de l'estratègia general d'IVITRA les accions de transferència i formatives són essencials, de la mateixa manera que la recerca. De fet, partim de la base que un dels objectius de la Universitat és la responsabilitat i el compromís amb una formació de qualitat fonamentada en una investigació d'excel·lència. En aquest mateix sentit, Abós Olivares & López Hernández (2000:121) i, més en concret, Balsa Martín (1997) indiquen que les institucions universitàries tenen un compromís amb la societat a la qual serveixen. Des d'IVITRA manifestem la vocació de contribuir a la formació de filòlegs, lingüistes, traductors, historiadors i docents amb suficients recursos i versatilitat en les competències lingüístiques i comunicatives, tant per al món de la docència, així com també i especialment per al de la recerca, sense deixar de banda altres ocupacions més diversificades i no menys específiques (edició –digital i “tradicional”-, traducció, dinamització lingüística, mediació intercultural, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000, KNIGHT, 2003).

La llista de les funcions de la Universitat és llarga, complexa i amb una clara incidència en la societat: ensenyament, recerca i transferència dels resultats, gestió dels recursos i del personal, dinamització social i cultural, suport tècnic i científic a les empreses i a les institucions públiques o privades, consultoria social, servei social i suport a les persones i als col·lectius amb menys recursos, establiment de xarxes d'excel·lència nacionals i internacionals de cerca i formació, crítica social, etc. El Informe Universidad 2000 (BRICALL, 2000) sintetitza aquestes funcions en tres:

- preservació i transmissió crítica del coneixement, la cultura i els valors (funció socialitzadora)
- revelació de les capacitats individuals (funció orientadora)
- augment de la basa de coneixement de la societat (funció investigadora i d'estensió cultural)

Completarem la panòplia de les funcions i competències –i obligacions- de la Universitat si atenem a allò que, amb no menys encert, aporta ZABALZA (2002) tot i prenent esment en la complexitat del món actual:

- Documentació, que implica garantir la funció de la Universitat com a generador , transmissor i garant de coneixements de tota classe.
- Creació de xarxes, que implica la utilització dels sistemes i mitjans de comunicació més variats i plurals perquè permeten una extensió màxima del coneixement de manera que puga arribar a tots malgrat les distàncies

físiques, geogràfiques, socials, econòmiques, etc.

- Innovació, que implica que la Universitat esdevinga un dels principals focus irradiadors de progrés i innovació constants, en el vessant tècnic i el social. En aquest sentit, calaprofitar al màxim l'autonomia i la disponibilitat de recursos de què gaudex la universitat.
- Crítica quant als usos i abusos dels poders o dels processos de pèrdua d'identitat i aculturació individual, social i nacional.

No hem d'oblidar que «formar ≠ emmotllar» i que «formar ≠ conformar» i que, per això, parlem de «formació» i, a més, «universitària» (Zabalza, 2002: 42). Això mateix és vàlid quant a la recerca: «investigar ≠ emmotllar», «investigar ≠ conformar».

La formació i la investigació universitàries són conceptes i, alhora, realitats ben complexes. Podem resumir el que exposem en aquest punt si atenem un dilema presentat per Zabalza (2002) i que ens sembla clau es planteja en aquest cas:

- Dilema entre allò local i allò global (universal). Sense deixar de banda el nostre entorn immediat i la nostra tradició, hem d'activar tant com siga possible i pertinent un pensament global, és a dir, la incentivació de la universalitat inherent als estudis universitaris (MODEL EUROPEU D'EXCEL·LÈNCIA, 2001). Aquesta és la vocació de diferents documents d'abast europeu, que denote l'inequívoc interès de les institucions polítiques (estatals i internacionals) i universitàries, concretat en iniciatives que intenten portar-lo a la pràctica, com l'Espai Europeu d'Educació Superior, fonamentat en la comunicació del Consell Europeu de Ministres amb competències en educació superior celebrat a Praga en maig de 2001 arran de la famosa Declaració de la Sorbonne (maig de 1998) i de la carta de naturalesa que li va donar el Procés de Bolonya (juny de 1999), i d'allò que la Presidents of Universities International Association ja proclamava el 1995. Por això, s'ha de treballar per a:
 - Establir xarxes internacionals de recerca, docència i col·laboració, tant pel que fa als projectes de recerca, com pel que fa als cursos de postgrau (preferiblement d'alt rang, Màsters oficials o propis de les universitats, o d'Especialista universitari) i en els estudis de Tercer Cicle o Intineraris d'Investigació dels Programes Oficials de Postgrau interuniversitaris i interdisciplinaries (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).
 - Dur a terme intercanvis de professors i estudiants per a temes i matèries concretes (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).

- Establir programes interuniversitaris per a la realització d'estudis i titulacions europees: Màsters i Tesis Doctorals europees (Doctorat Europeu o Tesis en règim de doble tutela-direcció) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).
- Cursar part de la pròpia formació en altres centres nacionals i europeus (MODEL EUROPEU D'EXCEL·LÈNCIA, 2001).
- Dur a terme programes internacionals de formació i recerca a distància mitjançant Internet i generar portals educatius específics (ROIG VILA, 2003a i 2003b; ARTICUA; EDUONLINE; EDUTIC; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).
- Incorporació de les Tecnologies de la Informació i de la Comunicació com a recursos habituals i estructurals en la recerca i en les accions de transferència i formació que se'n deriven (GOODYEAR, BANKS, HODSON & MCCONNELL (eds.), 2004).

D'això es tracta en IVITRA i fem mans i mànígues (en faena, hores i integració de grups de recerca, etc) a fi que puga ser tot a fi de bé.

FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN AL SERVICIO DEL CONOCIMIENTO DE LOS CLÁSICOS VALENCIANOS Y DE LA CULTURA EUROPEA.²

Vicent Martínes Peres, María Àngels Fuster Ortúñoz & Elena Sánchez López

(Universidad de Alicante, Proyecto Institucional de Investigación “IVITRA”, IIFV)

1. LOS OBJETIVOS DE UN PROYECTO PARA LA MEJORA DEL CONOCIMIENTO FIOLÓGICO Y LA RECEPCIÓN DE LOS CLÁSICOS DE LA CULTURA VALENCIANA

En el mundo actual, las industrias de la lengua, la Traducción y la Traductología aplicada pueden ser herramientas fundamentales para permitir una transferencia efectiva del patrimonio cultural y científico-técnico más allá de las limitaciones impuestas por las lenguas y, sobre todo, por las fronteras administrativas. La Traducción, entendida como una disciplina aplicada de la Filología y la Lingüística, es el mejor puente para hacer efectiva la interculturalidad y la transmisión efectiva de las ideas. La traducción es el mejor recurso para vencer las fronteras administrativas, y permitir el conocimiento entre las diversas culturas, lenguas y literaturas.

Así, ya no habrá fronteras: los textos de los “clásicos” europeos podrán estar al alcance, incluso en sus ediciones más antiguas (príncipes e incluso en facsímil), que pueden resultar prácticamente inaccesibles o inasequibles, y, además, los “clásicos” europeos, convenientemente traducidos estarán ya a disposición de todos los lectores. Podremos dotar a estas ediciones políglotas de “anexos” que las harán especialmente interesantes para los estudiosos: concordancias, lematizaciones, índices de frecuencia, vocabularios, glosarios, elementos multimedia, recursos educativos, etc. En definitiva, hemos de crear productos culturales marcados por la excelencia de sus contenidos, autores o investigadores, que resulten aptos para el público especialista y, al mismo tiempo, para el público general. Esto es lo que estamos desarrollando actualmente con

² Extraído del artículo: MARTÍNEZ, Vicent (2005): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

Este trabajo se enmarca en el contexto de los proyectos de investigación plurianuales: «Digitalització, Edició i Traducció d’ obres valencianes» desarrollado por el IVITRA y según lo dispuesto en el Convenio Específico de Colaboración Científica establecido con la ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. También se sitúa en el marco del Proyecto de Investigación «Traducción y promoción de obras literarias europeas» al amparo del Convenio Específico de Colaboración Científica establecido entre el INSTITUTO CERVANTES y el IVITRA-UA. Y, fma1mente, se sitúa, en cuanto a la metodología, en el seno del Proyecto Competitivo de Investigación «Clàssics valencians multilingües» (GV05/180), financiado por GENERALITAT VALENCIANA. Así mismo, estos proyectos se sitúan en el seno de la Red Europea de Excelencia «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; DE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

nuestros proyectos IVITRA y TRAMICTEK, respectivamente, INSTITUTO VIRTUAL INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN y la RED EUROPEA DE EXCELENCIA y STREP “Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge”.

Se trata de una metodología interdisciplinaria y que tiene unos objetivos que, aunque están concretados en unas obras de referencia, pueden ser fácilmente extrapolables y adaptables a otros autores que, en general, presentan unas condiciones parecidas a las que hemos comentado anteriormente. Este tipo de estudios nos pueden aportar un conocimiento más sólido y fundamentado (diacrónico y sincrónico) de la historia de la lengua de la que se trate. Por otra parte, puede posibilitar el estudio exhaustivo del léxico del autor en cuestión, de su fijación gráfica y de su carga semántica, estableciendo una perspectiva contrastada con el léxico de otros autores coetáneos. Finalmente, nos pueden ofrecer referentes históricos o clásicos (antiguos y también modernos) útiles para enriquecer el conocimiento de la teoría y práctica de la traducción.

2. OBJETIVOS, OBJETOS DE INTERÉS PREFERENTE, PRODUCTOS CONCRETOS Y BENEFICIARIOS POTENCIALES (Y REALES) DEL PROYECTO «IVITRA»

2.1. Los objetivos, objetos de interés preferente

5. Realización de traducciones de obras clave de la producción literaria, de ensayo, científica y de ideas de las diversas lenguas y culturas europeas
6. Ediciones y estudio de las traducciones que se han realizado de una obra.
7. Estudio filológico (literario, lingüístico y cultural) en torno a las traducciones y las obras originales
8. Contextualización multimedia de las versiones originales y de las traducciones.
9. Investigación, Formación y Especialización en Traducción y Filología aplicada.
10. Realización y Edición de Traducciones Multilingües.
11. Realización de estudios sobre el patrimonio cultural y literario románico y europeo en general.
12. Generación y Gestión de Productos Digitales y Multimedia.

13. Promoción exterior de las lenguas, las literaturas y la cultura europeas.

2.2. Productos concretos

- Banco de traducciones bilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de traducciones multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de concordancias y lematizaciones, bilingües y políglotas (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios traductológicos multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios filológicos de ámbito románico y europeo en general.
- Observatorio y banco de recursos y soluciones para la traducción (neologismos, semántica, estilística, terminología, lexicografía, gramática contrastiva, etc.).
- Generación y gestión de aplicaciones multimedia aplicadas a los multicorpora textuales multilingües: concordancias, lematizaciones, motores de búsqueda. Programas informáticos generados hasta el momento -a través de Kiobus Ingenieros-:

CONCORIVITRA®

CONCORAdLIST®

METACONCOR®

INTERLINEPRO®

Base multimèdia d'Imàtgens i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó®

2.3. Beneficiarios potenciales (y reales)

- Por razones obvias, y en general, los investigadores y los estudiosos de la traducción
- Los investigadores y estudiosos de las diversas lenguas, literaturas y culturas europeas (filología en general y las filologías particulares), con especial énfasis en las minoritarias, dado que IVITRA puede contribuir a participar

en su proceso de recuperación en los ámbitos de uso social y público, así como en la extensión de sus niveles de competencia lingüística.

- Los lexicólogos, los lexicógrafos, los estudiosos de la morfosintaxis, de la semántica y de la variación lingüística, en la medida en la que podrán aprovechar un corpus exhaustivo y fiable del material lingüístico de un sector tan significativo como el de referencia.
- Los traductores y traductólogos, que dispondrán de un extenso corpus de traducciones de obras de autores, géneros, épocas y lenguas de partida diversas, comparadas con los respectivos originales. Esto les permitirá disponer de un auténtico banco de modelos, de ejemplos, de recursos y de soluciones concretas aplicables a su tarea.
- Las actuales instituciones competentes en materia de fijación y normativización lingüística en las diversas comunidades lingüísticas.
- Las instituciones públicas o privadas que se interesan por el desarrollo de herramientas informáticas aptas para el trabajo lingüístico y los estudios literarios.
- Los estudiosos de la didáctica y la pedagogía aplicadas a la enseñanza de lenguas, literaturas y culturas, con perspectiva contrastiva y, al mismo tiempo, integradora, en contextos multilingües.

3. LOS VALORES AÑADIDOS DEL PROYECTO INSTITUCIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE «IVITRA»

Llevar a cabo una tarea de esta envergadura requiere la formación de un equipo de investigación necesariamente interdisciplinar, multilingüe e imponente, por numeroso y por el alto grado de excelencia de sus componentes. También hay que contar con el apoyo estratégico de altas instituciones universitarias, científicas y de referencia, que den apoyo científico e institucional a la tarea y, al mismo tiempo, aporten los fondos necesarios, si bien no escasos, siempre modestos —aunque una estricta gestión y optimización de los recursos económicos nos permite no desperdiciar el erario público—. La verdad es que, en este proyecto, hemos podido urdir esta trenza casi imposible y sin precedentes [de hecho, y para que conste a quien pudiere interesarle, toda esta planificación, así como también IVITRA, está registrada formal y oficialmente desde febrero de 2001]:

- a) IVITRA reúne a 150 investigadores de 28 universidades de 13 países europeos (además de los EE UU y del Canadá). El proyecto de investigación «Edición, digitalización y traducción de obras valencianas», que

IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, cuenta con más de 30 investigadores —en breve pueden ser más— pertenecientes a 16 universidades de 8 países europeos y norteamericanos.

- b) El proyecto de investigación «Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas», que IVITRA desarrolla con el patrocinio del Instituto Cervantes, reúne, en su primera fase, centrada en «Ausiàs March políglota», a 15 investigadores de 8 universidades de 7 países europeos.
- c) La segunda fase de este proyecto que IVITRA desarrolla con el Instituto Cervantes, se centra en “Tirant lo Blanch políglota”, (2006-2010), reúne a 35 investigadores de 18 universidades de 10 países.
- d) El proyecto de investigación «Clásicos valencianos multilingües», que IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Generalitat Valenciana (Consejería de Empresa, Universidad y Comercio) [GV05/180], reúne a 13 investigadores de 7 universidades de 4 países europeos.

3.1 Instituciones con convenios estratégicos con IVITRA(-UA) para el desarrollo de proyectos de investigación y acciones especiales, según regulación oficial (por orden cronológico de firma)

3.1.1 Pùblicas:

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002]).
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003]).
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004]).
- Ayuntamiento de La Nucia (Alicante [2004])
- Ayuntamiento de Jijona (Alicante [2004])
- Anglo-Catalan Society (Reino Unido [2004]).
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005]).
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelo-
- na [2005]).

- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006]).
- École Nationale des Chartes (París, Francia [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelona [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (actualmente, en trámites)

3.1.2 Privadas:

- Kiobus Ingenieros Informáticos (Alicante [2001]).
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2002]).
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Jijona [2001])
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Jijona, [2001])
- Centro de Lingüística Aplicada «Athenea» (Madrid [2003]).
- Liceus.com, El portal de las Humanidades (Madrid [2004]).
- Anacharsis Éditions (Marsella, Francia [2005]).
- Fischer Verlage (Hamburgo, Alemania [2005]).
- The Edwin Mellen Press (Nueva York, EEUU (2005)).
- Editorial Castalia (Madrid [2006]).
- Editorial Cátedra (Madrid [2006]).
- Ksiegarnia Akademicka (Cracovia, Polonia [2006]).

3.2 Universidades europeas con miembros de IVITRA y con las que hemos establecido o estamos en trámites firmes para establecer convenios formales para el desarrollo de acciones específicas de investigación o de formación (vigentes)

- España: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universidad de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universidad Rovira i Virgili, Universidad de Valencia-Estudí General,

Universidad de Zaragoza.

- Alemania: Katholische Eichstätt Universität; Universitat Freiburg am Breisgau
- Francia: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV -Sorbonne
- Hungría: Universidad Eötvos Lorand de Budapest
- Italia: Universita di Roma Tre; Universita di Pavia, Universita Federico
- II di Napoli, Universita Ca' Foscari, Universita degli Studi di Messina;
- Polonia: Uniwersytet Jagielloński, Cracovia
- Portugal: Universidad de Lisboa
- Reino Unido: King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury
- República Checa: Universidad Carolina, Praga
- Rusia: Universidad Lomonosov, Moscú
- Rumanía: Universitatea din Bucuresti, Universidad de Iasi

3.3 Ayuntamientos de La Nucia y Jijona (Alicante)

Nos permitimos destacar también al Ayuntamientos de la Nucia y al Ayuntamiento de Xixona/Jijona que, con su compromiso y vocación universitarias — estos municipios alojan sendas Sedes Universitarias de la Universidad de Alicante— con la ciencia, la lengua, la literatura, la enseñanza y la cultura propia de los valencianos, el catalán, contribuyen firmemente al día a día de todo ello.

Son especialmente destacables las actividades promovidas por el Ayuntamiento de la Nucia, sede física e institucional de los Simposios-Cursos Internacionales de Traducción de Clásicos Valencianos (I edición: 1-3 de diciembre de 2005; II edición: 15-18 de noviembre de 2006; III edición: noviembre de 2007) y, desde ya hace veinte años de los Cursos de Sociolingüística de la Nucia, que conforman la iniciativa decana en tierras valencianas de vinculación de un ayuntamiento y una universidad para tratar con plena independencia, rigor y excelencia cuestiones candentes de la situación sociolingüística del dominio lingüístico del catalán, con especial referencia al ámbito valenciano, y sin dejar atender a la perspectiva europea global.

4. REDES INTERNACIONALES, PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN UNIVERSITARIA.

ARGUMENTOS DE LA OPCIÓN IVITRA.

En la concepción y configuración de la estrategia general de IVITRA las acciones de transferencia y formativas son esenciales. De hecho, partimos de la base de que uno de los objetivos de la Universidad es la responsabilidad y el compromiso con una formación de calidad fundamentada en una investigación de excelencia. En este mismo sentido, Abós Olivares & López Hernández (2000: 121) y, más en concreto, Balsa Martín (1997) indican que las instituciones universitarias tienen un compromiso con la sociedad a la que sirven. Desde IVITRA manifestamos la vocación de contribuir a la formación de filólogos, lingüistas, traductores, historiadores y docentes con suficientes recursos y versatilidad en las competencias lingüísticas y comunicativas, tanto para el mundo de la docencia, así como también y especialmente para el de la investigación, sin dejar de lado otras ocupaciones más diversificadas y no menos específicas (edición —digital y «tradicional»—, traducción, dinamización lingüística, mediación intercultural, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

La lista de las funciones de la Universidad es larga, compleja y con una clara incidencia en la sociedad: enseñanza, investigación y transferencia de sus resultados, gestión de los recursos y del personal, dinamización social y cultural, apoyo técnico y científico a las empresas y a las instituciones públicas o privadas, consultoría social, servicio social y apoyo a las personas y a los colectivos con menos recursos, establecimiento de redes de excelencia nacionales e internacionales de búsqueda y formación, crítica social, etc. El Informe Universidad 2000 (BRICALL, 2000) sintetiza estas funciones en tres:

- preservación y transmisión crítica del conocimiento, la cultura y los valores (función socializadora)
- revelación de las capacidades individuales (función orientadora)
- aumento de la baza de conocimiento de la sociedad (función investigadora y de extensión cultural)

Completaremos la panoplia de las funciones y competencias —y obligaciones— de la Universidad si atendemos a lo que, con no menos acierto, aporta ZABALZA (2002) teniendo en cuenta la complejidad del mundo actual:

- Documentación, que implica garantizar a la función de la Universidad como generadora, transmisora y garante de conocimientos de todo tipo.

- Reticulación, que implica a la utilización de los más variados y plurales sistemas y apoyos de comunicación que permiten la extensión máxima del conocimiento de manera que pueda llegar a todos y de mal grado de las distancias físicas, geográficas, sociales, económicas, etc.
- Innovación, que implica de la Universidad devenga uno de los principales foco irradiadores de progreso e innovación constantes, técnico y social. En este sentido, hay que sacar provecho al máximo de la autonomía y de la disponibilidad de recursos de la que goza la universidad.
- Crítica cuanto a los usos y abusos de los poderes o de los procesos de pérdida de identidad y aculturación individual, social y nacional.

No debemos olvidar que «formar ≠ moldear» y que «formar ≠ conformar» y que, por ello, podemos hablar de «formación» y, además, «universitaria» (Zabalza, 2002: 42). Lo mismo en cuanto a la investigación: «investigar ≠ moldear», «investigar ≠ conformar».

La formación y la investigación universitarias son conceptos y, al mismo tiempo, realidades bien complejas. Podemos resumir lo que exponemos en este punto si atendemos a un dilema presentado por Zabalza (2002) y que nos parece clave en este caso:

- Dilema entre lo local y lo global (universal). Sin dejar de atender a nuestro entorno inmediato y a nuestra tradición, debemos activar tanto como sea posible y pertinente un pensamiento global, es decir, la incentivación de la universalidad inherente a los estudios universitarios (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001). Esta es la vocación de varios documentos de alcance europeo, que denotan el inequívoco interés de las instituciones políticas (estatales e internacionales) y universitarias al respecto, concretado en iniciativas que intentan llevarlo a la práctica, como el Espacio Europeo de Educación Superior, fundamentado en la comunicación de Consejo Europeo de Ministros con competencias en educación superior celebrado en Praga en mayo de 2001 a raíz de la famosa Declaración de la Sorbonne (mayo de 1998) y de la carta de naturaleza que le dio el llamado Proceso de Bolonia (junio de 1999), y de lo que el Presidents of Universities International Association ya proclamaba en 1995. Por ello, se debe trabajar para:

- Establecer redes internacionales de investigación, docencia y colaboración, tanto para llevar a cabo proyectos de investigación, como para la impartición de cursos de postgrado (preferiblemente de alto rango Másters oficiales o propios de las universidades, o de Especialista universitarios) y estudios de Tercer Ciclo o Itinerarios

de Investigación de los Programas Oficiales de Postgrado interuniversitarios e interdisciplinarios (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).

- Llevar a cabo intercambios de profesores y estudiantes, para temas y materias concretas (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- Establecer programas interuniversitarios para la realización de estudios y titulaciones europeas: Másters y Tesis Doctorales europeas (Doctorado Europeo o Tesis en régimen de doble tutela-dirección) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).
- Cursar parte de la propia formación en otros centros nacionales y europeos (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001).
- Llevar a cabo programas internacionales de formación e investigación a distancia a través de Internet y de la generación de portales educativos específicos (ROIG VILA, 2003a y 2003b; ARTICUA; EDUONLINE; EDUTIC; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).
- Incorporación de la Tecnologías de la Información y la Comunicación como recursos habituales y estructurales en la investigación y las acciones de transferencia y formación que de ellas derivan (GOODYEAR, BANKS, HODSON & McCONNELL (eds.), 2004)

De esto se trata en IVITRA y hacemos lo imposible (en cuanto a trabajo, horas e integración de grupos de investigación, etc.) para que todo llegue a buen fin.

**PHILOLOGY, TRANSLATION AND INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES SERVING THE KNOWLEDGE OF VALENCIAN CLASSICS AND
EUROPEAN CULTURE.³**

Vicent Martínes Peres, María Àngels Fuster Ortúñoz & Elena Sánchez López

(University of Alicante, Institutional Research Project “IVITRA”, IIFV)

1. THE OBJECTIVES OF A PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF PHILOLOGICAL KNOWLEDGE AND THE RECEPTION OF VALENCIAN CULTURE CLASSICS

In today's world, language industries, Translation and applied Traductology can be essential tools to allow an effective transfer of cultural, scientific and technical heritage beyond the limits imposed by languages and, above all, by administrative frontiers. Translation, understood as an applied discipline of Philology and Linguistics, is the best bridge to achieve interculturality and the effective transmission of ideas. Translation is the best resource to overcome administrative frontiers and to allow knowledge across different cultures, languages and literatures.

That way, there will be no more frontiers; the texts of European “classics” will be accessible, even in the oldest editions (princeps and even in facsimile), which may prove inaccessible or prohibitive, and, besides, European “classics”, duly translated, will be available to all readers. We can provide these polyglot editions with “appendices” that will make them especially interesting for scholars: concords, stemming, frequency indexes, vocabularies, glossaries, multimedia elements,

3 Translated into English by Silvia Palazón Speckens.

Extracted from the article: Martínes, Vicent (2005): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

This work is enshrined in the context of the pluriannual research projects: «Digitalització, Edició i Traducció d' obres valencianes» developed by IVITRA and according to the provisions of the Specific Agreement for Scientific Collaboration established with the VALENCIAN ACADEMY OF LANGUAGE. It is also set in the framework of the Research Project «Traducción y promoción de obras literarias europeas» under the Specific Agreement for Scientific Collaboration established between the INSTITUTO CERVANTES and the IVITRA-UA. And, finally, regarding methodology, it is set within the Competitive Research Project «Clàssics valencians multilingües» (GV05/180), funded by the VALENCIAN GOVERNMENT. Likewise, these projects are set within the European Network of Excellence «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; DE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

educational resources, etc. All in all, we have to create cultural products marked by the excellence of their contents, authors or researchers, which prove to be suitable for the specialist public and, at the same time, for the general public. This is what we are currently developing with our projects IVITRA and TRAMICTEK, respectively, the INTERNATIONAL TRANSLATION VIRTUAL INSTITUTE and the EUROPEAN NETWORK OF EXCELLENCE and STREP “Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge”.

It is an interdisciplinary methodology that has objectives, which although they are specified in reference works, can be easily extrapolated and adaptable to other authors who, in general, present similar conditions to the ones we have mentioned previously. This kind of studies may provide a more solid and founded knowledge (diachronic and synchronic) of the history of language in question. In any case, it may make possible the exhaustive study of the lexicon of the author in question, its graphic fixation and its semantic charge, establishing a perspective contrasted with the lexicon of other coeval authors. Finally, they may offer historical or classical (ancient and also modern) referents useful to enrich the knowledge of translation theory and practice.

2. OBJECTIVES, OBJECTS OF PREFERENTIAL INTEREST, SPECIFIC PRODUCTS AND POTENTIAL (AND REAL) BENEFICIARIES OF THE PROJECT «IVITRA»

2.1. The objectives, objects of preferential interest

1. Translations of key works of literary productions, essays, scientific and ideas productions of the different European languages and cultures.
2. Editions and study of translations from a work.
3. Philological (literary, linguistic and cultural) study around translations and original works.
4. Multimedia contextualisation of original versions and translations.
5. Research, Training and Specialisation in Translation and applied Philology.
6. Edition of Multilingual Translations.
7. Studies on the cultural and literary heritage, both Romance and European in general.
8. Creation and Management of Digital and Multimedia products.
9. External promotion of European languages, literature and culture.

2.2. Specific products

- Bank of bilingual translations (Internet, CD-ROM [digital (or electronic or virtual) edition] and/or paper).
- Bank of multilingual translations (Internet, CD-ROM [digital (or electronic or virtual) edition] and/or paper).
- Bank of bilingual and polyglot concords and stemming (Internet, CD-ROM [digital (or electronic or virtual) edition] and/or paper).
- Multilingual traductology studies (Internet, CD-ROM [digital (or electronic or virtual) edition] and/or paper).
- Philological studies in the Romance field and European field in general.
- Observatory and resources bank and solutions for the translation (neologisms, semantics, stylistics, terminology, lexicography, contrastive grammar, etc.).
- Creation and management of multimedia applications applied to multilingual textual multicorpora: concords, stemming, search engines. Computer programmes created so far –through Kiobus Engineers-:

CONCORIVITRA®

CONCORADLIST®

METACONCOR®

INTERLINEPRO®

Base multimèdia d'Imàtges i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó®

2.3. Potential (and real) beneficiaries

1. For obvious reasons, and in general, translation researchers and scholars.
2. Researchers and scholars of the different European languages, literatures and cultures (philology in general and philology in particular), with a special emphasis on minorities, given that IVITRA may contribute to their recovery process in areas of social and public use, as well as to the extension of their linguistic competence levels.
3. Lexicologists, lexicographers, scholars of morphosyntax, semantics and

linguistic variation, given that they can make use of an exhaustive and reliable corpus of the linguistic material from a very significant sector such as the reference sector.

4. Translators and traductologists who will have access to a wide corpus of works translations from different authors, genres, periods and source languages, compared with their respective originals. This will allow them to have access to a real bank of models, examples, resources and specific solutions applicable to their task.
5. Current institutions competent with regard to linguistic fixation and standardisation in the different linguistic communities.
6. Public or private institutions interested in the development of computer tools suitable for linguistic work and literary studies.
7. Scholars of didactics and pedagogy applied to language, literature and culture teaching, with a contrastive and, at the same time, integrating perspective in multilingual contexts.

3. THE ADDED VALUES OF THE RESEARCH INSTITUTIONAL PROJECT OTHE UNIVERSITY OF ALICANTE «IVITRA»

Carrying out a task of such magnitude requires the training of a research team that must necessarily be interdisciplinary, multilingual and impressive, both large and with highly experienced members. We also have to count on the strategic support of important university, scientific and reference institutions, giving scientific and institutional support to the task and, at the same time, providing the necessary funds, which are, maybe not scant, by always modest —although a strict management and optimisation of financial resources allows us not to waste public funds—. The truth is that, in this project, we have managed to devise this almost impossible and unprecedented net [in fact, and so that it is noted for those it might interest, all this planning, as well as IVITRA, is formally and officially registered since February 2001]:

- a) IVITRA brings together 150 researchers of 28 universities from 13 European countries (apart from the USA and Canada). The research programme «Edition, digitisation and translation of Valencian works», which IVITRA develops with the backing of the Acadèmia Valenciana de la Llengua, counts on more than 30 researchers —shortly there might be more— belonging to 16 universities from 8 European and North American countries.
- b) The research programme «Research and dissemination of the translation

activity of European literary works», which IVITRA develops with the backing of the Instituto Cervantes, gathers, in its first phase, focused on «Polyglot Ausiàs March », 15 researchers of 8 universities from 7 European countries.

- c) The second phase of this project which IVITRA develops with the Instituto Cervantes, is focused on “Polyglot Tirant lo Blanch”, (2006-2010), and gathers 35 researchers of 18 universities from 10 countries.
- d) The research project «Multilingual Valencian classics», which IVITRA develops with the backing of the Valencian Government (Department of Enterprise, University and Trade) [GV05/180], gathers 13 researchers of 7 universities from 4 European countries.
- e) 3.1 Institutions with strategic agreements with IVITRA(-UA) for the development of research projects and special actions, according to official regulations (by chronological signing order)

3.1.1 Public:

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002]).
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003]).
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004]).
- Town Council of La Nucia (Alicante [2004])
- Town Council of Jijona (Alicante [2004])
- Anglo-Catalan Society (United Kingdom [2004]).
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005]).
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelona [2005]).
- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006]).
- École Nationale des Chartes (Paris, France [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelona [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (currently under way)

3.1.2 Private:

- Kiobus Ingenieros Informáticos (Alicante [2001]).
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2002]).
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Jijona [2001])
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Jijona, [2001])
- Centro de Lingüística Aplicada «Athenea» (Madrid [2003]).
- Liceus.com, El portal de las Humanidades (Madrid [2004]).
- Anacharsis Éditions (Marseilles, France [2005]).
- Fischer Verlage (Hamburg, Germany [2005]).
- The Edwin Mellen Press (New York, USA (2005)).
- Editorial Castalia (Madrid [2006]).
- Editorial Cátedra (Madrid [2006]).
- Ksiegarńia Akademicka (Cracow, Poland [2006]).

3.2 European universities with IVITRA members and with whom we have established, or are firmly in the process of establishing, formal agreements for the development of specific research and training actions (in force):

- Spain: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universidad de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universidad Rovira i Virgili, Universidad de Valencia-Estudí General, Universidad de Zaragoza.
- Germany: Katholische Eichstätt Universität; Universitat Freiburg am Breisgau
- France: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV -Sorbonne

- Hungary: Eötövos Lorand University of Budapest
- Italy: Universita di Roma Tre; Universita di Pavia, Universita Federico II di Napoli, Universita Ca' Foscari, Universita degli Studi di Messina;
- Poland: Uniwersytet Jagielloński, Cracow
- Portugal: University of Lisbon
- United Kingdom: King's College, London; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury
- Czech Republic: Carolina University, Prague
- Russia: Lomonosov University, Moscow
- Romania: Universitatea din Bucuresti, University of Iasi

3.3 Town Councils of La Nucia and Jijona (Alicante)

We would like to mention as well the Town Council of la Nucia and the Town Council of Xixona/Jijona which, with their university commitment and vocation —these towns house University Venues of the University of Alicante— with science, language, literature, teaching and the culture of Valencian people, Catalan, firmly contribute to its everyday life.

We can especially point out the activities promoted by the Town Council of la Nucia, physical and institutional venue for the International Conferences on the Translation of Valencian Classics (I series: 1-3 December 2005; II series: 15-18 November 2006; III series: November 2007) and, for twenty years now the Sociolinguistics Courses of la Nucia, which constitute the oldest initiative in Valencian soil linking a town council and a university to discuss burning issues with full independence, rigour and excellence regarding the sociolinguistic situation of the Catalan linguistic sphere, with special emphasis on the Valencian area, without forgetting the European global perspective.

4. INTERNATIONAL NETWORKS, PROJECTS FOR UNIVERSITY RESEARCH AND TRAINING. ARGUMENTS OF THE IVITRA OPTION.

In the conception and shaping of the IVITRA general strategy, transfer and training actions are essential. In fact, we start from the assumption that one of the University objectives is the responsibility and commitment with quality training based on excellence research. In this sense, Abós Olivares & López Hernández (2000: 121)

and, to be more specific, Balsa Martín (1997) point out that university institutions have a commitment with the society they serve. From IVITRA we state our vocation to contribute to the training of philologists, linguists, translators, historians and teachers with enough resources and versatility in the linguistic and communicative competences, for the world of teaching, as well as especially for research, without leaving aside other more diversified but equally specific occupations (edition —digital and «traditional»—, translation, linguistic dynamization, intercultural mediation, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

The list of functions of the University is long, complex and has a clear impact on society: teaching, research and result transfer, management of resources and personnel, social and cultural dynamization, technical and scientific support to companies and to public or private institutions, social consultancy, social service and support to people and groups with fewer resources, establishment of national and international networks of excellence of search and training, social criticism, etc. The University report 2000 (BRICALL, 2000) summarises these three functions:

- critical preservation and transfer of knowledge, culture and values (socialising function)
- revelation of individual abilities (orientation function)
- increase in the knowledge opportunities for society (research and cultural extension function)

We will complete the panoply of functions and competences —and obligations — of the University if we pay attention to what ZABALZA (2002) adds, also very wisely, taking into account the complexity of today's world:

- Documentation, which implies guaranteeing the function of the University as generator, transmitter and guarantor of all kinds of knowledge.
- Reticulation, which implies the use of very varied and plural communication systems and supports allowing the widest spreading of knowledge, in such a way that it can reach everyone in spite of physical, geographical, social, and economic distance.
- Innovation, which implies that the University becomes one of the main irradiation centres for constant technical and social progress and innovation. In this sense, it is necessary to make the most of the autonomy and availability of resources enjoyed by the university.
- Criticism, as regards the use and abuse of powers or the processes of loss of

identity and individual, social and national acculturation.

We should not forget that «to train ≠ to mould» and that «to train ≠ to shape» and that, therefore, we can talk of «training» and, besides, of «university training» (Zabalza, 2002: 42). The same can be said about research: «to research ≠ to mould», «to research ≠ to shape».

University training and research are concepts and, at the same time, very complex realities. We can summarise what we suggest in this point if we take into account the dilemma presented by Zabalza (2002) and which we consider a key aspect in this case:

•Dilemma between what is logical and what is global (universal). Without leaving aside our immediate environment and our tradition, we should activate as much as possible and appropriately a global thinking, i.e., the motivation of university inherent to university studies (EUROPEAN MODEL OF EXCELLENCE, 2001). That is the vocation of several European scope documents, which show the unmistakable interest of (state and international) political institutions and universities regarding this, materialised in initiatives trying to put it into practice, such as the European Higher Education Area, supported by the communiqué of the Meeting of European Ministers in charge of higher education held in Prague in May 2001 as a result of the famous Sorbonne Declaration (May 1998) and the acceptance given by the so-called Bologna process (June 1999), and what the Presidents of Universities International Association already proclaimed in 1995. Therefore, it is necessary to work:

- To establish international networks for research, teaching and collaboration, to carry out research projects as well as to deliver postgraduate courses (preferably in higher levels, official masters or 1st and 2nd cycle programmes of the universities or other postgraduate programmes) and Third cycle postgraduate programmes or Research programmes from official interuniversity and interdisciplinary Postgraduate programmes (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).
- To carry out teacher and student exchanges, for specific subjects and topics (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- To establish interuniversity programmes to carry out European studies and degrees: European masters and doctoral theses (European Doctorate or Thesis under a double supervision regime) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).

- To take part in the training of other national and European centres (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001).
- To carry out distance international training and research programmes via the Internet and the creation of specific educational portals (ROIG VILA, 2003a y 2003b; ARTICUA; EDUONLINE; EDUTIC; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).
- For the incorporation of Information and Communication Technologies as regular and structural resources in research and the transfer and training actions deriving therefrom (GOODYEAR, BANKS, HODSON & McCONNELL (eds.), 2004).

This is what IVITRA is about and we do our utmost (as regards work, hours and integration of research groups, etc.) to achieve a successful result.

**DIE METHODEN DER PHILOLOGIE, DER ÜBERSETZUNG UND DER
INFORMATIONS- UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIEN (ICT) IM
DIENST DER KLASSISCHEN VALENZIANISCHEN LITERATURWERKE UND DER
EUROPÄISCHEN KULTUR.⁴**

Vicent Martínes Peres, Maria Àngels Fuster Ortuño & Elena Sánchez López

(Universität Alicante, Institutionelles Forschungsprojekt “IVITRA”, IFFV)

**1. ZIELE EINES PROJEKTES ZUR VERTIEFUNG DER WISSENSCHAFTLICHEN KENNTNISSE UND DER
REZEPTION KLASSISCHER VALENZIANISCHER LITERATURWERKE**

Heutzutage sind die Sprachbranchen, die Übersetzung und die angewandte Übersetzungswissenschaft Grundinstrumente für eine richtige Übertragung des Wissens und des Kulturgutes einer Gemeinschaft über die sprachlichen und vor allem über die administrativen Grenzen hinaus. Als eine angewandte Disziplin der Philologie und der Linguistik betrachtet, dient die Übersetzung als Instrument für eine echte Interkulturalität und eine richtige Ideenübertragung. Die Übersetzung trägt als Brücke zwischen den Kulturen immer mehr zum Abbau geistiger Barrieren und zum Austausch verschiedener Sprachen und Literaturen bei.

4 Ins Deutsche übersetzt von Elena Sánchez López

Auszug des Artikels: MARTÍNES, Vicent (2005): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

Diese Arbeit wurde im Rahmen des mehrjährigen Forschungsprojekts: «Digitalització, Edició i Traducció d' obres valencianes» geschrieben , das IVITRA mit der Unterstützung von der Acadèmia Valencia de la Llengua durchführt.

Sie befindet sich auch im Rahmen des Forschungsprojekts «Traducción y promoción de obras literarias europeas», gemäß einem Kooperationsvertrag zwischen INSTITUTO CERVANTES und IVITRA-UA. Und schliesslich, was die Methodologie betrifft, befindet sie sich im Rahmen des Forschungsprojekts «Clàssics valencians multilingües» (GV05/I80), mit der Unterstützung von Valenzianischer Regierung. Diese Projekte werden auch im Rahmen des Europäischen Exzellenznetzwerkes «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; DE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU) entwickelt.

Durch die Übersetzung und die ICT wird es bald keine Grenzen mehr geben: Die europäischen „Klassiker“ werden sogar in ihren ältesten, häufig unauffindbaren Ausgaben (Erstausgaben, Faksimile) für jeden verfügbar sein. Außerdem werden die Übersetzungen dieser „Klassiker“ auch in verschiedenen Sprachen für jeden Leser zur Verfügung stehen. Unsere mehrsprachigen Ausgaben sollen „zusätzliche Informationen“ beinhalten (Konkordanz, Lemmatisierung, Frequenzindex, Wortschatz, Glossar, multimediale Elemente, Lehrmittel), die sie für die Wissenschaftler noch interessanter erscheinen lassen werden. Letztendlich werden wir durch die Qualität ihres Inhalts und ihrer Autoren ausgezeichnete kulturelle Produkte schaffen, die sich sowohl für das Fachpublikum als auch für den allgemeinen Leser eignen werden. Solche Produkte werden zur Zeit beim Internationalen Virtuellen Übersetzungsinstut IVITRA (Institut Virtual Internacional de Traducció), und TRAMITECK, dem Europäischen Exzellenznetzwerk und STREP („Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge“), entwickelt.

In Rahmen dieses Projektes haben wir eine interdisziplinäre Methodologie mit bestimmten Zielen ausgewählt, die zwar auf bestimmte Texte angewandt wird, aber auf jedem Text unter ähnlichen Bedingungen angewandt werden könnte. Somit ist diese Methodologie leicht auf andere Sprachen, Autoren oder Werke zu übertragen. Diese Art von Studien ermöglicht eine tiefere und gründlichere (diachronische und synchronische) Analyse der jeweiligen Sprache. Außerdem tragen sie zur Erforschung des Wortschatzes, der Schreibweise und der semantischen Bedeutung bei bestimmten Autoren bei und ermöglichen den Vergleich mit dem Wortschatz anderer zeitgenössischer Autoren. Schließlich bieten sie uns historische oder klassische (alte oder moderne) Begriffe an, die sehr nützlich für die Übersetzungstheorie und Praxis sein können.

2. ZIELE, SCHWERPUNKTE, KONKRETE PRODUKTE UND POTENZIELLE (UND REALE) NUTZER DES PROJEKTES „IVITRA“

2.1. Ziele, Schwerpunkte

1. Übersetzungen von Schlüsselwerken der Literatur, Essayistik, Wissenschaft und Kultur der verschiedenen europäischen Sprachen und Kulturräume
2. Edition und Analyse der von einem Werk angefertigten Übersetzungen
3. Philologische (literarische, sprachwissenschaftliche und kulturelle) Arbeiten über das Original und die Übersetzungen

4. Multimediale Kontextualisierung des Originals und der Übersetzungen
5. Recherche, Bildung und Spezialisierung auf Übersetzung und angewandte Philologie
6. Durchführung und Veröffentlichung mehrsprachiger Übersetzungen
7. Durchführung von Studien über romanisches und europäisches Kulturgut, insbesondere über romanische und europäische Literatur
8. Erstellung und Pflege digitaler und multimedialer Produkte
9. Förderung der europäischen Sprachen, Literaturen und Kulturen.

2.2. Konkrete Produkte

1. Zweisprachige Übersetzungs-Workbench (Internet, CD-ROM [digitale (elektronische oder virtuelle) Version] bzw. in Papierform)
2. Mehrsprachige Übersetzungs-Workbench (Internet, CD-ROM [digitale (elektronische oder virtuelle) Version] bzw. in Papierform)
3. Workbench zwei- und mehrsprachiger Konkordanzen und Lemmatisierungen (Internet, CD-ROM [digitale (elektronische oder virtuelle) Version] bzw. in Papierform)
4. Mehrsprachige übersetzungswissenschaftliche Studien (Internet, CD-ROM [digitale (elektronische oder virtuelle) Version] bzw. in Papierform)
5. Romanische und europäische philologische Studien
6. Sprachwarte, Ressourcenbank und Lösungen für die Übersetzung (Neologismen, Semantik, Terminologie, Lexikographie, kontrastive Grammatik usw.)
7. Erstellung und Pflege auf mehrsprachige Multikorpora angewandter multimedialer Applikationen: Konkordanzen, Lemmatisierungen, Suchmaschinen.

Bisher (von Kiobus) hergestellte Software:

CONCORIVITRA®

CONCORAdLIST®

METACONCOR®

2.3 Potenzielle (und reale) Nutzer

1. Natürlich Forscher und Wissenschaftler, die sich mit Übersetzung beschäftigen.

2. Forscher und Wissenschaftler, die sich mit den verschiedenen europäischen Sprachen, Kulturen und Literaturen beschäftigen (Philologie im Allgemeinen und die einzelnen Philologien im Speziellen), insbesondere mit den Minderheitssprachen. IVITRA trägt zur Wiederbelegung der Minderheitssprachen auf sozialer und offizieller Ebene und zur Verbesserung der Sprachkompetenz bei.

3. Lexikologen, Lexikographen und Wissenschaftler, die sich mit der Morphosyntax, der Semantik und der sprachlichen Variation beschäftigen, da Ihnen ein vollständiges und zuverlässiges, aus literarischen Texten bestehendes Korpus zur Verfügung stehen wird.

4. Übersetzer und Übersetzungswissenschaftler, die über ein umfassendes Korpus originaler und übersetzter Werke verschiedener Autoren, Gattungen, Epochen und Sprachen und somit über einer Sammlung von Ressourcen, Beispielen und Lösungen verfügen werden, die sie in ihrer täglichen Arbeit anwenden können.

5. Die heutigen Institutionen, die für die Fixierung und Normativierung der Sprachen in den verschiedenen Sprachgemeinschaften zuständig sind.

6. Die öffentlichen oder nichtöffentlichen Institutionen, die an der Entwicklung von Software interessiert sind, die für die Anwendung in der sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschung geeignet ist.

7. Lehrer, die sich der Didaktik der Sprachen, der Literaturen und der Kulturen mit einer kontrastiven und integrativen Perspektive in mehrsprachigen Kontexten widmen.

3. ZUSÄTZLICHE WERTE DES FORSCHUNGSPROJEKTES DER UNIVERSITÄT ALICANTE „IVITRA“

Um ein so ehrgeiziges und umfangreiches Projekt durchführen zu können, mussten wir zunächst eine interdisziplinäre, mehrsprachige und kompetente Forschungsgruppe bilden, die sich durch die große Zahl und die Exzellenz ihrer Mitarbeiter auszeichnet. Wir dürfen auch mit der Unterstützung relevanter Institutionen rechnen, die unser Projekt sowohl wissenschaftlich und institutionell als auch finanziell

unterstützen. Im Rahmen dieses Projektes konnten wir mehrere wichtige Faktoren (Menschen, Stoff und Finanzierung) unter einem Hut bringen [für Interessierte: die gesamte Planung und IVITRA selbst sind seit Februar 2001 formell und offiziell registriert]:

- e) An IVITRA beteiligen sich 150 Wissenschaftler von 28 Universitäten und 13 europäischen Ländern (plus USA und Kanada). An dem Forschungsprojekt „Edició, digitalització i traducció d'obres valencianes“ (Edition, Digitalisierung und Übersetzung valenzianischer Literaturwerke), das IVITRA mit der Unterstützung der AVL (Acadèmia Valenciana de la Llengua) durchführt, beteiligen sich mehr als 30 Forscher, die mehr als 16 Universitäten von 8 europäischen und nordamerikanischen Ländern angehören, und die Zahl steigt noch weiter an.
- f) An der ersten Phase „Ausiàs March políglota“ des Forschungsprojektes „Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas“ (Forschung und Verbreitung der Übersetzungen Europäischer Literaturwerke), das IVITRA mit der Unterstützung des Instituto Cervantes durchführt, beteiligen sich 15 Wissenschaftler von 8 Universitäten aus 7 europäischen Ländern.
- g) An der zweiten Phase, die sich auf „Tirant lo Blanch políglota“ (2006-2010) konzentriert und von IVITRA mit der Unterstützung des Instituto Cervantes durchgeführt wird, beteiligen sich 35 Wissenschaftler von 18 Universitäten aus 10 Ländern.
- h) An dem Forschungsprojekt „Clàssics Valencians Multilingües“ (Mehrsprachige Valenzianische Klassiker), das IVITRA mit der Unterstützung der Generalitat Valenciana (Conselleria d’Empresa, Universitat i Comerç) [GV05/180] durchführt, beteiligen sich 13 Wissenschaftler von 7 Universitäten aus 4 europäischen Ländern.

3.1 Institutionen, die mit IVITRA(-UA) nach offizieller Regelung strategische Kooperationsverträge für die Durchführung von Forschungsprojekten und besonderen Bildung-, Forschungs- und Verbreitungsmaßnahmen abgeschlossen haben (nach dem Datum der Unterzeichnung geordnet)

3.1.1 Öffentliche Institutionen

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002])

- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003])
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004])
- Ajuntament de La Nucia (Alicante [2004])
- Ajuntament de Xixona (Alicante [2004])
- Anglo-Catalan Society (Großbritannien [2004])
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005])
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelona [2005])
- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006])
- École Nationale des Chartes (Paris, Frankreich [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelona [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (wird zur Zeit verhandelt)

3.1.2 Nichtöffentliche Institutionen

- Kiobus Ingenieros Informáticos [Alicante (2001)]
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2001])
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Xixona, 2001)
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Xixona, 2001)
- Centro de Lingüística Aplicada „Athenea“ (Madrid [2003])
- Liceus.com, El portal de las Humanidades (Madrid [2004])
- Éditions Anacharsis (Toulouse, Frankreich [2005])
- Fischer Verlage (Hamburg, Deutschland [2005])
- The Edwin Mellen Press (New York, USA (2005))
- Editorial Castalia (Madrid [2006])
- Editorial Cátedra (Madrid [2006])
- Ksiegarńia Akademicka (Krakau, Polen [2006])

3.2 Europäische Universitäten, mit denen wir bereits Kooperationsverträge abgeschlossenen haben oder mit denen wir in Verhandlung stehen und bei denen IVITRA-Mitglieder sitzen

- Spanien: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universitat de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universitat Rovira i Virgili, Universitat de València-Estudí General, Universidad de Zaragoza.
- Deutschland: Katholische Universität Eichstätt, Universität Freiburg am Breisgau
- Frankreich: Université Paul Valéry, Montpellier, Université Aix-en-Provence, Université de Paris IV-Sorbonne;
- Ungarn: Universität Eötvös Loránd de Budapest;
- Italien: Università di Roma Tre, Università di Pavia, Università Federico II di Napoli, Università Ca' Foscari, Università degli Studi di Messina;
- Polen: Jagiellonen-Universität Krakau
- Portugal: Universidade de Lisboa
- Großbritannien: King's College, London, University of Cambridge, University of Kent Canterbury
- Tschechien: Karls-Universität, Prag
- Russland: Lomonosov-Universität Moskau
- Rumänien: Universität Bucarest, Universität Iasi

3.3 Stadtrat von La Nucia und von Xixona (Alicante)

Wir möchten an dieser Stelle insbesondere die Unterstützung seitens der Stadträte von La Nucia und Xixona hervorheben, die mit ihrem Engagement und ihrer

Hingabe zur Universität - in den oben genannten Städten befinden sie sich zwei „Sonderabteilungen“ der Universität Alicante -, zur Wissenschaft und zur Sprache, Literatur, Didaktik und Kultur des Landes Valencia Tag für Tag zu den Aktivitäten unseres Projektes beitragen.

Besonders bemerkenswert sind die vom Stadtrat von La Nucia geförderten Veranstaltungen. In dieser Stadt finden die Simposio-Cursos Internacionals de Traducció de Clàssics Valencians (Internationalen Symposium-Kurse über die Übersetzung valenzianischer Klassiker) (I. Kurs: 1.-3. Dezember 2005; II. Kurs: 15.-18. November 2006; III. Kurs, November 2007) und die Cursos de Sociolingüística de la Nucia (Kurse über Soziolinguistik in La Nucia) statt, und zwar bereits seit 3 bzw. 20 Jahren. Die Kurse über Soziolinguistik in La Nucia sind das Ergebnis einer in unserem Land einzigartigen Zusammenarbeit zwischen Stadtrat und Universität, die sich zusammen getan haben, um kontroverse Aspekte der Soziolinguistik im katalanischen Sprachraum mit Fokussierung auf das valenzianische Gebiet unabhängig, gründlich und mit Intelligenz zu behandeln, ohne die europäische Perspektive aus den Augen zu verlieren.

4. INTERNATIONALE NETZWERKE, FORSCHUNGSPROJEKTE UND UNIVERSITÄRE BILDUNG. ARGUMENTE FÜR DAS PROJEKT IVITRA.

In der Planung und allgemeinen Zielsetzung von IVITRA sind Bildungs- und Verbreitungsmaßnahmen so wesentlich wie die Forschung selbst. In der Tat gehen wir davon aus, dass es eines der Ziele der Universität ist, das durch die Forschung erlangte Wissen durch die Bildung weiterzugeben, um so eine echte Exzellenzbildung zu erreichen. In diesem Sinne weisen ABÓS OLIVARES & LÓPEZ HERNÁNDEZ (2000:121) und noch konkreter BALSA MARTÍN (1997) darauf hin, dass die Universitäten gegenüber der Gesellschaft, der sie dienen, eine Verantwortung zu tragen haben. Seitens IVITRAs möchten wir erklären, dass es unser Ziel ist, die Bildung von Philologen, Sprachwissenschaftlern, Übersetzern, Historikern und Dozenten mit ausreichenden Ressourcen und ausreichender Vielseitigkeit hinsichtlich der Sprach- und Kommunikationskompetenzen sowohl für die Lehre als auch für die Forschung zu ermöglichen, ohne andere spezifische (und auch vielseitige) Aktivitäten zu vernachlässigen (digitale und „traditionelle“ Edition, Übersetzung, sprachliche Dynamisierung, interkulturelle Vermittlung usw.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

Die Funktionen der Universität sind umfangreich und komplex und haben großen Einfluss auf die Gesellschaft: Lehre, Forschung und Verbreitung der Ergebnisse, Führung von Ressourcen und Personal, kulturelle und soziale Dynamisierung, technische und wissenschaftliche Unterstützung von Unternehmen und öffentlichen und nichtöffentlichen Institutionen, soziale Beratung, soziale Dienste und Unterstützung von Menschen und Gemeinschaften mit wenigen Mitteln, Einrichtung nationaler und internationaler Exzellenz-Netzwerke für Forschung und Bildung, Sozialkritik, usw. Der Bericht El Informe Universidad 2000 (BRICALL, 2000) fasst diese Funktionen in drei Punkten zusammen:

- Konservierung und Verbreitung des Wissens, der Kultur und der Werte (sozialisierende Funktion)
- Entdeckung der persönlichen Fähigkeiten (Beratungsfunktion)
- Steigerung des Wissens in der Gesellschaft (Forschungs- und Verbreitungsfunktion)

Diesen Überblick der Funktionen und Kompetenzbereiche - und Verpflichtungen - der Universität ergänzt der zutreffende Beitrag von ZABALZA (2002), der die Komplexität der aktuellen Welt berücksichtigt:

- Dokumentierung, d.h., die Gewährleistung der Funktion der Universität als Erzeuger, Verbreiter und Bewahrer allen Wissens.
- Netzwerk-Einrichtung, d.h., Einsatz verschiedener und vielfältiger Kommunikationssysteme und -medien, die eine maximale Verbreitung des Wissens ermöglichen. So kann jeder trotz physischer, geographischer, sozialer oder wirtschaftlicher Entfernung usw. an Wissen gelangen.
- Innovation, d.h., im Mittelpunkt der Innovation soll die Universität durch die ständige Neuerung - sowohl im technischen als auch im sozialen Bereich - stehen.
- Kritische Ansicht zu den Mächten und Vorgängen, die den individuellen, sozialen und nationalen Identitäts- und Kulturverlust beeinflussen.

Wir dürfen nicht vergessen: „Ausbilden ≠ Formen“ und „Ausbilden ≠ Anpassen“. Deswegen sprechen wir von „Ausbildung“ und von „Hochschulausbildung“ (ZABALZA, 2002: 42). Dasselbe gilt für die Forschung: „Forschen ≠ Formen“, „Forschen ≠ Anpassen“.

Ausbildung und Forschung in der Universität sind gleichzeitig sehr komplexe Begriffe und sehr komplexe Realitäten. Wir können diesen Punkt mit dem von ZABALZA

dargelegten Dilemma (2002) zusammenfassen, das uns in diesem Fall bedeutend erscheint:

- Dilemma zwischen dem heimischen und dem globalen (universalen) Wissen. Ohne unsere unmittelbare Umgebung und unsere Tradition zu vernachlässigen, möchten wir das globale Denken so weit wie möglich fördern, d.h., die Förderung der Universalität, die zur Universität gehört (das europäische Exzellenz Modell, 2001). In diese Richtung gehen verschiedene europäische Dokumente, die auf das eindeutige Interesse der (nationalen und internationalen) politischen Institutionen hinweisen, das mit konkreten Initiativen wie dem Europäische Hochschulraum in die Tat umgesetzt wird. Der Europäische Hochschulraum begann mit der Unterzeichnung der berühmten „SORBONNE“- Erklärung durch die für Hochschulbildung zuständigen Minister in der Sorbonne im Mai 1998. Bei der Nachfolgekonferenz in Bologna wurde am 19. Juni 1999 die gemeinsame Erklärung „Der gemeinsame europäische Hochschulraum“, in der konkrete Fördermaßnahmen und Instrumente für deren Umsetzung angeführt werden, von den Bildungsministern von insgesamt 29 Ländern unterzeichnet. Die von diesen Konferenzen ausgelöste Reformdiskussion und die daraus resultierenden Fortschritte wurden im Mai 2001 in einer Folgekonferenz in Prag behandelt. Nach den Ergebnissen dieser Konferenz, müssen wir an folgenden Punkten arbeiten:

- Einrichtung internationaler Forschungs-, Kooperations- und Pädagogiknetzwerke, und zwar sowohl im Rahmen von Forschungsprojekten als auch bei den Aufbaustudiengängen und Promotionsstudiengängen oder (interuniversitären und interdisziplinären) Promotions-Programmen (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).
- Studenten- und Dozentenaustausch für bestimmten Themen und Fächer (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- Festlegung interuniversitärer Programme für die Durchführung europäischer Studiengänger: Aufbaustudien oder europäische Doktorarbeiten (Doktorarbeiten mit ehrenvoller Erwähnung „Europäischer Doktor“ oder Dissertation mit Doppelbetreuung) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).
- Förderung der Möglichkeit, einen Teil des Studiums an anderen nationalen oder internationalen Hochschulen zu verbringen (Europäisches Exzellenz-Modell, 2001).
- Durchführung internationaler Fernbildungs- und Forschungsprogramme über das Internet und Schaffung spezifischer Bildungsportale (ROIG VILA, 2003a i

2003b; ARTICUA; EDUONLINE; EDUTIC; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).

- Einführung der Informations- und Kommunikationstechnologien (ICT) als normale und fundamentale Instrumente in der Forschung und der daraus abzuleitenden Verbreitungs- und Bildungsmaßnahmen (GOODYEAR, BANKS, HODSON & MCCONNELL (eds.), 2004).

Darum geht es bei IVITRA und wir geben unser Bestes (was Arbeit, Stunden und Integration von Forschungsgruppen betrifft), damit alles gut wird.

**PHILOLOGIE, TRADUCTION ET TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE
LA COMMUNICATION AU SERVICE DE LA CONNAISSANCE DES CLASSIQUES
VALENCIENS ET DE LA CULTURE EUROPÉENNE.⁵**

Vicent Martínes Peres, Maria Àngels Fuster Ortuño & Elena Sánchez López

(Universidad de Alicante, Projet Institutionnel de Recherche “IVITRA”, IIFV)

**1. LES OBJECTIFS D’UN PROJECT VISANT À AMÉLIORER LA CONNAISSANCE PHILOLOGIQUE ET LA
RÉCEPTION DES CLASSIQUES DE LA CULTURE VALENCIENNE**

Les industries de la langue, de la traduction et de la traductologie appliquée peuvent être, de nos jours, des outils fondamentaux pour permettre un transfert efficace du patrimoine culturel, scientifique et technique au-delà des contraintes imposées par les langues et notamment par les frontières administratives. La Traduction, en tant que discipline appliquée de la Philologie et de la Linguistique, constitue le meilleur pont qui soit pour parvenir à l’interculturalité et à la transmission efficace des idées. La traduction reste ainsi le meilleur outil pour franchir les frontières administratives et rendre possible la connaissance entre les différentes cultures, langues et littératures.

Les frontières ne feront donc plus obstacle. Les textes des « classiques » européens seront à la disposition des lecteurs, voire dans leurs éditions les plus anciennes (principes ou même les éditions fac-similées), des éditions qui restent quasiment inaccessibles ou inabordables. En outre, les « classiques » européens,

⁵ Traduit en français par Miquel Tolosa Igualada.

Extrait de l'article: MARTINES, Vicent (2005): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

Ce travail est mené à bien par IVITRA dans le cadre des projets de recherche pluriannuels: «Digitalització, Edició i Traducció d’obres valencianes», conformément aux dispositions de l’Accord Spécifique de Collaboration Scientifique conclu avec la ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. Ce travail se situe de même dans le cadre du Projet de Recherche «Traducción y promoción de obras literarias europeas», conformément à l’Accord Spécifique de Collaboration Scientifique conclu entre el INSTITUTO CERVANTES et IVITRA-UA. Enfin, en ce qui concerne la méthodologie suivie pour son effectuation, il se situe au sein du Projet Compétitif de Recherche «Clàssics valencians multilingües» (GV05/180), financé par la GENERALITAT VALENCIANA. Ces projets font aussi partie du Réseau Européen d’Excellence «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; DE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

convenablement traduits, seront de même à la disposition de tous les lecteurs. Nous joindrons à ces éditions polyglottes des « annexes », ce qui représente un atout pour les chercheurs : concordances, lemmatisations, indices de fréquence, vocabulaires, glossaires, éléments multimédia, ressources pédagogiques, etc. Nous devons donc créer des produits culturels caractérisés par l'excellence de leurs contenus, auteurs ou chercheurs, lesquels devront être pertinents et intéressants aussi bien pour le public spécialiste que pour le public en général. C'est en effet ce que nous sommes en train de développer à l'heure actuelle dans le cadre de nos projets IVITRA (INSTITUT VIRTUEL INTERNATIONAL DE TRADUCTION) et TRAMICTEK (RÉSEAU EUROPÉEN D'EXCELLENCE), et STREP “Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge”.

Il s'agit d'une méthodologie interdisciplinaire qui poursuit toute une série d'objectifs, lesquels sont précisés dans des ouvrages de référence, mais qui peuvent être facilement extrapolés et adaptés à d'autres auteurs qui, en général, présentent des caractéristiques semblables à celles que nous avons mentionnées ci-dessus. Ce genre d'études peuvent nous fournir une connaissance plus solide et rigoureuse (d'un point de vue diachronique et synchronique) de l'histoire de la langue en question. Par ailleurs, ces études permettent de réaliser une analyse exhaustive du lexique de tel auteur ou tel autre, de la fixation graphique et la portée sémantique, tout en établissant une perspective contrastive qui rend possible la comparaison de son lexique avec celui d'autres auteurs contemporains. Elles peuvent enfin nous offrir des référents historiques ou classiques (anciens, mais aussi modernes) très utiles pour enrichir la connaissance de la théorie et de la pratique de la traduction.

2. OBJECTIFS, OBJETS À INTÉRÊT PRÉFÉRENTIEL, PRODUITS CONCRETS E BÉNÉFICIAIRES POTENTIELS (ET RÉELS) DU PROJET « IVITRA»

2.1. Les objectifs, objets à intérêt préférentiel

1. Réalisation de traductions d'ouvrages clé de la production littéraire (essai, littérature scientifique et d'idées) des différentes langues et cultures européennes.
2. Éditions et étude des traductions qui ont été réalisées d'un ouvrage précis.
3. Étude philologique (littéraire, linguistique et culturelle) vis-à-vis des traductions et des ouvrages originaux.
4. Contextualisation multimédia des versions originales et des traductions.
5. Recherche, formation et spécialisation en traduction et philologie appliquée.

6. Réalisation et édition de traductions multilingues.
7. Réalisation d'études sur le patrimoine culturel et littéraire roman et européen en général.
8. Création et gestion de produits numériques et multimédia.
9. Promotion extérieure des langues, des littératures et de la culture européennes.

2.2. Produits précis

- Banque de traductions bilingues (Internet, CD-ROM [édition numérique ou virtuelle] ou papier).
- Banque de traductions multilingues (Internet, CD-ROM [édition numérique ou virtuelle] ou papier).
- Banque de concordances et de lemmatisations, bilingues et polyglottes (Internet, CD-ROM [édition numérique ou virtuelle] ou papier).
- Études traductologiques multilingues (Internet, CD-ROM [édition numérique ou virtuelle] ou papier).
- Études philologiques appartenant à l'espace roman et européen en général (Internet, CD-ROM [édition numérique ou virtuelle] ou papier).
- Observatoire et banque de ressources et solutions pour la traduction (néologismes, sémantique, stylistique, terminologie, lexicographie, grammaire contrastive, etc.).
- Crédit et gestion d'applications multimédia appliquées aux multicorpora textuels multilingues : concordances, lemmatisations, moteurs de recherche. Logiciels jusqu'à présent conçus par la société Kiobus Ingenieros:

CONCORIVITRA®

CONCORADLIST®

METACONCOR®

INTERLINEPRO®

Base multimèdia d'Imàtgens i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó®

2.3. Bénéficiaires potentiels (et réels)

1. Les chercheurs et les spécialistes de la traduction, pour des raisons évidentes.
2. Les chercheurs et les spécialistes des différentes langues, littératures et cultures européennes (philologie en général et philologies particulières), tout en mettant l'accent sur les minoritaires, étant donné que IVITRA peut contribuer à leur processus de rétablissement dans les domaines d'usage social et publique, ainsi que dans l'élargissement de leurs niveaux de compétence linguistique.
3. Les lexicologues, les lexicographes, les spécialistes de la morphosyntaxe, de la sémantique et de la variation linguistique étant donné qu'ils pourront profiter d'un corpus exhaustif et fiable de matériel linguistique du signifiant secteur de référence.
4. Les traducteurs et traductologues. Ils auront désormais à leur disposition un large corpus de traductions d'ouvrages de différents auteurs, genres, époques et langues de départ comparées avec leurs textes originaux respectifs. Ceci leur permettra de disposer d'une vraie banque de modèles, d'exemples, de ressources et de solutions précises applicables à leur tâche.
5. Les actuelles institutions compétentes en matière de fixation et normativisation de la langue dans les différentes communautés linguistiques.
6. Les institutions publiques ou privées qui s'intéressent au développement d'outils informatiques appropriés pour le travail linguistique et les études littéraires.
7. Les spécialistes de la didactique et de la pédagogie appliquées à l'enseignement des langues, littératures et cultures. Le tout sous une perspective contrastive et, en même temps, applicable dans des contextes multilingues.

3. LES VALEURS AJOUTÉES DU PROJET INSTITUTIONNEL DE RECHERCHE DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE «IVITRA»

L'effectuation d'un travail de cette portée requiert la mise en place d'une équipe de chercheurs forcément interdisciplinaire, multilingue et phénoménale, de par le nombre et le haut degré d'excellence du personnel qui en fait partie. Il convient donc de compter sur le rôle stratégique de hautes institutions universitaires, scientifiques et de référence. Celles-ci fournissent leur soutien scientifique et institutionnel pour mener à bien cette tâche et, en même temps, font des apports économiques à travers une série de fonds, lesquels tout en étant présents, continuent d'être modestes. En tout cas, une stricte gestion et optimisation des ressources économiques nous permettront de ne pas gaspiller les fonds publics. À vrai dire, dans le cadre de ce projet, nous avons été capables de parvenir à la difficile « quadrature de ce cercle » [Il faut signaler, pour ceux qui en seraient intéressés, que cette planification, ainsi que le projet IVITRA, reste enregistré formellement et officiellement depuis février 2001] :

- a) IVITRA rassemble 150 chercheurs en provenance de 28 universités de 13 pays européens (auxquels il faut ajouter les Etats-Unis et le Canada). Au projet de recherche «Edición, digitalización y traducción de obras valencianas», développé par IVITRA sous le parrainage de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, participent plus de 30 chercheurs –ce chiffre pourrait s'accroître d'ici peu– appartenant à 16 universités de 8 pays européens et nord-américains.
- b) Le projet de recherche «Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas», développé par IVITRA sous le parrainage de el Instituto Cervantes, rassemble dans sa première phase, au cours de laquelle l'on s'est penché sur «Ausiàs March políglota», 15 chercheurs appartenant à 8 universités de 7 pays européens.
- c) La deuxième phase de ce projet que IVITRA développe avec el Instituto Cervantes se penche sur “Tirant lo Blanch políglota” (2006-2010). Il rassemble 35 chercheurs appartenant à 18 universités de 10 pays.
- d) Le projet de recherche «Clásicos valencianos multilingües», développé par IVITRA sous le parrainage du Gouvernement de la Région Valencienne (Generalitat Valenciana, Consejería de Empresa, Universidad y Comercio) [GV05/180], rassemble 13 chercheurs en provenance de 7 universités de 4 pays européens.

3.1. Institutions ayant conclu des accords stratégiques avec IVITRA (-UA) dans le but de développer des projets de recherche et des actions spéciales, conformément à la réglementation officielle. Ces institutions sont ici présentées par ordre chronologique de signature

3.1.1 Publiques:

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002]).
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelone [2003]).
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004]).
- Mairie de La Nucia (Alicante [2004])
- Mairie de Jijona (Alicante [2004])
- Anglo-Catalan Society (Royaume-Uni [2004]).

- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valence [2005]).
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelone [2005]).
- Biblioteca Valenciana (Valence [2006]).
- École Nationale des Chartes (Paris, France [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelone [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (accord en cours)

3.1.2 Privées:

- Kiobus Ingenieros Informáticos (Alicante [2001]).
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2002]).
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Jijona [2001])
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Jijona, [2001])
- Centro de Lingüística Aplicada «Athenea» (Madrid [2003]).
- Liceus.com, El portal de las Humanidades (Madrid [2004]).
- Anacharsis Éditions (Marseille, France [2005]).
- Fischer Verlage (Hamburg, Allemagne [2005]).
- The Edwin Mellen Press (New York, États-Unis [2005]).
- Editorial Castalia (Madrid [2006]).
- Editorial Cátedra (Madrid [2006]).
- Ksiegarńia Akademicka (Cracovie, Pologne [2006]).

3.2 Universités européennes ayant des membres appartenant à IVITRA et avec lesquelles nous avons conclu ou nous sommes en train de conclure des accords formels pour le développement d'actions spécifiques de recherche ou de formation (en vigueur)

- Espagne: Universitat d'Alacant, Universitat Autonoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universidad de Lleida, UNED (Université nationale d'éducation à distance), Universidad del País Vasco, Universidad Rovira i Virgili, Universidad de Valencia-Estudí General, Universidad de Zaragoza.
- Allemagne: Katholische Eichstätt Universität; Universitat Freiburg am Breisgau
- France: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV -Sorbonne
- Hongrie: Université Eötvos Lorand de Budapest
- Italie: Universita di Roma Tre; Universita di Pavia, Universita Federico
- II di Napoli, Universita Ca' Foscari, Universita degli Studi di Messina;
- Pologne: Uniwersytet Jagielloński, Cracovie
- Portugal: Université de Lisbonne
- Royaume-Uni: King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury
- République Tchèque: Universidad Carolina, Prague
- Russie: Université Lomonosov, Moscou
- Roumanie: Universitatea din Bucuresti, Université de Iasi

3.3 Mairies de La Nucia et Jijona (Alicante)

Nous souhaitons mettre en exergue l'engagement et la vocation universitaire de deux mairies : celle de la Nucia et celle de Xixona/Jijona (Il ne faut pas oublier que dans ces deux communes siègent deux pôles universitaires appartenant à l'Universidad de Alicante) ; grâce leur dévouement pour la science, la langue, la littérature, l'enseignement et la culture propre des valenciens, le catalan, ces mairies contribuent de manière très solide et jour après jour à ce que tout ceci soit possible.

Il faut donc mettre en relief les activités promues par la Mairie de la Nucia, siège physique et institutionnel des Simposios-Cursos Internacionales de Traducción de Clásicos Valencianos [Symposiums Internationaux de Traduction des Classiques Valenciens] (I édition: 1-3 décembre 2005; II édition: 15-18 novembre 2006; III édition: novembre 2007) et, depuis vingt ans, les Cursos de Sociolingüística de la Nucia (Journées d'étude en Sociolinguistique de la Nucia), lesquelles représentent l'initiative la plus ancienne sur le territoire valencien visant à établir un lien entre une mairie et une université pour aborder de manière tout à fait indépendante, rigoureuse et excellente les questions les plus délicates vis-à-vis de la situation sociolinguistique de la langue catalane, tout en analysant plus particulièrement la situation du territoire valencien, sans pour autant oublier la perspective européenne globale.

4. RÉSEAUX INTERNATIONAUX, PROJETS DE RECHERCHE ET FORMATION UNIVERSITAIRES. ARGUMENTS DE L'OPTION D'IVITRA

Les actions de transfert et formation demeurent essentielles dans le cadre de la conception et configuration de la stratégie générale de IVITRA. En effet, nous considérons que l'un des objectifs de l'Université est la responsabilité et l'obligation d'offrir une formation de qualité basée sur une recherche d'excellence. À cet égard, Abós Olivares & López Hernández (2000: 121) et, plus précisément, Balsa Martín (1997) affirment que les établissements universitaires sont engagées envers la société à laquelle elles servent. À IVITRA, nous ressentons le besoin de contribuer à la formation de philologues, linguistes, traducteurs, historiens et enseignants qui soient versatiles et possèdent les compétences linguistiques et communicatives, aussi bien en ce qui concerne la pédagogie et la recherche, sans oublier d'autres tâches plus diversifiées et également spécifiques (édition numérique et « traditionnelle », traduction, dynamisation linguistique, médiation interculturelle, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

La liste des fonctions de l'Université est longue et complexe. Elle a en outre une claire incidence sur la société : enseignement, recherche et transfert des résultats, gestion des ressources et du personnel, dynamisation sociale et culturelle, support technique et scientifique aux entreprises et aux institutions publiques ou privées, conseil social, service social et soutien aux personnes et aux collectifs les plus démunis, création de réseaux d'excellence nationaux et internationaux de recherche et formation, critique sociale, etc. El Informe Universidad 2000 (BRICALL, 2000) établit trois groupes servant à classer ces fonctions :

- préservation et transmission critique des connaissances, de la culture et des valeurs (fonction de socialisation)

- découverte des capacités individuelles (fonction d'orientation)

- augmentation du niveau de connaissances de la société (fonction de recherche et d'élargissement culturel)

Nous souhaitons compléter la panoplie des fonctions, des compétences et des obligations de l'Université à partir de la proposition –fort pertinente– de ZABALZA (2002), qui prend aussi en considération la complexité du monde actuel :

- Documentation. Assurer la fonction de l'Université en tant qu'établissement générateur et émetteur de connaissances.
- Réticulation. Utiliser les systèmes de communication les plus variés est hétérogènes, lesquels rendent possible la diffusion maximale des connaissances de sorte qu'elles peuvent arriver à tout le monde malgré les distances physiques, géographiques, sociales, économiques, etc.
- Innovation. L'Université doit devenir l'une des principales sources permettant parvenir à un progrès et une innovation constantes, aussi bien technique que sociale. À cet égard, il faut tirer tout le profit de l'autonomie et de la disponibilité des ressources que l'université détient.
- Critique. Il faut critiquer le mauvais usage ou l'abus des pouvoirs ou des processus menant à la perte d'identité et à l'acculturation individuelle, sociale et nationale.

Nous ne devons pas oublier que « former ≠ modeler » et, de ce fait, nous pouvons parler de « formation » et, en outre, « universitaire » (Zabalza, 2002: 42). Nous pourrions en dire autant de la recherche : « faire de la recherche ≠ modeler », « faire de la recherche ≠ conformer ».

La formation et la recherche universitaires sont des notions et, en même temps, des réalités bien complexes. Nous pouvons résumer ce que nous pensons à cet égard en prenant un dilemme présenté par Zabalza (2002) et qui nous semble essentiel :

- Dilemme entre ce qui est local et ce qui est global (universel). Nous devons faire apparaître, s'il est possible et pertinent, une perspective globale, sans oublier pour autant notre entourage immédiat et notre tradition, c'est-à-dire, la promotion de l'universalité inhérente aux études universitaires (MODÈLE EUROPÉEN D'EXCELLENCE, 2001). Celle-ci est la vocation de plusieurs documents européens, lesquels dénotent l'indéniable intérêt des institutions politiques (nationales et internationales) et universitaires envers ce modèle. La concrétisation en est la parution d'initiatives qui essayent de le mener à bien. Des initiatives comme l'Espace Européen de l'Éducation Supérieure, qui trouve

son origine à la communication du Conseil Européen de Ministres ayant des compétences dans le domaine de l'éducation supérieure. Ce Conseil s'est tenu à Prague en mai 2001 à la suite de la célèbre Déclaration de la Sorbonne (mai 1998) et du soutien reçu par le processus de Bologne (juin 1999). C'est en fait quelque chose que la Presidents of Universities International Association avait déjà annoncé en 1995. C'est pour cela que l'on doit travailler pour :

- Établir des réseaux internationaux de recherche, enseignement et collaboration afin de réaliser des projets de recherche, des formations ayant pour but la spécialisation (Masters officiels, Masters propres, ou cours de Spécialistes universitaires) et des études de Troisième Cycle ou des Itinéraires de Recherche des Programmes Officiels interuniversitaires et interdisciplinaires (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).
- Réaliser des échanges de professeurs et d'étudiants dans le cadre de l'étude de sujets et matières bien précises (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- Établir des programmes interuniversitaires pour la réalisation d'études européennes : Masters et Thèse de doctorat européenne (Doctorat Européen ou Thèse en cotutelle) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).
- Suivre une partie de la formation dans d'autres établissements nationaux et européens (MODÈLE EUROPÉEN D'EXCELLENCE, 2001)
- Réaliser de programmes internationaux de formation et de recherche à distance moyennant l'Internet et la création de sites éducatifs spécifiques (ROIG VILA, 2003a y 2003b; ARTICUA; EDUONLINE; EDUTIC; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).
- Incorporation des Technologies de l'Information et de la Communication en tant que ressources habituelles et structurelles dans le domaine de la recherche et des actions de transfert et formation qui en découlent (GOODYEAR, BANKS, HODSON & McCONNELL (eds.), 2004)

À IVITRA, nous essayons de respecter tous ces points et nous faisons de notre mieux (en ce qui concerne le travail à réaliser, le nombre d'heures de travail et l'intégration des groupes de recherche, etc.) pour que le tout arrive à bon port.

BIBLIOGRAFIA/ BIBLIOGRAFÍA/ BIBLIOGRAPHY/ LITERATURVERZEICHNIS/

BIBLIOGRAPHIE:

ARTICUA (2005): <http://www.articua.ua.es>

BRICALL, (2000): Informe Universidad 2000, Madrid, CRUE.

BRUNING, Roger, Christy A. HORN, Lisa M. PYTLIKZILLIG, eds. (2003): Web-based learning, Information Age Publishing.

CEBRIÁN OE LA SERNA, Manuel, coord. (2000): Campus virtuales y enseñanza universitaria, Málaga, ICE / Universidad de Málaga.

CEMBRANOS, Fernando & José Ángel MEOINA (2003): Grupos inteligentes. Teoría y práctica del trabajo en equipo, Editorial Popular, Madrid.

EDUONLINE (2004): <http://www.eduonline.ua.es>

EDUTIC (2003): <http://www.edutic.ua.es>

FALCHIKOV, Nancy (2001): Learning together. Peer tutoring in higher education, RoutledgeFalmer, Estats Units.

FUSTER ORTUÑO, M.Àngels & MARTINES PERES, Vicent, «Estatutos de Australian University Sport (edición de septiembre 2005» (traducció), dins Ramón Terol Gómez, Régimen jurídico del deporte universitario, Madrid, Ed. Dykinson. Colección Derecho Deportivo, 2006, pp. 535-565.

FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «La traducció feminista: comparació del concepte d'equivalència de la teoria feminista amb el de les escoles lingüístiques», Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca, vol. XI, ISSN: 1130-8508, pp. 241-258.

FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «Recursos para traductores en Internet», QuadernsDigitals.Net, núm. I Jornades, ISSN 1575-9393
[http://www.quadernsdigitals.net/index.php?
accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista_id=690](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista_id=690), pp.1-11.

FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «Traducció, difusió i recepció poliglota dels clàssics de la literatura catalana. Les traduccions del Curial e Güelfa (edició interlineal multilingüe)», Mitteilungen des Deustchen Katalanistenverbandes, núm. 47, Februar 2006, ISSN: 1615-1313, pp. 10

GARCÍA GALINDO, Juan Antonio, ed. (1995): Innovación educativa en la Universidad Investigaciones y experiencias para mejorar la calidad de la enseñanza, Málaga, ICE I Universidad de Málaga.

GARCÍA MARTÍNEZ, Francisco Andrés (2005): La calidad de la educación virtual a examen, Grupo Editorial Universitario, Granada.

- GOODYEAR, P., S. BANKS, V. HOOSON, D. MCCONNELL, eds. (2004): *Advances in Research on Networked Learning*, Kluwer Academic Publishers.
- KAFAI, Yasmin & Mitchel RESNICK (2005): *Constructionism in Practice. Designing, Thinking, and Learning in a Digital World*, Lawrence Erlbaum Associates.
- KNIGHT, Peter T. (2003): *Assessment Learning and Employability*, SRHE and Open University Press Inprint.
- LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006: Libro Blanco para la renovación de las titulaciones en Filologías según el Espacio Europeo de Educación Superior, 4 vols., Madrid, ANECA.
- MARTINES, Vicent (1995) “Tiempo y espacio den la versión catalana de la Queste del Saint Graal”, *Hispanic Review*, 43, pp. 373-390.
- MARTINES, Vicent (1997): El ‘Tirant’ políglota. Estudi sobre el “Tirant lo Blanch” a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels ss. XVI-XVIII, Pròleg d’Amadeu-J. Soberanas, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat / Curial Edicions Catalanes.
- MARTINES, Vicent (2000): Ausiàs March ‘políglota’. El lèxic d’Ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l’alemany, a l’anglés, a l’espanyol, al francés i a l’italià. Concordances completes acarades, Projecte de recerca patrocinat en concorrència competitiva per la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual).
- MARTINES, Vicent (2001): “Traducció i contactes de llengües. Bescanvis culturals i literaris d’àmbit romànic”, dins MARTINES, J. & CANO, Ma. A. eds., *Les claus del canvi lingüístic*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 447-480.
- MARTINES, Vicent (2002): El lèxic d’Ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l’alemany, a l’anglés, a l’espanyol, al francés i a l’italià. Lematzacions completes acarades, Projecte de recerca patrocinat en concorrència competitiva per la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2002
- MARTINES, Vicent (2003) : “La Queste del Saint Graal a la littérature catalane”, *Révue des Langues Romanes* 107, pp. 457-474.
- MARTINES, Vicent (2005a) : “Clàssics valencians multilingües: Ausiàs March traduït”, dins ARCHER, R., V. ASTVALDSSON, S. BOYD & M. THOMPSON eds., *Antes y después del “Quijote”*, vol 2., València, Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda / Generalitat Valenciana / Biblioteca Valenciana, pp. 641-655.
- MARTINES, Vicent (2005b) : Concordances lematitzades i edicions interlinial de les traduccions de “Tirant lo Blanch” a l’anglés, espanyol, francés i italià (ss. XVI-

XX), Projecte de recerca patrocinat en concorrència pública per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

MARTINES, Vicent (2005c) : “Traducciones al servicio de la exégesis temprana sobre Ausiàs March y otros clásicos valencianos, y el sentido de sus relaciones románicas”, Revista de Literatura Medieval, 17, pp. 155-176.

MARTINES, Vicent (2005d) : “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante ‘IVITRA’ y proyectos asociados”, Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca, 11, pp. 259-285.

MARTINES, Vicent (2006): “Acaraments i Contrastos Literaris. Filologia i Traducció per entendre Ausiàs March”, Il Confronto Letterario [Università di Pavia, Italia], 46, 2 (2006), pp. 235-267.

MEDINA RIVILLA, Antonio & Santiago CASTILLO ARREDONDO, coord (2003): Metodología para la realización de proyectos de investigación y tesis doctorales, Ed. Universitas SA.

MODELO EUROPEO (2001)] Modelo Europeo de Excelencia. Adaptación a los centros educativos del modelo de la Fundación Europea para la Gestión de Calidad, Madrid, MEC.

PYTLIKZILLIG, Lisa M., Roger H. BRUNING, Mary BODVARSSON & Roger H. BRUNING, eds. (2005): Technology-based Education: Bringing Researchers And Practitioners Together, Information Age Pub.

ROIG VILA, Rosabel (2003a): Análisis y valoración de sitios web de centros escolares, Nova York, The Edwin Mellen Press.

ROIG VILA, Rosabel (2003b): La articulación de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación, Nova York, The Edwin Mellen Press.

STERNBERG, Robert J. & Louise SPEAR-SWERLING (1996): Teaching for Thinking, American Psychological Association.

TARDIF, Maurice (2004): Los saberes del docente y su desarrollo profesional, Narcea S.A. de Ediciones.

TAUCH, Christian & Andrejs RAUVARGERS (2002): Survey on Master Degrees and Joint Degrees in Europe, Brussel·les, European Comission/European Universities Association.

TICE, Stacey Lane, Nicholas JACKSON, Leo LAMBERT & Peter ENGLOT (2005): University Teaching. A Reference for Graduate Students and Faculty, Nueva York, Syracuse University Press.

ZABALZA, Miguel Ángel (2002): La enseñanza universitaria: el escenario y sus protagonistas, Madrid, Narcea.

Clàssics valencians multilingües/ Clásicos Valencianos Multilingües/
Multilingual Valencian Classics/ Mehrsprachige Valenzianische Klassiker/
Classiques Valenciens Multilingues

CLÀSSICS VALENCIANS MULTILINGÜES: ELS CRITERIS D'AQUESTA ANTOLOGIA

Ací reproduïm breus fragments d'algunes de les obres de clàssics valencians que estan sent traduïts i estudiats dins el Projecte Institucional d'Investigació de la Universitat d'Alacant “IVITRA”. IVITRA desplega aquesta tasca amb el patrocini de les institucions públiques i privades indicades en l'epígraf 3 d'aquesta Introducció.

Per a IVITRA una part inalienable i consubstancial als valencians són els nostres clàssics literaris. Aquests, des de l'Edat Mitjana, amb la conquesta i fundació del Regne de València pel rei Jaume I, a l'Edat Moderna, amb la mal anomenada “Decadència” i la desfeta de la batalla d'Almansa (25 d'abril de 1707), i fins a l'actualitat, són unes de les principals fites de la voluntat dels valencians per ser un poble. Ací apleguem una part dels noms i obres que treballem a IVITRA: el nostre rei Conqueridor mateix, Ramon Muntaner, Sant Vicent Ferrer, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorell, Curial e Güelfa, Jaume Roig o Joan Francesc Mira. Les seues obres i textos són una aportació fonamental dels valencians al món des de la literatura, la cultura, la llengua i la història.

A IVITRA treballem amb obres del conjunt del patrimoni cultural europeu. Com a projecte coordinat per una universitat valenciana, tenim una especial vocació per atendre, estudiar i traduir els clàssics valencians a tantes llengües com puga ser. Tenim forment —molt—, argent —és a dir, fons econòmics, modestos, però suficients—, i gent —els millors investigadors i especialistes internacionals—, i hem constituït una veritable xarxa d'institucions i empreses que col·laboren amb lleialtat i de valent a fi de donar testimoni de la nostra voluntat de ser valencians, sempre amb l'excellència, la rigorositat i l'honoradesa per divises.

Ara oferim aquests 10 fragments de clàssics valencians traduïts a 8 llengües diferents com a petita mostra del nostre projecte i com a escandall de la bondat d'aquesta mampresa i de la seu estesa influència arreu d'Europa. Ho demostren el nombre i alta qualitat de les editorials que, en cada llengua i país, s'encarreguen de la publicació corresponent —a més del Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes, que té assignada per IVITRA i segons els convenis establerts a l'efecte, la publicació de bona part dels materials nostres via Internet, al seu portal web, que és, innegablement, de prestigi i referència mundials—.

No podem tindre millors ambaixadors de la cultura, la literatura i la llengua dels valencians: el rei Jaume I; el valent Ramon Muntaner —que, nascut a Peradella

(Girona), va escriure la seu Crònica a la seu alqueria de Xirivella, i ho escrivia en la llengua que ell havia parlat des de sempre i arreu de la seu intensa peripècia vital com a home d'armes al servei dels nostres reis—; el brillant Sant Vicent Ferrer; el savi Francesc Eiximenis —qui, arribat també de Girona, va viure vora trenta anys a València i on va escriure la immensa part de la seu no menys immensa obra, que ja portava iniciada des de Girona—; l'exceptional poeta i bregós cavaller Ausiàs March; el seu cunyat, i no menys bregós cavaller a més de magnífic novel·lista Joanot Martorell i el protagonista i els personatges de la seu obra Tirant lo Blanch; el també cavaller literari Curial i la seu estimada Güelfa; l'àcid Jaume Roig; i el culte, a més, de magistral novel·lista i lúcid assagista Joan Francesc Mira, amb els seu —entre altres— Borja Papa i Purgatori. I a aquests “ambaixadors” els fan justícia els investigadors i traductors d'IVITRA que en realitzen els trasllats —la majoria ja a punt de veure la llum— que apleguem en aquest volum, per orde alfabètic:

JOSEP ANTONI AGUILAR (UCSVM, València)

DR. MASSIMILIANO ANDREOLI & DRA. ORIANA SCARPATI (sota la direcció del PROF. DR.

COSTANZO DI GIROLAMO) (Università Federico II de Nàpols i Università di Messina, Itàlia)

PROF. DR. ROBERT ARCHER (Cervantes Chair, King's College, Londres, Regne Unit)

PROF. DR. JEAN MARIE BARBERÀ (Université d'Aix-en-Provence, França [emèrit])

PROFA. DRA. MARIE-NOËLLE COSTA (Université de Perpignan, França)

PROF. DR. BÁLÁZS DÉRI (Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hongria)

DRA. ALFONSINA DI BENEDETTO (Università di Bari, Università Orientale de Nàpols, Itàlia)

PROF. DR. VICENT J. ESCARTÍ (Universitat de València)

PROF. DR. ANTONI FERRANDO (Universitat de València)

PROF. JOAN M. FURIÓ (UCSVM, València)

MARIA ÀNGELS FUSTER ORTUÑO (Universitat d'Alacant)

PROF. DR. ALBERT HAUF (Universitat de València)

PROFA. DRA. BARBARA LUCZAK (& PROFA. DRA. ANNA SAWICKA) (Universitat de Poznan, Universitat Jaguellònica de Cracòvia, Polònia)

PROF. DR. JOSÉ MARIA MICÓ (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

DRA. ANNA ISABEL PEIRATS (Universitat de València)

DR. HANS-INGO RADATZ (Katholische Universität Eichstätt, Alemanya)

ROZALYA SASOR (& PROFA. DRA. ANNA SAWICKA) (Universitat Jaguellònica de Cracòvia, Polònia)

SYLWIA SZYDLIK & DR. GUILLEM CALAFORRA (Polònia / Universitat de València)

DR. FRITZ VOGELSGANG (Alemanya)

PROF. DR. JOSEP A. YSERN I LARGADA (UNED, Madrid)

PROF. DR. CURT WITTLIN (University of Saskatchewan, Canadà)

Fem constar explícitament que les traduccions els fragments de les quals que publiquem ací, tot i que força treballades pels respectius investigadors i traductors, encara són provisionals i, ben segurament, no en la forma definitiva en què veuran la llum d'ací a poc. Els curadors d'aquest llibre agraïm de cor a aquests col·legues nostres que ens hagen autoritzat a reproduir aquests fragments de les seues traduccions.

Finalment, vaja el nostre agraïment a Kiobus Ingenieros, l'empresa d'enginyeria informàtica i telecomunicacions que desenvolupa amb IVITRA els sistemes, programes i aplicacions informàtiques que ens permeten la generació i gestió òptima de l'ingent corpus textual multilingüe i multimèdia generat que hem generat.

Així mateix, agraïm la tasca, abnegada i excel·lent dels altres becaris vinculats a la investigació d'IVITRA: els enginyers en Informàtica (programació i gestió de sistemes) **RAMÓN RUIZ GUARDIOLA** i **LUIS NAVARRO AGUADO**, i el tècnic FP Superior en Informàtica **LUCAS MATEO MARCO**.

CLÁSICOS VALENCIANOS MULTILINGÜES: LOS CRITERIOS DE ESTA ANTOLOGÍA

Aquí reproducimos breves fragmentos de algunas de las obras de clásicos valencianos que están siendo traducidas y estudiadas dentro del Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA”. IVITRA desarrolla esta tarea con el patrocinio de las instituciones públicas y privadas indicadas en el epígrafe 3 de esta Introducción.

Para IVITRA una parte inalienable y consustancial de los valencianos son nuestros clásicos literarios. Estos, desde la Edad Media, con la conquista y fundación del Reino de Valencia por el rey Jaime I, a la Edad Moderna, con la mal llamada “Decadencia” y la derrota de la batalla de Almansa (25 de abril de 1707), y hasta nuestros días, son unos de los principales hitos de la voluntad de los valencianos para ser un pueblo. Aquí recogemos una parte de los nombres y obras que trabajamos en IVITRA: nuestro mismo rey Conquistador, Ramon Muntaner, San Vicente Ferrer, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorel, Curial e Güelfa, Jaume Roig o Joan Francesc Mira. Sus obras y textos son una aportación fundamental de los valencianos al mundo desde la literatura, la cultura, la lengua y la historia.

En IVITRA trabajamos con obras del conjunto del patrimonio cultural europeo. Como proyecto coordinado por una universidad valenciana, tenemos una especial vocación por atender, estudiar y traducir los clásicos valencianos a tantas lenguas como sea posible. Tenemos, por decirlo con palabras del estrenuo caballero literario valenciano Tirant lo Blanch: «gent, forment e argent», que, para el caso que nos ocupa, podríamos traducir por «gente, sustancia y fondos». Tenemos sustancia –mucha-, fondos –modestos pero suficientes-, y gente –los mejores investigadores y especialistas internacionales- , y hemos constituido una red de instituciones y empresas que colaboran lealmente y en alto grado para dar testimonio de nuestra voluntad de ser valencianos, siempre con la excelencia, el rigor y la honradez por divisas.

Ahora ofrecemos estos 10 fragmentos de clásicos valencianos traducidos a 8 lenguas diferentes como pequeña muestra de nuestro proyecto y como demostración de la bondad de esta empresa y de su influencia en Europa. Esto lo evidencian el número y alta calidad de las editoriales que, en cada lengua y país, se encargan de la correspondiente publicación –además del Instituto Cervantes-

Centro Virtual Cervantes, que tiene asignada por IVITRA y según los convenios establecidos a tal efecto, la publicación de buena parte de nuestros materiales vía Internet, en su portal web, que es, innegablemente, de prestigio y referencia mundiales-.

No podríamos tener mejores embajadores de la cultura, la literatura y la lengua de los valencianos: el rey Jaime I; el valiente Ramon Muntaner –que, nacido a Peralada (Girona), escribió su Crònica en su alquería de Xirivella, y la escribiría en la lengua que había hablado desde siempre y a lo largo de su intensa peripecia vital como hombre de armas al servicio de nuestros reyes-; el brillante San Vicente Ferrer; el sabio Francesc Eiximenis –que, también llegado de Girona, vivió cerca de treinta años en Valencia donde escribió la inmensa mayoría de su no menos inmensa obra, que ya había iniciado en Girona-; el excepcional poeta y batallador caballero Ausiàs March; su cuñado, y no menos batallador caballero, aparte de magnífico novelista, Joanot Martorell y el protagonista y los personajes de su obra Tirant lo Blanch; el también caballero literario Curial y su amada Güelfa; el ácido Jaume Roig; y el culto, además de magistral novelista y lúcido ensayista, Joan Francesc Mira con sus –entre otros- Borja Papa y Purgatori. A estos embajadores les hacen justicia los investigadores y traductores de IVITRA que llevan a cabo las traducciones –la mayoría a punto de ver la luz- que recogemos en este volumen, por orden alfabético:

Josep Antoni Aguilar (UCSVM, Valencia)

Dr. Massimiliano Andreoli & Dra. Oriana Scarpati (bajo la dirección del Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo) (Università Federico II de Nàpols y Università di Messina, Italia)

Prof. Dr. Robert Archer (Cervantes Chair, King's College, Londres, Reino Unido)

Prof. Dr. Jean Marie Barberà (Université d'Aix-en-Provence, Francia [emérito])

Profa. Dra. Marie-Noëlle Costa (Université de Perpignan, Francia)

Prof. Dr. Bálázs Déri (Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hungría)

Dra. Alfonsina Di Benedetto (Università di Bari, Università Orientale de Nápoles, Italia)

Prof. Dr. Vicent J. Escartí (Universidad de Valencia)

Prof. Dr. Antoni Ferrando (Universidad de Valencia)

Prof. Joan M. Furió (UCSVM, Valencia)

Maria Àngels Fuster Ortuño (Universidad de Alicante)

Prof. Dr. Albert Hauf (Universidad de Valencia)

Profa. Dra. Barbara Luczak (& Profa. Dra. Anna Sawicka) (Universidad de Poznan,
Universidad Jaguellónica de Cracovia, Polonia)

Prof. Dr. José Maria Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Dra. Anna Isabel Peirats (Universidad de Valencia)

Dr. Hans-Ingo Radatz (Katholische Universität Eichstätt, Alemania)

Rozalya Sasor (& Profa. Dra. Anna Sawicka) (Universidad Jaguellónica de Cracovia,
Polonia)

Sylwia Szydlik & Dr. Guillem Calaforra (Polonia / Universidad de Valencia)

Dr. Fritz Vogelsgang (Alemania)

Prof. Dr. Josep A. Ysern i Largada (UNED, Madrid)

Prof. Dr. Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Canadá)

Hacemos constar explícitamente que las traducciones cuyos fragmentos publicamos aquí, a pesar de estar muy trabajadas por sus respectivos investigadores y traductores, todavía son provisionales y, seguramente, no tendrán la forma definitiva con la que verán la luz próximamente. Los editores de este libro agradecemos de todo corazón a estos colegas nuestros que nos hayan autorizado a reproducir estos fragmentos de sus traducciones.

Finalmente, queríamos expresar nuestro agradecimiento a Kiobus Ingenieros, la empresa de ingeniería informática y telecomunicaciones que desarrolla con IVITRA los sistemas, programas y aplicaciones informáticas que nos permiten la generación y gestión óptima del ingente corpus textual multilingüe y multimedia que hemos generado.

Asimismo, agradecemos la labor, abnegada y excelente de otros becarios vinculados a la investigación de IVITRA: los ingenieros en informática (programación y gestión de sistemas) RAMÓN RUIZ GUARDIOLA y Luís NAVARRO

AGUADO, y el técnico FP Superior en Informática LUCAS MATEO MARCO.

MULTILINGUAL VALENCIAN CLASSICS: THE CRITERIA OF THIS ANTHOLOGY

Here we reproduce short excerpts of some of the Valencian classic works that are being translated and studied within the Institutional Research Project of the University of Alicante “IVITRA”. IVITRA develops this task with the backing of the public and private institutions mentioned in epigraph 3 of this Introduction.

For IVITRA an inalienable and inherent part of Valencians is our literary classics. Since the Middle Ages, with the conquest and founding of the Kingdom of Valencia by the king Jaime I, until the Modern Ages, with the wrongly named “Decadence” and the defeat at the battle of Almansa (25th April 1707), and to the current day, they are one of the main landmarks of the Valencians’ will to be a people. Here we collect a part of the names and works we are working on in IVITRA: the Conqueror king himself, Ramon Muntaner, San Vicente Ferrer, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorel, Curial e Güelfa, Jaume Roig or Joan Francesc Mira. Their works and texts are an essential contribution from Valencians to the world about literature, culture, language and history.

In IVITRA we deal with works from the whole of the European cultural heritage. As a project coordinated by a Valencian university, we have a special vocation to study and to translate Valencian classics to as many languages as possible. We have, to use the words of the Valencian literary valiant knight Tirant lo Blanch: «gent, forment e argent», which, for the case that concerns us, could be translated as «people, substance and funds ». We have –a lot of– substance, funds –modest but sufficient–, and people –the best international researchers and specialists–, and we have created a network of institutions and companies who loyally and willingly collaborate in order to bear witness to our will to be Valencians, always with excellence, rigour and honesty as our motto.

We now offer these 10 excerpts of Valencian classics translated to 8 different languages as a small sample of our project and as a demonstration of the goodness of this venture and its influence in Europe. This is clearly shown by the number and high quality of the publishers that, in each language and country, are in charge of the corresponding publication –apart from the Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes, who has been designated by IVITRA and according to the agreement established for that purpose, for the publication of an important part of our materials via the Internet, in the web portal, which is, undeniable, of world

prestige an reference–.

We could not have better ambassadors of Valencian culture, literature and language: king Jaime I; the valiant Ramon Muntaner –who, born in Peralada (Girona), wrote his Chronicle at his farmhouse of Xirivella, and wrote it in the language he had always spoken during his intense vital vicissitudes as a man-at-arms at the service of our kings-; the brilliant San Vicente Ferrer; the wise Francesc Eiximenis –who, also born in Girona, lived in Valencia for almost thirty years, where he wrote most of his vast works, which he had already started in Girona-; the exceptional poet and battling knight Ausiàs March; his brother-in-law, not less of a battling knight, apart from being a wonderful novelist, Joanot Martorell and the hero and other characters of his work *Tirant lo Blanch*; also the literary knight Curial and his beloved Güelfa; the acid Jaume Roig; and the educated, an also masterly novelist and splendid essayist, Joan Francesc Mira with his –among others- Borja Papa and Purgatori. All these ambassadors do justice to the researchers and translators of IVITRA who carry out the translations –most of them about to be published- which we bring together in this volume, in alphabetical order:

Josep Antoni Aguilar (UCSVM, Valencia)

Dr. Massimiliano Andreoli & Dr. Oriana Scarpati (under the direction of Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo) (Università Federico II de Nàpols and Università di Messina, Italy)

Prof. Dr. Robert Archer (Cervantes Chair, King's College, London, United Kingdom)

Prof. Dr. Jean Marie Barberà (Université d'Aix-en-Provence, France [emeritus])

Profa. Dra. Marie-Noëlle Costa (Université de Perpignan, France)

Prof. Dr. Bálázs Déri (Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hungary)

Dr. Alfonsina Di Benedetto (Università di Bari, Università Orientale de Nápoles, Italy)

Prof. Dr. Vicent J. Escartí (Universidad de Valencia)

Prof. Dr. Antoni Ferrando (Universidad de Valencia)

Prof. Joan M. Furió (UCSVM, Valencia)

Maria Àngels Fuster Ortúñoz (Universidad de Alicante)

Prof. Dr. Albert Hauf (Universidad de Valencia)

Profa. Dr. Barbara Luczak (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (University of Poznan,
Jagiellonian University of Cracow, Poland)

Prof. Dr. José María Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Dr. Anna Isabel Peirats (Universidad de Valencia)

Dr. Hans-Ingo Radatz (Katholische Universität Eichstätt, Germany)

Rozalya Sasor (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (Jagiellonian University of Cracow, Poland)

Sylwia Szydlik & Dr. Guillem Calaforra (Poland / Universidad de Valencia)

Dr. Fritz Vogelsgang (Germany)

Prof. Dr. Josep A. Ysern i Largada (UNED, Madrid)

Prof. Dr. Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Canada)

We would like to state clearly that the translation excerpts published here, although very carefully thought-out by the corresponding researchers and translators, are still provisional and they probably do not have the final form they will present when they are published shortly. We, the editors of this book, sincerely thank our colleagues for authorising the reproduction of the translation excerpts.

Finally, we would like to express our gratitude to Kiobus Ingenieros, the computer and telecommunications engineering company that develops with IVITRA the computer systems, programmes and applications allowing us to optimally create and manage the huge multilingual and multimedia textual corpus we have created.

Likewise, we thank other assistant scholars linked to the IVITRA research for their selfless and excellent work: the computing engineers (programming and system management) RAMÓN RUIZ GUARDIOLA and LUÍS NAVARRO AGUADO, and the Computing technician LUCAS MATEO MARCO.

MEHRSPRACHIGE VALENZIANISCHE LITERATURKLASSIKER: EINLEITUNG

ZUR ANTHOLOGIE

Diese Anthologie enthält kurze Textstücke einiger der valenzianischen Literaturklassiker, die im Rahmen des Institutionellen Forschungsprojektes der Universität Alicante „IVITRA“ übersetzt und studiert werden. IVITRA führt diese Arbeit mit der Unterstützung der in Punkt 3 genannten öffentlichen und nichtöffentlichen Institutionen durch.

Für IVITRA sind unsere Klassiker ein inhärenter und ganz eigener Teil der Valenzianer. Diese Klassiker sind seit dem Mittelalter mit der Eroberung und Gründung des Königreichs Valencia durch Jakob I. über die Moderne mit der fälschlicherweise so genannten „Dekadenz“ und der Niederlage in der Schlacht von Almansa (25. April 1707) bis in unsere Tage ein Meilenstein auf dem Weg der Valenzianer, ein Volk zu werden. Diese Anthologie enthält einen Teil der Autoren und Werken, die bei IVITRA erforscht werden: Unser König Jakob I. der Eroberer, Ramon Muntaner, San Vicent Ferrer, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorel, Curial e Güelfa, Jaume Roig oder Joan Francesc Mira. Ihre Werke und Texte sind ein wesentlicher Beitrag der Valenzianer im Bereich Literatur, Kultur und Geschichte für die Welt.

Bei IVITRA beschäftigen wir uns mit Werken des gesamten europäischen Kulturgutes. Da wir im Rahmen eines von einer valenzianischen Universität koordinierten Projektes arbeiten, konzentrieren wir uns besonders darauf, valenzianische Klassiker zu erforschen, zu studieren und in so viele Sprachen wie möglich zu übersetzen. Um es mit dem Wörtern des literarischen weißen Ritters Tirant lo Blanc auszudrücken, haben wir: «gent, forment e argent», was sich in diesem Fall als «Menschen, Stoff und Finanzierung» übersetzen lässt. Wir haben Stoff – und zwar sehr viel -, Finanzierung – bescheiden, aber ausreichend - und Menschen - die besten internationalen Wissenschaftler und Experten - und wir haben ein Netzwerk von Institutionen und Unternehmen geschaffen, die uns dabei unterstützen, unseren Wunsch, Valenzianer zu sein, zum Ausdruck zu bringen, und zwar immer mit der gebührenden Exzellenz, wissenschaftlicher Genauigkeit und Ehrlichkeit.

In dieser Anthologie möchten wir 10 Teile valenzianischer Klassiker vorstellen, die in 8 verschiedene Sprachen übersetzt wurden und die als kleiner Vorgeschmack unserer Arbeit und als Beweis der Güte dieses Projektes und seines Einflusses in Europa dienen. Dieser Einfluss wird durch die zahlreichen Qualitätsverlage bestätigt, die in den einzelnen Ländern für die Veröffentlichung unserer Bücher in der jeweiligen Sprache verantwortlich sind. Außerdem ist das Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes gemäß einem Kooperationsvertrag mit IVITRA auch an der Veröffentlichung unserer

Übersetzungen und Studien beteiligt. In diesem Fall erfolgt die Veröffentlichung via Internet, genauer gesagt, auf der weltweit angesehenen Webseite des Instituto Cervantes.

Wir könnten uns keine besseren Botschafter für die Kultur, Literatur und Sprache der Valenzianer wünschen: König Jacob I.; der mutige Ramon Muntaner, der in Peralada (Girona) geboren wurde und seine Chronik in seinem Landhaus in Xirivella (Valencia) schrieb, in der Sprache, die er immer und während seines gesamten Lebens als Kämpfer zu Diensten der Königen gesprochen hat; der brillante Sant Vicent Ferrer; der weise Francesc Eiximeni, der auch aus Girona kam und dreißig Jahre lang in Valencia wohnte, wo er einen großen Teil seines noch größeren Gesamtwerks verfasst hat, das er in Girona zu schreiben begann; der außerordentliche Dichter und kriegerische Ritter Ausiàs March; sein Schwager, der ebenso kriegerische und großartige Romanautor Joanot Martorell und der Held und die Figuren seines Werkes Tirant lo Blanc; der andere literarische Ritter Curial und seine geliebte Güelfa; der scharfsinnige Jaume Roig und der hervorragende Romanautor und gebildete sowie geistreiche Essayist Joan Francesc Mira, der neben anderen Werken Borja Papa i Purgatori schrieb. Diese „Botschafter“ werden von den Wissenschaftlern und Übersetzern von IVITRA, die die in dieser Anthologie gesammelten Texten übersetzt haben, gebührend gewürdigt. Diese Texte - die bald veröffentlicht werden sollen – wurden von den folgenden Übersetzern übersetzt (in alphabetischer Reihenfolge):

Josep Antoni Aguilar (UCSVM, València)

Dr. Massimiliano Andreoli & Dra. Oriana Scarpati (unter der Leitung von Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo) (Università Federico II de Nàpols und Università di Messina, Italien)

Prof. Dr. Robert Archer (Cervantes Chair, King's College, London, Großbritannien)

Prof. Dr. Jean Marie Barberà (Université d'Aix-en-Provence, Frankreich [emeritiert])

Prof. Dr. Marie-Noëlle Costa (Université de Perpignan, Frankreich)

Prof. Dr. Bálázs Déri (Universität Eötvös Loránd, Budapest, Ungarn)

Dr. Alfonsina Di Benedetto (Università di Bari, Università Orientale de Nápoles, Italien)

Prof. Dr. Vicent J. Escartí (Universitat de València)

Prof. Dr. Antoni Ferrando (Universitat de València)

Prof. Joan M. Furió (UCSVM, València)

Maria Àngels Fuster Ortuño (Universitat d'Alacant)

Prof. Dr. Albert Hauf (Universitat de València)

Prof. Dr. Barbara Luczak (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (Universität Poznan, Jagiellonen-Universität Krakau, Polen)

Prof. Dr. José Maria Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Dr. Anna Isabel Peirats (Universitat de València)

Dr. Hans-Ingo Radatz (Katholische Universität Eichstätt, Deutschland)

Rozalya Sasor (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (Jagiellonen-Universität Krakau, Polen)

Sylwia Szydlik & Dr. Guillem Calaforra (Polen / Universitat de València)

Dr. Fritz Vogelsgang (Deutschland)

Prof. Dr. Josep A. Ysern i Largada (UNED, Madrid)

Prof. Dr. Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Kanada)

Wir möchten klarstellen, dass die anschließend publizierten Stücke, obwohl sie von den jeweiligen Wissenschaftlern und Übersetzern hervorragend bearbeitet wurden, keine endgültige Version der Texte darstellen und wahrscheinlich vor ihrer Veröffentlichung noch Änderungen ausgesetzt sein werden. Wir, die Herausgeber dieses Buches, möchten uns bei unseren Kollegen für die Erlaubnis, diese Übersetzungsstücke veröffentlichen zu dürfen, herzlich bedanken.

Auch dem Unternehmen Kiobus Ingenieros möchten wir an dieser Stelle unseren Dank aussprechen. Dieses Unternehmen für Computertechnik und Telekommunikation hat IVITRAs Systeme, Programme und Computeranwendungen entwickelt, die die Schaffung und optimale Bearbeitung des von uns zusammengestellten gewaltigen Korpus mehrsprachiger Texte ermöglichen.

Des Weiteren möchten wir uns bei den anderen IVITRA-Praktikanten, den Diplom-Informatikern (Schwerpunkt: Programmierung und Systemverwaltung) RAMÓN RUIZ GUARDIOLA und Luís NAVARRO AGUADO und LUCAS MATEO MARCO (Berufausbildung: Informatik) für ihre hervorragende und hingebungsvolle Arbeit bedanken.

CLASSIQUES VALENCIENS MULTILINGUES: LES CRITÈRES DE CETTE ANTHOLOGIE

Nous reproduisons ici de brefs passages de quelques ouvrages de classiques valenciens qui sont en train d'être traduits et étudiés dans le cadre du Projet Institutionnel de Recherche de la Universidad de Alicante « IVITRA ». IVITRA développe cette tâche grâce au soutien des institutions publiques et privées mentionnées au titre 3 de cette Introduction.

Pour IVITRA, une partie essentielle et inhérente des valenciens est représentée par nos classiques littéraires : depuis le Moyen Âge, avec la conquête et la fondation du Royaume de Valence par le Roi Jacques I, l'Âge Moderne, avec la dite (à tort) « Décadence » et défaite lors de la bataille d'Almansa (le 25 avril 1707), jusqu'à nos jours. Il s'agit en effet de trois évènements principaux qui font preuve de la volonté des valenciens de se constituer en peuple. Nous recueillons ici une partie des noms et des ouvrages que nous travaillons à IVITRA : notre propre roi Jacques I, Ramon Muntaner, Saint Vicent Ferrier, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorell, Curial et Guelfe, Jaume Roig ou Joan Francesc Mira. Leurs ouvrages et textes restent des contributions fondamentales des valenciens dans le domaine de la littérature, de la culture, de la langue et de l'histoire.

À IVITRA, nous étudions des ouvrages faisant partie du patrimoine culturel européen. Étant donné qu'il s'agit d'un projet coordonné par une université valencienne, nous ressentons un vif intérêt pour mener à bien l'étude et la traduction des classiques valenciens dans un nombre maximum de langues. Nous avons, comme le dirait le fort et vigoureux chevalier littéraire valencien Tirant lo Blanch : «gent, forment e argent», que dans ce cas-ci nous pourrions traduire par «des gens, de la substance et des fonds». Nous avons pas mal de « substance » ; nous avons des fonds (modestes, mais suffisants) ; et nous avons des gens : les meilleurs chercheurs et spécialistes internationaux. Nous avons constitué un réseau d'institutions et entreprises qui collaborent fidèlement et sans répit pour montrer notre volonté d'être valenciens, tout en ayant toujours l'excellence, la rigueur et l'honnêteté en tant que devises.

Nous offrons maintenant ces 10 fragments de classiques valenciens traduits en 8 langues différentes. Il s'agit d'un petit échantillon de notre travail qui témoigne en même temps du dynamisme de ce projet et de son influence en Europe. La preuve : le nombre et la haute qualité des maison d'éditions qui, dans chaque pays

et langue, se chargent de la publication correspondante. Sans oublier el Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes, qui se charge conformément à ce que nous lui avons sollicité et conformément aux accords conclus à cet égard, la publication d'une partie importante de notre matériel à travers l'Internet, sur son site web qui demeure, sans nul doute, un point de repère à grand prestige au niveau mondial.

Il serait fort difficile de compter sur de meilleurs ambassadeurs de la culture, de la littérature et de la langue des valenciens : le roi Jacques I ; le courageux Ramon Muntaner, qui naquit à Peralada (Gérone) et écrivit sa Crònica dans sa ferme de Xirivella. Il l'écrivit dans la langue qu'il avait toujours parlée. La langue qu'il parla aussi pendant son intense vie en tant qu'homme d'armes au service de nos rois ; le brillant Saint Vicent Ferrier; le sage Francesc Eiximenis, qui arriva également de Gérone et vécut presque trente ans à Valence où il écrivit la plupart de ses nombreux ouvrages, même s'il avait déjà commencé son activité littéraire à Gérone ; l'exceptionnel poète et batailleur chevalier Ausiàs March ; son beau-frère et de même grand batailleur et magnifique romancier, Joanot Martorell et le protagoniste et les personnages de son ouvrage Tirant lo Blanch ; le chevalier littéraire Curial et sa bien-aimée Guelfe ; le mordant Jaume Roig ; le culte, excellent romancier et lucide essayiste Joan Francesc Mira, qui écrivit, entre autres ouvrages, Borja Papa et Purgatori. Les chercheurs et traducteurs intégrant IVITRA rendent hommage à ces ambassadeurs. La plupart de ces traductions seront très tôt publiées. Nous présentons ci-dessous et dans l'ordre alphabétique les traducteurs et chercheurs qui travaillent dans ce projet :

Josep Antoni Aguilar (UCSVM, Valence)

Dr. Massimiliano Andreoli & Dra. Oriana Scarpati (sous la direction du Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo) (Università Federico II de Naples et Università di Messina, Italie)

Prof. Dr. Robert Archer (Cervantes Chair, King's College, Londres, Royaume-Uni)

Prof. Dr. Jean Marie Barberà (Université d'Aix-en-Provence, France [émérite])

Prof. Dr. Marie-Noëlle Costa (Université de Perpignan, France)

Prof. Dr. Bálázs Déri (Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hongrie)

Dr. Alfonsina Di Benedetto (Università di Bari, Università Orientale de Naples, Italie)

Prof. Dr. Vicent J. Escartí (Universidad de Valencia)

Prof. Dr. Antoni Ferrando (Universidad de Valencia)

Prof. Joan M. Furió (UCSVM, Valencia)

Maria Àngels Fuster Ortuño (Universidad de Alicante)

Prof. Dr. Albert Hauf (Universidad de Valencia)

Prof. Dr. Barbara Luczak (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (Université de Poznan, Université Jagellonne de Cracovie, Pologne)

Prof. Dr. José Maria Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelone)

Dr. Anna Isabel Peirats (Universidad de Valencia)

Dr. Hans-Ingo Radatz (Katholische Universität Eichstätt, Allemagne)

Rozalya Sasor (& Prof. Dr. Anna Sawicka) (Université Jagellonne de Cracovie, Pologne)

Sylwia Szydlik & Dr. Guillem Calaforra (Pologne / Universidad de Valencia)

Dr. Fritz Vogelsgang (Allemagne)

Prof. Dr. Josep A. Ysern i Largada (UNED, Madrid)

Prof. Dr. Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Canada)

Nous tenons à préciser que les fragments des traductions que nous publions ici ont encore un caractère provisoire, en dépit de l'énorme travail les traducteurs et les chercheurs ont déjà réalisé. Ces traductions ne seront présentées sous sa forme définitive que lorsqu'elles seront (prochainement) publiées. Les éditeurs de ce livre tenons à remercier du fond de notre cœur nos collègues qui nous ont autorisés à reproduire ces extraits faisant partie de leurs traductions.

Nous aimerais remercier également Kiobus Ingenieros, la société de génie informatique et télécommunications qui développe avec IVITRA les systèmes, les logiciels et les applications informatiques qui rendent possible une meilleure gestion de l'énorme corpus textuel multilingue et multimédia que nous avons créé.

Nous remercions enfin le travail, dévoué et excellent, d'autres boursiers appartenant au projet de recherche de IVITRA : les ingénieurs informaticiens

(programmation et gestion de systèmes) RAMÓN RUIZ GUARDIOLA et Luís NAVARRO AGUADO et le technicien supérieur en informatique LUCAS MATEO MARCO.

Antologia/ Antología/ Anthology/ Anthologie/ Anthologie

JAUME I

LLIBRE DELS FETS DEL REI EN JAUME

Edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Jordi Bruguera⁶
(IEC)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

[5] Ara comptarem en qual manera nós fom engenrats e en qual manera fo lo nostre nexeiximent. Primerament en qual manera fom engenrats nós. Nostre pare, lo rey En Pere, no volia veser nostra mare, la reyna. E esdevench-se que .I.^a vegada lo rey, nostre pare, fo en Lates, e la reyna, nostra mare, fo en Miravals. E vench al rey. I. rich hom, per nom En Guillem d'Alcalà, e pregà'l tant que l féu venir a Miravals, on era la reyna, nostra mare. E aquela nuyt que abdós foren a Miravals volch nostre Seyor que nós fóssem engenrats. E quan la reyna, nostra mare, se sentí prenys, entrà-se'n a Montpesler. E aquí volch nostre Seyor que fos lo nostre naximent en casa d'aquels de Tornamira, la vespra de Nostra Dona Sancta Maria Candaler. E nostra mare, sempre que nós fom nats, envià'ns a Sancta Maria, e portaren-nos en los braces; e deyen matines en la església de Nostra Dona; e, tantost com nos meseren pel portal, cantaren Te Deum laudamus. E no savien los clergues que nós veguéssen entrar allí, mas entram quant cantaven aquel càntich. De puys levaren-nos a Sent Fermí. E, quant aquells qui·ns portaven entraren per la església de Sent Fermí, cantaven Benedictus Dominus Deus Israel. E, quant nos tornaren a la casa de nostra mare, fo ella molt alegra d'aquestes prenòstigues que·ns eren esdevengudes. E féu fer .XII. candeles, totes de .I. pes e d'una granea, e feu-les encendre totes ensembs, e a cada una més sengles noms dels apòstols, e promès a Nostre Seyor que aquela que pus duraria, que aquel nom auríem nós. E durà més la de sent Jacme bé .III. Dits de través que les altres. E per açò e per la gràcia de Déu hav em nós nom En Jacme.

⁶Jaume I (1991): *Llibre dels Fets del Rei En Jaume*, vol. 2., Barcino,Barcelona, § 5, 10-11.

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Joan Maria Furió⁷

(Universitat Catòlica Sant Vicent Màrtir, València)

5. Ahora contaremos de qué modo fuimos engendrados y de qué modo fue nuestro alumbramiento. Primero, de qué manera fuimos Nos engendrado. Nuestro padre, el rey Don Pedro, no quería ver a nuestra madre, la reina; y ocurrió que, mientras, nuestro padre estaba en Lates, y la reina, nuestra madre, en Miraval. Y vino hasta el rey un gentilhombre, por nombre Don Guillermo de Alcalá y le rogó tanto que le hizo ir hasta Miraval, donde estaba la reina, nuestra madre. Y aquella noche que ambos estuvieron en Miraval quiso nuestro Señor que Nos fuésemos engendrados.

Y cuando la reina, nuestra madre, se sintió encinta, volvió a Montpellier. Y aquí quiso nuestro Señor que fuese nuestro nacimiento, en casa de los Tornamira, en la víspera de Nuestra Señora Santa María de la Candelaria. Nuestra madre, apenas nacer Nos, nos envió a Santa María, y nos llevaron en brazos. Estaban rezando maitines en la iglesia de Nuestra Señora, y de inmediato, cuando nos entraron por el portal, cantaron Te Deum laudamus. Y no sabían los clérigos que Nos teníamos que entrar allí, sino que entramos cuando cantaban aquel cántico. Y después nos llevaron a San Fermín, y cuando los que nos llevaban entraron en la iglesia de San Fermín, cantaban el Benedictus Deus Israel.

Y, cuando Nos volvimos a la casa de nuestra madre, se alegró mucho por esos vaticinios que nos habían acontecido. Mandó que se hiciesen doce velas, todas del mismo peso y tamaño, y mandó encenderlas todas al mismo tiempo, y en cada una puso en nombre de un apóstol, y prometió a nuestro Señor que la que durase más, su nombre nos pondría. Y duró más la de San Jaime que las otras, casi tres dedos de alto. Y por esto y por la gracia de Dios Nos tenemos por nombre Don Jaime.

⁷ Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, (Biblioteca de Clásicos Valencianos), Madrid (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

RAMON MUNTANER

CRÒNICA

Edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Vicent Josep Escartí⁸
(Universitat de València)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

9

E con tot açò hac fet, tornà-se'n en Catalunya e puis en Aragon, e en cascuna d'aquestes províncies ell féu corts, on donà a sos barons e a sos sotsmeses molts rics dons e franqueses e llibertats, així com s'havia fet a Mallorca.

E no creats que ell anàs molt sejornant per la terra, ans tantost se n'anà a Tortosa, a la frontera, e començà la guerra ab lo rei sarraí de València e ab tots los altres sarraïns del món, així per mar con per terra, e sofurent pluges, vents, trons, fams, fredes, calor, anant conquistant viles, castells, burgs e llocs de muntanyes e de plans, tolre als dits sarraïns. E durà tant aquest afany, que depús fo partit de Mallorca estrò que fo al setge davant la ciutat de València e l'hac presa, foren deu anys passats sens pus e sens menys.

E après que la dita ciutat de València hac presa, qui es pres lo vespre de sent Miquel de l'any mil dos-cents trenta-vuit, e poblada de les dues gents pròpies, anà conquistant e prenen tot ço que del dit regne era, de València anant envers lo regne de Múrcia. Així, que ell pres Algezira, qui és de les dues fortes viles del món, e bona vila e honrada; e puis pres lo castell de Xàtiva e la vila. Lo castell de Xàtiva és lo pus reial castell que null hom haja, ço és, negun rei; e la vila, bona e gran e de gran valor e forts e ben murada. E après pres lo castell de Cocentaina e la vila d'Alcoi e Albaida, Penàguila e molts d'altres llocs qui serien llong d'escriure. E així mateix, ab molts barons sarraïns que havia en lo dit regne, ell féu treves per ço que els llocs que havia pogués poblar. E tots aquells emperò ab qui ell féu les dites treves, li responien de cosa sabuda l'any.

8 MUNTANER, Ramon (1999): *Crònica*, Institució Alfons el Magnànim, València, 47-49

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Josep Antoni Aguilar⁹

(Universitat Catòlica Sant Vicent Màrtir, València)

[IX]

Y cuando todo esto hubo hecho, regresó a Cataluña, y después a Aragón, y en cada una de estas provincias él hizo cortes, en las cuales concedió a sus barones y a sus súbditos muy ricos dones y franquezas y libertades, tal y como había hecho en Mallorca. Y no os creáis que él anduviera distrayéndose mucho por la tierra, que, antes al contrario, se fue para Tortosa, a la frontera, y empezó a guerrear con el rey sarraceno de Valencia y con todos los demás sarracenos del mundo, tanto por mar como por tierra, y soportando lluvias, vientos, truenos, hambrunas, fríos, calores, yendo conquistando villas, castillos, burgos y lugares de montañas y llanos, arrebatándose a los citados sarracenos. Y tanto duró este afán que, desde que partió de Mallorca hasta que se encontró ante la ciudad de Valencia en el asedio y la hubo tomado, transcurrieron diez años. De modo que es cierto que entre la conquista de Mallorca y la de la ciudad de Valencia hubo diez años justos, ni más ni menos.

Y luego que hubo tomado la ciudad de Valencia, que se tomó la víspera de San Miguel del año mil trescientos veintiocho, y la hubo poblado de sus propias gentes, fue conquistando y tomando todo lo que pertenecía a dicho reino, yendo desde Valencia hacia el reino de Murcia. De modo que él tomó Alcira, que es una de las más fuertes villas del mundo, y buena villa y honrada. Y después tomó el castillo y la villa de Játiva. El castillo de Játiva es el más regio castillo que ningún rey posea, y la villa buena y honrada y de gran valía, y fuerte y bien amurallada. Y después tomó el castillo de Cocentaina, y la villa de Alcoy, y Albaida, Penáguila y muchos otros lugares que sería largo escribir. Y asimismo, hizo treguas con muchos barones sarracenos que habían en dicho reino, para poder así poblar los lugares que poseía; pero todos aquellos con los que hacía dichas treguas le respondían de cierto tributo cada año.

9 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, (Biblioteca de Clásicos Valencianos), Madrid (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

SANT VICENT FERRER

SERMONS

Edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par J.Sivera i G.Schib¹⁰

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

XVII

FERIA VI [POST PENTECOSTES]

«Prodigium et signum fecit per illum Deus» (In Actibus apostolorum, Cº 2º).

Bona gent, yo huy vos vull preycar de la fi del món, com aquest món finarà tost, e ben tost, e breuissime; e de açò serà lo sermó. Set primo «Aue Maria», etc.

«Prodigium», etc.

Per declaració de aquesta paraula proposada, segons l'enteniment que yo la-us vull pertractar, sapiau, bona gent, que la Ley vella, aquella de Moysès, que ell donà al poble de Israel, tota és figura de la nostra ley del novell Testament: Ara, voleu saber com? Algunes vegades veu hom açò que-us diré: que quant hun rey vol pendre muller, comunament la pren d'altre regne; mas, per tal com ell no la pot axí veure, si ja no-y anava, ell demana a aquells qui tracten lo matrimoni quinya és, e, per millor certificar-se'n, han hun bon pintor que sàpie ben pintar, e fan que la pinte en hun drap, e axí-u fan; e, quan la li han portada, ell la regardje: «Oo, tan bella dona tinch yo!», e bese la figura, per amor de la sua sposa, e tenen-la en una paret penjada. Mas, finalment, quant les noces són feytes, e ell té ja la muller en san palau, què fa? Met la figura en la caxa e guarde-la per amar sua, mas na la besa, ni la ama, axí com fahya de primer, e na que-y cal, pus que té ja la sposa.

Sus axí ha feyt Déu, que ell féu la Ley vella, donant-la a Moysès, e Moysès al poble judaich, e que fos en figura de la nova, axí carn del dissapte la dichmenge. Ideo: «Hanc amavi et quesui a iuuentute mea» (Sapien., ·VIIIº· caº). E que fos figura de la nostra Ley, sent Pau o diu: «Omnia in figura contingebat illis» (Pº ad Cor., ·Xº· caº), «propter nos, in quos fines seculi deuenerunt». E nosaltres ara tenim-la en la caxa, bé e honradament (¡Oo, com governava Déu aquell poble antigament!), pus que ja tenim la nova, e aquesta servam, mas no aquella, mas tenim-la ab honor, axí com vos he dit.

10 Sant Vicent Ferrer (1932-1971): *Prodigium... Sermons*, 6 vols., Barcino, Barcelona, vol. I, 197-198.

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Josep-Antoni Ysern i

Lagarda ¹¹

(UNED)

Día sexto después de Pentecostés¹

"Prodigium et signum
fecit per illum Deus".²
(In Actibus
apostolorum, 2, 22).

¡Buena gente! Yo hoy os quiero predicar del fin del mundo, de cómo este mundo acabará pronto, muy pronto y brevissime;³ y de eso será el sermón. Pero, primo,⁴ "Ave María",⁵ etc.

"Prodigium", etc.⁶

Como explicación de la palabra propuesta, según el sentido que le quiero dar aquí, buena gente, sabed que la Ley vieja, aquella de Moisés, la que dio al pueblo de Israel, toda es figura de nuestra ley, la del Nuevo Testamento.⁷ Ahora bien ¿queréis saber cómo? A veces uno ve lo que os voy a decir: que cuando un rey quiere tomar mujer, comúnmente la toma de otro reino; pero como él no la puede ver así, si no va a verla, pregunta a quienes tratan el matrimonio cómo es y, para asegurarse mejor, tienen un pintor que sepa pintar bien y hacen que la pinten en una tela. Y así lo hacen. Y, cuando se la han llevado, él la contempla: "¡Oh, que bella mujer tengo!" Y besa la figura por amor de su esposa y la tienen colgada en una pared. Pero, finalmente, cuando se celebran las bodas y tiene ya a su mujer en el palacio, ¿qué hace? Mete la figura en una caja y la guarda por su amor, pero no la besa ni la ama, como hacía primeramente, que no hace falta, puesto que ya tiene la esposa.

Exactamente así ha hecho Dios, que él hizo la Ley vieja, se la dio a Moisés y, Moisés, al pueblo judío, y que fuera en figura de⁸ la Nueva, así como, del sábado, el domingo.⁹ Ideo: "Hanc amavi, et exquisivi a iuventute mea" (Sap 8, 2).¹⁰ Y que fuera figura de nuestra ley, san Pablo lo dice: "omnia in figura contingebant illis" (1 Cor 10, 11) propter nos¹¹ "in quos fines sacerdotum devenerunt".¹² Y nosotros, ahora, la tenemos en la caja -¡Oh, cómo gobernaba Dios, antiguamente, a aquel pueblo!-, puesto que ya

11 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, (Biblioteca de Clásicos Valencianos), Madrid (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

tenemos la nueva: ésta observamos, y no aquélla, pero la tenemos con honor, como os he dicho.

¹ La fiesta judía de Pentecostés se celebraba a los cincuenta días de la Pascua. Originariamente tenía un sentido agrario -recolección de los primeros frutos o primicias (Ex 34, 22)-, al que se añadió el de la celebración de la promulgación de la Ley en el monte Sinaí (Ex 20, 2-17, Deut 5, 6-21). Por motivo de esta fiesta estaban reunidos los apóstoles, cuando se produjo la llegada del Espíritu Santo, en forma de lenguas de fuego que se posaron sobre cada uno de ellos (Act 2, 1-4).

² Act 2, 22: "Un prodigo y un signo hizo Dios por medio de él". El thema escogido de nuevo resume un versículo, aunqu esta vez de manera más libre, como se puede observar leyendo el texto original, en el que marco las palabras clave mantenidas en el thema: "Viri Israelitæ, audite verba hæc: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus, ET PRODIGIIS, ET SIGNIS, QUÆ FECIT DEUS PER ILLUM in medio vestri, sicut et vos scitis [...]" [=Varones israelitas, escuchad estas palabras: Jesús de Nazaret, varón probado por Dios entre vosotros con milagros, prodigios y señales que Dios hizo por Él en medio de vosotros, como vosotros mismos sabéis (...)]. Perarnau recoge el presente sermón en ApInv núm. 669, p. 721.

³ brevissime: brevísimamente -es decir:"muy en breve"-.

⁴ primo: primeramente, primero.

⁵ Como es habitual, el avemaria marca la frontera entre la introducción del sermón i la del thema -introductio thematis-.

⁶ Así se indica, abreviadamente, que el orador cita —pronuncia— del tema bíblico elegido.

⁷ Ferrer se dispone a explicar el concepto de interpretación figural. Téngase en cuenta que, desde una perspectiva cristiana, el Antiguo Testamento se lee como anuncio del Nuevo, por lo que se hace siempre mucho hincapié en aquellos elementos veterotestamentarios que anuncian —prefiguran, figuran— lo esencial del nuevo. Mirado así, se puede decir que el Antiguo Testamento, lato sensu, figura el nuevo, lo contiene como cifrado en sí mismo y una lectura atenta a los diuersos sentidos de la escritura va descifrándolo o leyéndolo en función del Nuevo. Ese procedimiento exegético ya lo aplicaba Jesucristo mismo cuando describía su misión como culminación de las profecías veterotestamentarias.

⁸ en figura de: "en representación de", como la pintura aliudida más arriba representaba a la esposa antes de que ésta llegara al palacio.

⁹ así ... domingo] En realidad, este fragmento se debe entender más por el sentido que por la turbia literalidad de la expresión, que mantengo fielmente: el sábado —la fiesta judía semanal— también figura el domingo —el día del Señor, el equivalente cristiano, que celebra la resurrección de Jesucristo—.

¹⁰ Sap 8, 2: "La amé y la busqué desde mi juventud".

¹¹ propter nos: a causa nuestra.

¹² omnia ... devenerunt] Todo este fragmento cita el versículo 1Cor 10, 11. Ahora bien, como la remisión aparece inserta en la cita, he considerado "propter nos" como uno de tantos giros explicativos que emplea Ferrer en latín. La referencia completa, en la que resalto los elementos elididos, es: "Hæc autem omnia in figura contingebant illis : SCRIPTA SUNT AUTEM AD CORREPTIONEM NOSTRAM, in quos fines sæculorum devenerunt", es decir "Todas estas cosas les sucedieron a ellos en figura y fueron escritas para amonestarnos a nosotros, para quienes ha llegado la plenitud de los tiempos".

FRANCESC EIXIMENIS

REGIMENT DE LA COSA PÚBLICA

Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Albert Hauf¹²
(Universitat de València)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

CCCLVII. Qui posa què és cosa pública.

Primerament, doncs, ab l'ajuda de nostre Salvador, havem ací a veure què és ne què vol dir cosa pública. E sobre aquesta matèria notareu les següents quatre proposicions.

La primera sí és que cosa pública és alguna comunitat de gents ajustades e vivents sots una mateixa llei, e senyoria e costumes, si es vol aital ajustament sia regne, o ciutat, o vila, o castell, o qualsevol semblant comunitat, que no sia una casa sola. Per què apar que ajustament domèstic qui és d'una casa sola, ne part d'alguna comunitat no és dita cosa pública en aquella comunitat on és part, ans és dita cosa particular, o personal o pròpria; e així ho posa lo filòsof parlant d'aquesta matèria en la sua Politica.

La segona és aquesta: que cascuna aital comunitat deu ésser composta de diverses persones ajudants l'una a l'altra segons llurs necessitats. Açò apar per tant car com lo lligament de cascuna bona comunitat haja a ésser unitat e benivolència dels habitants e sia fundada e lligada en amor e en concòrdia, e cascú no puixa haver de si mateix ço que ha mester; per tal és necessari, per conservació de la comunitat, que la u ajut a l'altre segons sa necessitat.

Ítem, per experiència apar que havem mester moltes e diverses coses, així com menjar, beure, vestir e calçar, e així de les altres coses, les quals no pot cascú fer per si mateix. E per tal, en la cosa pública la un ajuda a l'altre venent-li què menjar, e l'altre venent-li què beure, e l'altre què vestir e l'altre què calçar. E així la u ajuda a l'altre, e en aquesta manera persevera la cosa pública bastada com la un ajuda a l'altre. Per tal havem, Proverbiorum, decimo octavo: Frater qui adiuvatur a fratre civitas firma; e vol dir: «que llavors és ferma e fort la comunitat de la ciutat quan la un ajuda a l'altre, així com bon frare ajuda coralment a son frare»

12 Albert Hauf (ed. /ed./ ed./ Hgb./ ed.), Francesc Eiximenis (1983), *Lo crestià: selecció*, Edicions 62, Barcelona, 192-193

Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Curt Wittlin¹³

(University of Saskatchewan, Canadà)

1) WHAT CONSTITUTES A COMMUNITY?

With the help of our Saviour, we have to consider, first, what constitutes a community. Observe, concerning this question, four points:

1. A community is a society of people which joined together to live under one law and one government, united by common traditions and customs. Such groups of people might form a kingdom, a town, a hamlet, a fortified outpost, or any other entity which is larger than just a single household. Families are part of a community, but do not by themselves constitute a community, being just private, individual and single family units. This is how the great philosopher Aristotle explained it in his book called *Politics*.

2. Each of these communities is formed by a number of people which help each other in all their necessities, because no person alone can be selfsufficient. Therefor, a community can only function well if it is founded on, and united by, mutual benevolence and love among the inhabitants, sharing common values and aspirations. The community florishes when each of its members contributes his or her best, so that the needs of all of them are being looked after.

To be more specific: We can observe every day that we all need many and various things, such as food, drink, clothing, footwear, and many more such items, which nobody could produce all by himself. Therefor, in a community, one person sells the other food, another one drinks, and yet other ones sell clothing and footwear. This way, when everyone helps the other, the community is always well supplied with all the things we need. That is why we read in Proverbs 18....: *Frater qui adiuvatur a fratre civitas firma*, which wants to say that the city will be firm and strong when everybody helps each other, just as a good brother is always willing to help his brother.

13 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par The Edwin Mellen Press, New York (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

AUSIÀS MARCH

POEMES

Edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Robert Archer
(King's College, London)

XXVIII

Original/ Original/ Original/ Original/ Original¹⁴

Lo jorn ha por de perdre sa claror
quan ve la nit que espandeix ses tenebres.

Pocs animals no cloen les palpebres
4 e los malalts creixen de llur dolor;
los malfactors volgren tot l'any duràs
perquè llurs mals haguessen cobriment;
mas jo, qui visc menys de par en turment
8 e sens mal fer, volgra que tost passàs.

E d'altra part faç pus que si matàs
milòmens justs menys d'alguna mercé,
car tots mos ginys jo solt per traïr-me.

12 E no cuideu que·l jorn me n'excusàs,
ans, en la nit treball rompent ma pensa
perquè en lo jorn lo traïment cometa.
Por de morir o de fer vida estreta
16 no·m tol esforç per donar-me ofensa.

Tornada

Plena de seny, mon enteniment pensa
com aptament lo llaç d'amor se meta.
Sens aturar, pas tenint via dreta.

20 Vaig a la fi, so mercé no m defensa.

14 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)
En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/
publiziert von/ publié par Ed. Castalia, Biblioteca de Clásicos Valencianos (en premsa/ en imprenta/
in print/ im Druck/ sous presse)

Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand

Traduit per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Hans-Ingo Radatz

(Katholische Universität Eichstätt, Alemania)¹⁵

Es bangt der Tag, dass ihm sein Licht entflieht,
wenn sich die Nacht erhebt mit ihren Schatten.
Nur wen'ge Tiere schließen nicht die Lider,
derweil der Kranken Schmerz sich noch verschärft.
Manch Schurke wünschte wohl, sie währte ewig,
dass seine Missetaten sie verbärg' –
ich aber, der ich leb in höchster Qual
und ohne Fehl, ich wünscht' sie schon vorbei.

Und dennoch tu ich Schlimmeres als tausend
gerechte Männer gnadenlos zu töten,
mir selbst zum Schaden nutz ich meine List.
Und glaubt nicht, dass der Tag mir Lind'rung brächte!
Denn nachts zermartre ich mir den Verstand,
auf dass er dann des Tags Verrat begehe;
nicht Todesfurcht, noch Furcht vor Kerkerenge
nimmt mir den Drang, mir Schaden anzutun.

Hochweise Frau, mein Geist sinnt Tag und Nacht,
wie wohl der Liebe Schlinge recht er wände;
doch unaufhaltsam treibe ich dahin,
dem Ende zu – löst mich nicht deine Gunst.

¹⁵ Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)
En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/
publiziert von/ publié par Fischer Verlage, Hamburg (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Robert Archer¹⁶

(King's College, Londres)

1-8. Fearfully the day sees the night draw in, spreading darkness before it. Every small creature keeps a wide-eyed vigil, while the sick must bear redoubled pain. Criminals come out under its cover to work their evil, and they wish it could last all year. But not me: for I live in such torment as no other man has ever known, and I do no harm to anyone. I cannot wait for it to pass.

9-16. And yet, were I to murder a thousand innocent men in cold blood, it would be nothing compared to what I do each night, for it is then that I summon all my wits to plot my self-betrayal. Believe me, the dawn brings no respite, for I toil all night racking my brains for a way to perform the next day's treachery. Death or the prison cell can hold no fears for the man who betrays his own self.

17-20: Envoi. Prudent lady, I know I have only myself to blame if Love has placed his noose about my neck. Nothing can detain me as I follow this straight and certain course. It will soon be all over with me, unless your pity sends reprieve.

16 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduit per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par José María Micó¹⁷

(U. Pompeu Fabra, Barcelona)

1-8] El día teme perder su claridad cuando llega la noche y expande sus tinieblas; no hay animal que no cierre los párpados y los enfermos ven crecer su dolor; los maleantes quisieran que la noche durase todo el año, para que sus fechorías quedasen encubiertas; pero yo, que vivo en un tormento sin igual y sin causar daño alguno, quiero que acabe pronto.

9-16] Y por otra parte hago más que si matase despiadadamente a mil hombre justos, pues me valgo de todas las argucias para traicionarme; y no penséis que el día me lo impide, que por la noche me mortiflico, devanándome los sesos para cometer la traición de día; el miedo a la muerte y a una vida miserable no me restan fuerza alguna para hacerme daño.

17-20] Toda cordura, mi entendimiento piensa cómo ponerse hábilmente el lazo de Amor. Sin detenerme, avanzando por el camino franco, voy hacia mi final, si la merced no lo impide.

17 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, Biblioteca de Clásicos Valencianos (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

Hongarés/ Húngaro/ Hungarian/ Ungarisch/ Hongrois

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Balázs Déri¹⁸

(Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hongria)

A nappal fél, hogy fénye eltünik,
ha jön az éj és szétterül homálya;
a kisállat szemhéját le se zárja,
s a betegnek kínja erősödik.

Azt akarná a rabló: éven át
tartson az éj, hogy rejtse tetteit,
de pár nélkül, gyötrődve élek itt,
s ki nem gonosz, vágyná az éjszakát?

Rosszabb vagyok mégis, mint aki kárt
tesz sok ezer igazban szenvtelen,
mert önmagam árulja el cselem;
s ne hidd, nem ér a nappaltól a vád,
sőt éjjel is magam azon emésztem,
hogy nappal majd mint legyen árulásom,
börtönélet nem rémít, sem halálom,
míg magamat tönkre teszem egészen.

Ésszel-teljes, más nem jár a fejemen,
lábam Ámor törébe hogy' akadjon.
Végső utam, meg sem állván, bejárom,
ha nem véd meg könyörületed engem.

18 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

Italià/ Italiano/ Italian/ Italienisch/ Italien

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Massimiliano

Andreoli & Oriana Scarpati

sota la direcció de/ bajo la dirección de/ under the direction of/ unter der Leitung von/

sous la direction du Costanzo Di Girolamo¹⁹

(Università Federico II de Nàpols i Università di Messina, Itàlia)

1-8] Il giorno ha paura di perdere il suo chiarore quando viene la notte che diffonde le sue tenebre; i piccoli animali non chiudono gli occhi e nei malati aumenta il dolore. I malfattori vorrebbero che durasse tutto l'anno, per coprire i loro crimini, ma io che vivo senza pari, nel tormento e senza fare male ad alcuno, vorrei che passasse subito.

9-16] E d'altra parte, faccio più che se uccidessi senza alcuna pietà mille uomini giusti, perché uso ogni mia abilità per tradirmi; e non pensiate che il giorno me lo impedisca, anzi di notte mi tormento, rompendomi il cervello, su come compiere il tradimento di giorno; la paura di morire o di fare una vita infelice non mi toglie la forza di farmi del male.

17-24] Piena di senno, la mia mente pensa a come mettersi abilmente il laccio di Amore; senza fermarmi, procedendo diretto, vado verso la fine se pietà non me lo impedisce.

19 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

Ausiàs March

Poemes

Edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Robert Archer²⁰
(King's College, London)

CV

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

Puis que sens tu, algú a tu no basta,
dóna'm la mà o pels cabells me lleva;
si no estenc la mia envers la tua,
4 quasi forçat a tu mateix me tira.
Jo vull anar envers tu a l'encontre;
no sé per què no faç lo que volria,
puis jo són cert haver voluntat franca,
8 e no sé què aquest voler m'empatxa.

Llevar mi vull, e prou no m'hi esforce;
ço fa lo pes de mes terribles colpes.
Ans que la mort lo procés a mi cloga,
12 plàcia't, Déu, puis teu vull ser, que ho vulles;
fes que ta sang mon cor dur amollesca:
de semblant mal guarí ella a molts altres.
Ja lo tardar ta ira·m denuncia:
16 ta pietat no troba en mi què obre.

Tan clarament en l'entendre no peque
com lo voler he carregat de colpa.
Ajuda'm, Déu! Mas, follament te pregue,
20 car tu no vals sinó al qui s'ajuda,
e tots aquells qui a tu se apleguen
no·ls pots fallir, e mostren-ho tots braces.

20 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)
En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, Biblioteca de Clásicos Valencianos (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

24 ¿Què faré jo, que no meresc m'ajudes,
 car tant com puc coneç que no m'esforce?

Perdona mi si follament te parle:
de passió parteixen mes paraules.
Jo sent paor d'infern, al qual faç via;
28 girar-la vull, e no hi disponc mos passos.
Mas jo·m record que meritist lo lladre;
tant quant hom veu no hi bastaven ses obres:
ton esperit lla on li plau espira;
32 com ne per què, no sap qui en carn visca.

Ab tot que só mal crestìà per obra,
ira no·t tinc, ne de res no t'encolpe.
Jo són tot cert que per tostems bé obres
36 e fas tant bé donant mort com la vida:
tot és egual quant surt de ta potença.
D'on tinc per foll qui vers tu·s vol iréixer;
amor de mal, e de bé ignorança
40 és la raó que·ls hòmens no·t coneixen.

A tu deman que lo cor m'enfortesques,
sí que·l voler ab ta voluntat lligue,
e puis que sé que lo món no·m profita,
44 dóna'm esforç que del tot l'abandone;
e lo delit que·l bon hom de tu gusta
fes-me'n sentir una poca centilla,
perquè ma carn, qui m'està molt rebel·le,
48 haja afalac, que del tot no·m contraste.

Ajuda'm, Déu!, que sens tu no·m puc moure,
per què·l cos és més que paralític.
Tant són en mi envellits los mals hàbits,
52 que la virtut al gustar m'és amarga.
Oh Déu, mercé! Revolta'm ma natura
que mala és per la mia gran colpa.
E si per mort jo puc rembre ma falta,
56 esta serà ma dolça penitència.

Jo tem a tu més que no·t só amable,
e davant tu confés la colpa aquesta.
Torbada és la mia esperança,

- 60 e dintre mi sent terrible baralla:
jo veig a tu just e misericorde,
veig ton voler qui sens mèrits gracia;
dónes e tols de grat lo do, sens mèrits.
64 ¿Qual és tan just, quant més jo, que no tema?

Si Job lo just por de Déu l'opremia,
¿què faré jo que dins les colpes nadé?
Com pens d'infern, que temps no s'hi esmenta,
68 lla és mostrat tot quant sentiments temen.
L'arma, qui és contemplar Déu eleta,
en contra aquell, blasfemant, se rebel·la:
no és en hom de tan gran mal estima.
72 Doncs, ¿com està qui vers tal part camina?

Prec-te, Senyor, que la vida m'abreuges,
ans que pejors casos a mi enseguesquen.
En dolor visc, faent vida perversa,
76 e tem dellà la mort per tostamps llonga.
Doncs, mal deçà, e dellà mal sens terme.
Pren-me al punt que millor en mi trobes;
lo detardar no sé a què·m servesca.
80 No té repòs lo qui té fer viatge.

Jo·m dolc perquè tant com vull no·m puc dolre
de l'infinit damnatge, lo qual dubte,
e tal dolor no la recull natura
84 ne·s pot asmar e menys sentir pot l'home.
E doncs, açò sembla a mi flaca excusa
com de mon dan tant com és no m'espante;
si·l cel deman no li dó basta estima;
88 fretura pas de por e d'esperança.

Per bé que tu irascible te mostres,
ço és defalt de nostra ignorança:
lo teu voler tostamps guarda clemença,
92 ton semblant mal és bé inestimable.
Perdona'm, Déu, si t'he donada colpa,
car jo confés ésser aquell colpable;
ab ull de carn he fets los teus judicis.
96 Vulles dar llum a la vista de l'arma!

Lo meu voler al teu és molt contrari,
e·m só enemic, pensant-me amic ésser.
Ajuda'm, Déu, puis me veus en tal pressa!

- 100 Jo·m desesper si los mèrits meus guardes;
jo m'enuig molt la vida com allongue
e dubte molt que aquella fenesca.
En dolor visc, car mon desig no·s ferma,
104 e ja en mi alterat és l'arbitre.

Tu est la fi on totes fins termenen,
e no és fi si en tu no termena.

- 108 Tu est lo bé on tot altre·s mesura,
e no és bo qui a tu, Déu, no sembla.
Al qui·t complau tu aquell déu nomenes;
per tu semblar, major grau d'home·l muntres;
d'on és gran dret del qui plau al diable
112 prenga lo nom d'aquell ab qui·s conforma.

Alguna fi en aquest món se troba;
ne és vera fi, puis que no fa l'hom fèlix:
és lo començ per on l'altra s'acaba,

- 116 segons lo córs que entendre pot un home.
Los filosofis qui aquella posaren
en si mateixs són ésser vists discordes:
senyal és cert que en veritat no·s funda;
120 per consegüent a l'home no contenta.

Bona per si no fon la llei judaica
(en paradís per ella no s'entrava),
mas tant com fon començ d'aquesta nostra,

- 124 de què·s pot dir d'aquestes dues una.
Així la fi de tot en tot humana
no da repòs a l'apetit, o terme;
mas tampoc l'hom sens ella no ha l'altra:
128 Sant Joan fon senyalant lo Messies.

No té repòs qui nulla altra fi guarda,
car en res àls lo voler no reposa:
ço sent cascú, e no hi cal subtilesa,

- 132 que, fora tu, lo voler no s'atura.
Sí com los rius a la mar tots acorren,
així les fins totes en tu se n'entren.

Puis te coneç, esforça'm que jo t'ame:

136 vença l'amor a la por que jo·t porte.

E si amor tanta com vull no m'entra,
creix-me la por, sí que, tement, no peque,
car, no pecant, jo perdré aquells hàbits
que són estats perquè no t'am la causa.

140 Muiren aquells qui de tu m'apartaren,
puis m'han mig mort e·m tolen que no visca.
Oh Senyor Déu!, fes que la vida allargue,
144 puis me apar que envers tu jo m'acoste.

¿Qui·m mostrerà davant tu fer excusa
quan hauré dar mon mal ordenat compte?

Tu m'has donat disposició recta,
148 e jo he fet del regle falç molt corba;
dreçar-la vull, mas he mester ta ajuda.
Ajuda'm, Déu! car ma força és flaca.
Desig saber què de mi predestines.
152 A tu és present, i a mi causa venible.

No·t prec que·m dons sanitat de persona,
ne béns alguns de natura i fortuna,
mas solament que a tu, Déu, sols ame,

156 car jo só cert que·l major bé s'hi causa.
Per consegüent, delectació alta
jo no la sent, per no dispost sentir-la;
mas, per saber, un home grosser jutja
160 que·l major bé sus tots és delitable.

¿Qual serà·l jorn que la mort jo no tema?

E serà quan de ta amor jo m'inflame;
e no·s pot fer sens menyspreu de la vida
164 e que per tu aquella jo menyspree.
Lladoncs seran jus mi totes les coses
que de present me veig sobre los muscles;
lo qui no tem del fort lleó les unges
168 molt menys tembrà lo fibló de la vespa.

Prec-te, Senyor, que·m fasses insensible
e que en null temps alguns delits jo senta,
no solament los lleigs qui·t vénen contra,

172 mas tots aquells que indiferents se troben.
Açò desig perquè sol en tu pense
e pusca haver la via que en tu·s dreça.
Fes-ho, Senyor, e si per temps me'n torne,
176 haja per cert trobar ta aurella sorda.

Tol-me dolor com me veig perdre·l segle
car mentre·m dolc tant com vull jo no t'ame,
e vull-ho fer, mas l'hàbit me contrasta:
180 en temps passat me carreguí la colpa.
Tant te cost jo com molts qui no·t serviren,
e tu·ls has fet no menys que jo·t demane,
perquè·t suplic que dins lo cor tu m'entres,
184 puix est entrat en pus abominable.

Catòlic só, mas la fe no m'escalfa
que la fredor lenta dels senys apague,
car jo eleix ço que mos sentiments senten,
188 e paradís crec per fe i raó jutge.
Aquella part de l'esperit és prompta,
mas la dels senys rossegant la m'acoste.
Doncs tu, Senyor, ab foc de fe m'acorre
192 tant que la part que·m porta fred abrase.

Tu creïst mi perquè l'ànima salve,
e pot-se fer de mi saps lo contrari.
Si és així, ¿per què, doncs, me creaves,
196 puix fon en tu lo saber infal·lible?
Torna a no-res, jo·t suplic, lo meu ésser,
car més me val que tostamps l'escur càrcer.
Jo crec a tu com volguist dir de Judes
200 que·l fóra bo no fos nat al món home.

Per mi segur, havent rebut baptisme,
no fos tornat als braços de la vida,
mas a la mort hagués retut lo deute,
204 e de present jo no viuria en dubte.
Major dolor d'infern los hòmens senten
que los delits de paraís no jutgen;
lo mal sentit és d'aquell altre exemple,
208 e paradís sens lo sentir se jutja.

Dóna'm esforç que prenga de mi venge:
jo·m trop ofés contra tu ab gran colpa.

E si no hi bast, tu de ma carn te farta,
212 ab que no·m tocs l'esperit, que a tu sembla.

E sobretot ma fe que no vacil·le,
e no tremol la mia esperança;
no·m fallirà caritat, elles fermes.

216 E de la carn, si·t suplic, no me n'oges.

¿Oh quan serà que regaré les galtes
d'aigua de plor ab les llàgremes dolces?

Contrició és la font d'on emanen;
220 aquesta és clau que·l cel tancat nos obre;
d'atrició parteixen les amargues

perquè en temor més que en amor se funden.

Mas, tals qual són, d'aquestes me abunda,
puix són camí e via per les altres.

Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Hans-Ingo Radatz²¹

(Katholische Universität Eichstätt, Alemania)

Geistlicher Gesang

Da niemand ohne Dich zu Dir gelangt,
reich mir die Hand denn, pack mich bei den Haaren;
hab ich die meine Dir nicht hingestreckt,
so nimm mich doch zu Dir, selbst mit Gewalt!
Ich will den Weg beginnen, Dir entgegen;
weiß nicht, warum ich, was ich will, nicht tu.
Ich bin mir meines freien Willn's gewiss
und weiß doch nicht, was mich von ihm entfernt.

Erheben möcht ich mich, doch es misslingt:
zu schwer wiegt meiner finstren Sünden Last;
bevor der Tod noch den Prozeß mir schließt,
will Dein ich werden, Gott, empfange mich.
Mach, daß Dein Blut mein hartes Herz erweiche:
manch andren heilte es von solcher Last.
Das lange Zaudern zeigt schon Deinen Zorn;
in mir seh Deine Gnade ich nicht wirken.

So klar, wie im Verstande ich nicht sünd'ge,
hab ich mein Woll'n mit Schuld doch schwer beladen.
Gott, hilf mir! Ach, ich bitte Dich vergebens -
Du stehst nur dem bei, der sich selber hilft,
und alle, die um Dich herum sich scharen,
verstößt Du nicht, das zeigen Deine Arme.
Doch was tu ich, unwürdig Deiner Hilfe?
Denn ich bekenn mein halbherzig Bemühn.

Vergib mir, wenn ich wirr heut zu Dir spreche!

21 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Fischer Verlage, Hamburg (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

Denn Leiden gibt mir meine Worte ein.
Mit Grausen treibe ich der Hölle zu;
will umkehrn wohl, doch wend ich nicht den Schritt.
Wohl denk ich an den Schächer, den Du schontest
(und nicht ob seiner Werke, wie man sieht);
Dein Geist weht dort, wo Dir es recht erscheint;
wie und warum bleibt Sterblichen verborgen.

Bin ich in Werken auch ein schlechter Christ,
so zürn ich Dir doch nicht, klag Dich nicht an.
Ich bin gewiss, daß Du stets Gutes tust,
gleich, ob Du Leben oder Tod bestimmst:
Alles ist gut, kommt es aus Deiner Macht,
drum scheint mir töricht, wer Dir zürnen wollte.
Liebe des Bösen, Unkenntnis des Guten,
dies ist der Menschen Grund, Dich nicht zu kennen.

Dich bitte ich, dass Du das Herz mir stärkest
so dass Dein Wille meinem sich verbinde;
und, da ich seh, dass mir die Welt nicht frommt,
gib mir die Kraft, dass ich ihr ganz entsag,
und von dem Glück, das Du dem Frommen schenkst,
lass einen kleinen Funken nur mich spüren,
auf dass mein Fleisch, das widerspenstig trotzt,
besänftigt, mir nicht ganz zum Feinde werde.

Gott, steh mir bei, sonst kann ich mich nicht regen,
denn schlimmer als gelähmt ist mir der Leib!
So sehr gealtert sind in mir die Laster,
dass, schmeck ich Tugend, sie mich bitter dünkt.
Üb Gnade, Gott, und ändere mein Wesen,
das sündig ist durch meine große Schuld;
und kann ich mit dem Tod den Fehler sühnen,
so mag denn er mir süße Buße sein.

Ich fühle eher Furcht für Dich als Liebe,
und vor Dir beicht ich diese schwere Schuld:
nur wirr und schwankend ist noch meine Hoffnung,
und in mir spür ich grimmen Widerstreit.
Ich sehe Dich, gerecht und voller Gnade,
und wie Dein Ratschluss unverdient verzeiht;
Du nimmst und gibst ohn' Ansehung der Taten.

Wer wäre so gerecht, daß er nicht bangt'?

Wenn Furcht vor Gott den frommen Hiob drückte,
was tu dann ich, der ich in Sünden schwimme?
Denk ich der Hölle, wo man Zeit nicht kennt,
ist darin all mein Fürchten offenbar.
Die Seele, Gott zu ehren auserkoren,
erhebt sich gegen Ihn in Blasphemie;
kein Mensch kann derart große Sünde fassen.
Wie geht es dem, der diesen Weg betritt?

Ich bitt Dich, Herr, das Leben mir zu kürzen,
bevor mir Schlimmeres noch widerfährt;
in Schmerzen leb ich mein verderbtes Dasein
und fürcht im Jenseits ew'ge Todespein.
So leid' ich hier wie dort endlose Qualen!
Nimm mich zu Dir, wann Dir's am besten scheint;
ich weiß nicht, wozu Warten mir noch nützte;
wer reisen muß, der findet keine Rast.

Mich sorgt, dass, wie ich will, sie mich nicht sorgt,
die ewige Verdammnis, die ich fürchte;
dergleichen Schmerz ermisst nicht die Natur,
und niemand kann ihn fassen noch gar spür'n.
Und doch scheint dies mir eine schwache Ausflucht,
wenn mich vor meiner großen Schuld nicht schaudert;
zum Himmel streb ich, ohn' ihn recht zu schätzen.
Es mangelt mir an Hoffnung wie an Furcht.

Wenn Du uns zornig auch erscheinen magst,
so liegt's allein an unsrem Unverstand;
dein Wille birgt zu jedem Zeitpunkt Milde,
was Groll scheint, ist in Dir endlose Huld.
Verzeih mir, Gott, wenn ich Dich einst getadelt,
denn ich gesteh, dass ich der Schuld'ge bin:
mein Urteil fand ich mit des Leibes Augen.
Erleuchte Du nun meiner Seele Blick!

Mein Wille steht dem Deinen hart entgegen;
ich bin mir Feind, wenn Freund zu sein ich wähne.
Gott, hilf mir, sieh mich an in meiner Not!
Siehst Du auf mein Verdienst, faßt mich Verzweiflung.

Ich bin es leid, mein Leben zu verlängern,
und fürchte doch, daß es zu Ende geht.
Ich leb in Qual, weil mein Begehrn nicht schwindet,
und meine Urteilskraft ist schon verwirrt.

Du bist der Zweck, in den die Zwecke münden
und Zweck ist nichts, was nicht in Dir sich schließt;
Du bist das Gut, an dem man Güte misst
und gut ist niemand, der Dir, Gott, nicht gleicht.
Den, der Dir wohlgefällt, nennst selbst Du Gott;
wer Dir gleicht, den erhebst Du auf zu Dir;
billig ist's drum, dass, wer dem Teufel huldigt,
den Namen dessen annimmt, dem er dient!

Jeglicher Zweck, stammt er aus dieser Welt,
kann wahrer Zweck nicht sein, das Heil nicht bringen:
er ist nur eines andren Zweckes Anfang,
soweit es Menschengeist erfassen kann.
Die Philosophen, die ihn in sich selbst
gesucht, hat man als uneins bald erkannt:
Man sieht, dass derlei Zweck nicht wahrhaft ist.
Drum stillt er nicht das menschliche Begehrn.

Nicht gut in sich war das Gesetz der Juden
(Einlass gewährt' es nicht ins Paradies),
und doch war es des unsrigen Beginn,
so dass man beide eins wohl nennen kann.
So kann ein Zweck, der ganz von Menschen stammt,
nicht Halt gebieten der Begier, noch Ende,
und tut doch Not, den andren zu erlangen:
Vorbote des Messias war der Täufer.

Ruhlos bleibt, wer nach andren Zwecken strebt,
denn in nichts sonst wird das Begehrn gestillt;
ein jeder spürt, auch ohne großen Scharfsinn,
dass ohne Dich der Gier kein Ende ist.
So wie die Flüsse sich ins Meer ergießen,
so münden allesamt in Dir die Zwecke.
Da ich Dich kenne, zwing mich, Dich zu lieben,
dass Liebe meine Furcht vor Dir besiegt!

Und lieb ich Dich nicht so sehr, wie ich wollte,

schür meine Furcht, dass bangend ich nicht fehl',
denn so allein verlier ich jene Laster,
die schuld sind daran, dass ich Dich nicht lieb.
Tod wünsch ich allen, die von Dir mich trennten,
halb töteten sie mich, dass ich kaum lebe.
Oh, Herr und Gott! Mach, dass mein Leben dauert,
denn schon scheint mich mein Weg zu Dir zu führen!

Wer wird mir beistehn, wenn ich vor Dir steh
und Dir mein Sündenkonto offenlege?
Als Du mich schufst, schufst Du mich grad und aufrecht
- zur Sichel bog ich selbst das Lineal.
Gern bög' ich es zurück, doch brauch ich Hilfe.
Hilf Du mir, Gott, denn meine Kraft ist matt!
Was Du mir vorbestimmst, wünscht ich zu wissen:
Dir ist es Gegenwart - Zukunft für mich.

Ich bitt Dich nicht, den Leib mir zu beschützen,
noch auch um Güter der Natur, des Glücks,
nur dass ich Dich allein, Gott, lieben möge,
ich weiß, daraus erwächst das höchste Gut.
So kommt es folglich, daß ich reines Glück
nicht spüre, weil ich dazu nicht bereit;
doch selbst der Tor erkennt durch den Verstand:
Das höchste Gut gilt mehr als alles sonst.

Wann kommt der Tag, da ich den Tod nicht fürchte?
In Liebe werd' ich dann zu Dir entbrennen,
doch dazu muss das Leben ich verachten
und ganz allein für Dich muß dies geschehn.
Dann liegt all die Beschwrenis hinter mir,
die ich zur Stund auf meinen Schultern spüre;
wer sich nicht fürchtet vor des Löwen Klauen,
viel weniger schreckt den der Wespe Stich.

Ich bitt Dich, Herr, ertöt' in mir das Fühlen,
dass keinerlei Genüsse ich mehr spür,
nicht nur Genuss, der gegen Dich sich wendet,
nein, auch all das, was gleichgültig sich zeigt.
Dies wünscht ich, um an Dich allein zu denken
und dass ich fänd den geraden Weg zu Dir.
Gewähr es, Herr, und sollt' es einst mich reuen,

lass Deine Ohren mir verschlossen sein.

Nimm mir den Schmerz, wenn mir die Welt entflieht,
denn leidend kann ich Dich genug nicht lieben,
und will es, doch es lähmt mich die Gewohnheit:
in früh'rer Zeit belud ich mich mit Schuld.
Ich steh nicht unter manchem, der Dich mied
und dem Du mehr gewährt, als ich erbitte;
drum flehe ich, dass Du mein Herz erfüllst,
denn in viel schlimmre schon fandst Du den Weg.

Bin ich auch Christ, mein Glaube wärmt nicht so,
dass er die kalte Sinnlichkeit mir löschte,
denn ich wählt das, was meine Sinne fühlen,
und glaub ans Paradies, auch im Verstand.
Ein Teil von meinem Geiste ist bereit,
doch schlepp ich den der Sinne mühsam nach.
Drum, Herr, hilf Du mir mit des Glaubens Feuer,
dass es den kalten Teil in mir versengt.

Du schufst mich, dass ich meine Seele rette,
und weißt vielleicht doch schon das Gegenteil.
Doch wär' es so, warum dann schufst Du mich,
wenn Du unfehlbar in die Zukunft schaust?
Lösch aus, ich fleh Dich an, mein Erdendasein,
wenn ich dem ew'gen Kerker so entgeh!
Ich glaube, was Du einst von Judas sagtest:
es wäre besser, er wär nie geboren.

Ich wünschte, dass ich nach der Taufe, sicher,
nicht mehr ins Leben wär zurückgekehrt,
dass ich vielmehr dem Tod die Schuld beglichen
und heute nicht in Angst mehr leben müsst'!
Die Menschen fürchten mehr der Hölle Qual,
als dass des Himmels Freuden sie erfassten:
Hiesiges Leid ist Beispiel jenes andren,
den Himmel aber spürt man hier noch nicht.

Gib mir die Kraft, mich an mir selbst zu rächen.
Versündigt hab ich mich mit großer Schuld;
bin ich zu schwach, letz Dich an meinem Fleische,
doch schone meinen Geist, der Deinem gleicht;

vor allem lass im Glauben mich nicht wanken
und mach, dass meine Hoffnung stetig bleibt;
sind beide fest, wird Demut mir nicht mangeln.
Doch bitt ich für mein Fleisch, gewähr es nicht!

Wann kommt der Tag, da ich die Wangen netze
mit meines Weinens Wasser süßer Tränen!
Der Born, aus dem sie quelln, ist echte Reue:
der einz'ge Schlüssel zu des Himmels Tor.
Zwar bitter sind halbherz'ger Reue Tränen,
die mehr aus Furcht entspringen denn aus Liebe;
doch sei's drum, gib mir davon denn in Fülle,
vielleicht führn sie ja zu den andren hin!

Anglés/ Inglés/ English/ Englisch/ Anglais

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Robert Archer²²

(King's College, London)

1-8. Since no man can reach you unless it is your will that he should, take me by the hand or drag me up by the hair; if I fail to stretch out my hand to meet yours, pull me up to you even if I seem to resist. I want to set out towards where you await me. I do not understand why I fail to do what I would like, because I do not doubt that I have a free will; I do not know what obstructs my will to act.

9-16. I want to pull myself to my feet, but all my attempts are half-hearted; the weight of my terrible sins sees to that. Lord, before my case is closed by death, accept me as your own, since this is what I want. Let your blood soften my hardened heart; it has cured many others of the same affliction. But I see already from your delay in granting my wish that you are angry. Mercy finds nothing in me to work upon.

17-24. I do not sin with my understanding as plainly as I have sinned with my will, and I have loaded that with guilt. Help me, God! But I beg for your help in vain, for you only help those who help themselves, and never fail those who come to you, as your outstretched arms remind us. What is to become of me, then? I do not deserve your help because I know that I could try much harder.

25-32. Forgive these words of a fool: I cannot speak to you without anguish. I am gripped by the fear of Hell, and I have started along the road towards it. I want to retrace my steps, and yet I do not turn back. But I remember that you saved the thief; to our eyes, his works did not deserve it. Your spirit breathes wherever it pleases; when or why no living man can tell.

33-40. Although I am a bad Christian if judged by my works, I bear you no anger, and do not blame you for anything. I am quite sure that all your works are good and that you do as much good by giving life as by taking it: all is one that comes from your might. And so I hold him to be a fool who would be angry at you: love of evil and ignorance of good are the reasons that men do not know you.

22 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

41-48. I ask that you strengthen my heart, so that my desires become fused with your will, and since I know that the world can profit me nothing, give me the strength to reject it completely; and make me feel a small spark of the delight that a good man knows through you, so that my rebellious flesh will be appeased and will give me some respite.

49-56. Help me, God. I cannot even stir without your aid, because my body is worse than paralysed. Old habits are so ingrained in me that virtue leaves a bitter taste. Oh God, have mercy! Change utterly my very nature, corrupted by my great sins. And if I can redeem those sins through death, then let this be my sweet penitence.

57-64. I fear you more than I feel love for you; this sin I confess before you. My hope slumps, and all I can feel within me is a raging fight: I see that you are just and merciful, I see your will which dispenses grace even to those who have done nothing to deserve it; you grant the gift, and take it away, regardless of worth. When even the most righteous live in fear, how can I do otherwise?

65-72. If the fear of God weighed upon even Job the righteous, what shall I do, floundering in my sins? When I think of Hell, where time has no meaning, I feel all the terror we are capable of. The soul, destined to contemplate God, rebels, blaspheming against him no man can imagine such torment. How must he feel, then, who is already on the road to that destination?

73-80. I beg you, Lord, to end my days before even worse befalls me. I live in pain, leading a life of perversity, and I fear eternal death beyond this life. And so, there is suffering here, while there pain without end awaits me. Take me when you find me at my best; I do not know what good it can do me to put that moment off. Whoever has a journey to make can have no rest.

81-88. I grieve because I do not grieve as much as I wish at the thought of eternal damnation even though I live in fear of it, and know that pain such as that is not to be found in Nature, and that man cannot guess what it is like, much less feel it. Perhaps this is itself some excuse, though a weak one, for not being as frightened as I ought of the peril I am in: even though I beg to be allowed into Heaven, I do not revere that place as I ought. I am lacking both in fear and in hope.

89-96. When you seem to us to be angry, this is only because our ignorance distorts our judgement. Your will always shows clemency, and the bad you seem to do us is really an ineffable good. Forgive me, God, if I have blamed you, for I confess that I am the guilty one; I have judged your decisions with eyes of flesh. Only give light to the eyes of my soul!

97-104. My will is set against yours, and I am my own enemy, and not the friend to myself I think I am. Help me, God, since you can see that I am in these straits! I despair when I think that you will judge me by my merits; I loathe the thought that my life should last any longer, and yet I dread its coming to an end. I live in anguish, for I have no firmness of intent, and even now my will has changed.

105-112. You are the end in which all ends meet, and there can be no end that does not lead to you. You are the good against which every other good is measured, and no one is good who does not resemble you. On whomever it pleases you bestow a god-like state; by making him like you, You lift him above the level of man. And so it follows that whoever pleases the Devil should take the name of the one whose ways he imitates.

113-120. This world has its own ends; none of them is a true end, since they do not make man content; the true good begins where worldly good ceases, following the course that all men can understand. We see that those philosophers who held that the true end was of this world have all given conflicting accounts of what it is. This is a sure sign that earthly good is not based in truth; that is why it cannot satisfy man.

121-128. The Mosaic Law was not good in itself (it was not the way into paradise), but only in so far as it was the beginning of this Law of ours, because of which it could be said that together they form one Law. Similarly, the end which is completely human gives no rest and sets no limits to the appetite; but without it man cannot reach the higher goal. St. John was sent to announce the Messiah.

129-136. Whoever seeks any other end but God knows no rest, for the will cannot be at peace with anything else. Even the dimmest wit knows this because in all of us our desires find no end except in you. Just as the rivers all rush down to the sea, so does every end merge into you. Since I know what you are, compel me to love you: let love overcome the fear in which I hold you.

137-144. And if love fills me less than I would wish, increase my fear so that sheer dread will keep me from sin, because once I am free of sin, I will cast aside those habits which have kept me from loving you. May Death take those who have estranged me from you, for they have half killed me and keep me from true life! Oh Lord God, let me live on, for I feel that I am drawing closer to you.

145-152. Who will teach me how to make my excuses before you when I will have to make my disordered reckoning? You have given me an upright nature, but I have turned the straight rule into a sharp-hooked scythe; I want to straighten it, but I can only do so with your help. Help me, God, for I am poor in strength. I want to know to what you predestine me. To you it is the present, but for me it is yet to come.

153-160. Lord, I do not ask you for bodily health, nor for any good of nature or fortune, but only that I may love you alone, because I am certain that the greatest good springs from such love. But since I know this, it must be that I do not feel heavenly joy because I am not disposed to it; and yet, through the understanding, even a fool knows that the highest good will bring a joy above all others.

161-68. When will I cease to fear death? It will be when I become inflamed with love of you; but this cannot happen unless I feel contempt for life and do this for your sake. Then I shall have put beneath me all those things that weigh upon me; he who does not fear the claws of the strong lion will have little dread of the wasp's sting.

169-176. I beg you, Lord, that you deaden my senses and keep me for ever from knowing certain pleasures, not only the ugly ones that offend you but also all those which are venially sinful. I want this so that I will think only of you and so that I may reach the road which climbs up towards you. Do this, Lord, and if ever I turn back, I can be sure that your ears will be deaf to me.

177-184. It grieves me to see my departure from this world approaching, for, even though I grieve, I do not love you as I wish. I want to do so, but habit opposes me: I have loaded myself with so much guilt in the past. I am no more trouble to you than many others who did not serve you, and you have done for them no less than what I ask. That is why I beg you to come into my heart: because you have entered into some that were more loathsome than mine.

185-192. I am a Christian, but faith does not warm me enough to melt the lingering cold of the senses, and it is what I feel through these that that detremines all I do . I believe in paradise through a faith that reason confirms. This spiritual part of me is in readiness, but the sensual side of me has to be dragged to where the soul is. So, Lord, send faith's fire to my aid and scorch the part that chills me.

193-200. You created me that I might save my soul, while it may be that you know the opposite will befall me. If this is so, then why did you create me, since your knowledge was infallible? Return my being to nothingness, I beg you, for that would be preferable to spending all eternity in the dark dungeon. I believe in you as the God who said of Judas that it were better that man had not been born.

201-208. If only, once my soul was safe after baptism, I had not been returned to the arms of life, but had paid death his due, then I would not live in this present fear. Men can grasp the pain of Hell more easily than they can imagine the bliss of paradise. The pain we know here gives us some idea of the torments of Hell, but we have to conceive of paradise without being able to feel anything of what it is like.

209-216. Give me the strength to take vengeance on myself; I have offended against your will through my great sins. But if I am not equal to that task, do with my flesh as you will, yet do not touch my soul, since this is made in your likeness. And above all may my faith not waver, and my hope not tremble; if these are strong, then charity will not fail me. And if I should plead for my flesh, I beg you, take no notice of it..

217-224. Oh when will sweet tears bathe my face? Contrition is the fount from which they flow; this is the key which opens the closed door of heaven. These bitter tears I weep spring from attrition, because they are founded more in fear than in love. But, such as they are, give me abundance of them, since they are the path and the road to the other kind.

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Romaní (1539),

edició de/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Vicent J. Escartí²³

(Universitat de València)

Pues que sin Ti a Ti ninguno alcança,
dame la mano, levántame del suelo,
y aunque la mía no tienda hazia la tuya
tírame Tú por fuerça, aunque no quiera.
Querría yo salirte al encuentro;
no sé por qué no hago lo que quiero.
Bien sé que tengo en mí franco alvedrío,
y no sé quién mi voluntad impide.

Pruevo de yr a Ti, mas no m'esfuerço,
y es la causa el peso de mis culpas.
Antes que muerte cierre al bivir la puerta
plegue a Ti, Dios, que por tuyo me quieras;
haz que tu sangre mi coraçón ablaide,
que d'este mal tienes sanados muchos.
El tardar tanto me denuncia tu saña,
tu piedad s'apiade de mis obras.

Tan claramente mi entender no peca
como és cargada mi voluntad de culpa.
Váleme, Dios; mas locamente ruego,
que Tú más vales aquel que más s'ayuda.
Quantos a Ti procuran allegarse
Tú los abraças, y muéstranlo tus braços.
De mí conozco que tanto no merezco
pues no me allego a Ti quanto podría.

Perdóname si locamente hablo:
de indinidad proceden mis palabras.
Temo el infierno al qual hago camino;
quiero bolverme, no guío bien mis passos.

23 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

Acuérdome que'l ladrón meritaste;
y a lo que vemos no bastavan sus obras.
Tu sancto spíritu a donde quiere espira;
cómo o por qué no saben los humanos.

Aunque yo soy mal christiano obrando,
yra no tengo ni de cosa te enculpo.
Muy cierto sé que bien por siempre obras
y todo és bien de Ti, la muerte o vida.
Todo és yugal lo que da tu potencia,
sin seso es quien contra Ti se ensaña.
Amor de mal y de bien ignorancia
es la razón que no te conocemos.

Hazme, Señor, el coraçon tan fuerte
que mi querer con tu voluntad ligue,
y, pues que sé que'l mundo no aprovecha,
esfuerçame que pueda abandonalle;
d'aquel deleyte que'l bueno de Ti gusta
hazme gustar tan sola una centella,
porque mi carne, a mí toda rebelde,
quede vencida y más no me constraste.

Si no me ayudas no puedo levantarme,
que'l cuerpo mío és más que paralítico.
En mí los males son tan envejecidos
que la virtud me sabe a'margas hieles.
Merced, mi Dios, renueva mis entrañas,
que malas son por la mía gran culpa;
e si muriendo redimiré mi falta,
sea la muerte mi dulce penitencia.

Mucho te temo y más devría amarte,
delante Ti confieso yo esta culpa.
Turbada está ya la esperança mía
y dentro en mí siento muy gran combate.
Véote justo, también misericorde;
tu voluntad de grado da sus dones;
a todos das y no todos merescen,
¿quién és tan justo que no tiemble en oyollo?

Si el justo Job a Dios temía tanto,

¿qué haré yo en la mar de mis culpas?
Pienso el lugar donde penan sin tiempo,
do muestran quanto los sentimientos temen.
Hízose ell alma para que a Dios contemple,
y contra Él se alça blasfemando.
No és en el hombre estimar quanto peca.
Ved cómo está quien tal camino lleva.

Ruégote, pues, que mi bivir acortes
antes que yo peores obras haga;
que'n dolor bivo con tan perversa vida,
y aquél morir temo qu'es para siempre:
aquí con mal y allá sin fin con pena.
Llévame, pues, en el mejor estado
que ya el tardar no sé para qué sirve,
pues pierde tiempo quien ha de hacer viaje.

Mucho me pesa porque más no me duelo
d'aquel gran daño infinito que dudo;
mas no recoje tal dolor la natura
ni estimar se puede ni sentirse.
Si assí és floxamente m'escuso,
pues de mi daño, según es, no m'espanto.
El cielo pido y no le doy su estima:
gran falta tengo de miedo y d'esperança.
Quando pareces muy contra nos yrado,
defecto és nuestro que no te comprehendemos.
Tu voluntad és siempre haver clemencia;
el mal que muestras és bien inestimable.
Dame perdón si yo t'e dado culpa,
que bien conozco que soy a Ti culpable;
con ojos d'ombre he hecho tus juyzios,
ponme, Señor, en los del alma lumbre.

Es mi querer al tuylo muy contrario,
soy mi enemigo y pienso que me quiero.
Perdido soy si Tú me desamparas.
Yo desespero si miras mis defectos.
Tengo pesar si mi vida se alarga,
y dudo mucho que presto no se acabe.
Grand'es mi mal, no estoy en cosa firme;
mi alvedrío del todo está alterado.

Tú eres fin do terminan los fines,
y no és fin la que'n Ti no termina.
Tú eres bien do todo el bien se mide,
y no és bueno el que a Ti no paresce.
Quien te semeja tu semejança nombras,
en mayor grado le subes que de hombre;
y el que paresce en obras al diablo
tomará el nombre conforme a quien parece.

Alguna fin se halla en este mundo,
no verdadera, pues no da alguna gloria;
mas es comienço para la que se acaba,
según el curso que comprender podemos.
Los que aquélla pusieron en sí mismos,
filosofando, son vistos ser discordes.
Señal es, pues, que en verdad no se fundan,
por do es razón que a ninguno contente.

Buena por sí no fue la ley juydayca,
que'n paray´só por ella no s'entrava;
mas fuelo en quanto fue comienço a la nuestra,
por do dezimos ser d'éstas dos la una.
Assí la fin de todo en todo hummana
no da sossiego ni término al desseo;
mas no sin ella yremos a la otra:
sant Juan fue señalando al Messías.

Ésta és reposo y és la figurada,
y en otra cosa no hay no querer otro.
En conoscello hay poca sotileza
que si no en Ti, la voluntad no para.
Como los ríos a la mar cor[r]en todos,
ansí las fines en Tí s'acojen todas.
Pues te conozco, ¡esfuerçame que t'ame!
¡Vença ell amor al temor que te tengo!

Si no te quiero tanto como querría,
crezca el temor, pues temiendo no pecque;
y d'esta suerte perescerán los hábitos
que han sido causa en mí de no quererte.
Mueran aquellos que de Ti m'apartaron,

y all'alma y cuerpo han quitado la vida.
¡O señor Dios!, alarga el bivir mío,
pues me paresce que a Ti me voy llegando.

¿Cómo podré, delante Ti escusarme
quando te havré de dar mi mala cuenta?
Tú me has dado disposición buena,
yo sin tu regle, me regle falso y tuerto.
Quiero endreçarme, mas cumple que me ayudes;
que sin Ti, Dios, muy flacas son mis fuerças.
Desseo ver qué soy predestinado,
que a Ti es presente y para mí incierto.

No que me des salud a mi persona,
ni bienes pido de natura o fortuna,
mas solamente que a Ti, Dios, sólo ame,
que'n esto, cierto, el mayor bien se causa.
Y aunque deleyte, deleytación alta
sentir no puedo, porque no estoy dispuesto,
claro conozco que aquí del mal gozamos,
y el mayor bien sobre todos deleyta.

[169] ¡O señor Dios!, hazme tan insensible
que los deleytes d'este mundo no sienta,
y que aborrezca los que te son en contra,
no sólo ésto, mas los indiferentes.
Esto desseo porque sólo en Tí piense
y halle el camino que a Ti por Tí nos guía.
Hazlo, Señor, y si d'esto me buelvo
hallen mis ruegos en Ti la oreja sorda.

[161] ¿Quál será el día que la muerte no tema?
Y será quando de tu amor me inflame;
qualquiera puede menospreciar su vida,
e yo por Tí menosprecio la mía.
Y assí podré pisar aquello todo
que de presente tengo sobre los ombros.
El que no teme d'un gran león las uñas
no temerá l'aguijón de la bispa.

[177] Quita de mí el dolor d'este mundo,
que si me duele no podré bien amarte;

quiero dexallo, mas l'ábito m'empide,
qu'es de gran tiempo en mí pesada carga,
A muchos diste que no te lo sirvieron
no menos bien del que yo te suplico;
sin merescello me puedes hazer digno,
y tornar bueno de muy abominable.

[185] Mi fe no arde en Ti quanto devría,
que mis sentidos lento l'an resfriado,
por qu'ellos sienten aquello que aquí dexo
y lo de allá por sola fe lo juzgo.
La parte en mí del spíritu és prompta,
y los sentidos por fuerça a mí los llego.
Señor, con fuego de fe mi frío acorre,

Hongarés/ Húngaro/ Hungarian/ Ungarisch/ Hongrois

Traduit per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Balázs Déri²⁴

(Universitat Eötvös Loránd, Budapest)

Lelki ének

Mert Nélküled nem ér fel senki Hozzád,
add a kezed! Hajamnál fogva ránts föl!
Ha kezemet nem nyújtanám feléd én,
Te kényszeríts, Te vonjál önmagadhoz!
Akarnék is magam elébed menni,
s ha akarom, miért, hogy nem teszem meg?
Biztos vagyok: szabad akaratom van;
mi gátol hát ebben az akarásban?

Fölkelnék én, ha nem renyhén akarnám.
Mi teszi ezt? A bûnök szörnyû súlya.
Ne a halál mondhatta ki a végszót:
akard Te is! Tiéd akarnék lenni!
Kemény szívem lágyítsa meg szent véred,
hisz annyi mást kigyógyított ily korból!
Ha késlekedsz, már haragod jelenti:
hogy irgalmad nincs mihez kezdjen bennem.

Nem vétkezem oly nyilván értelmettemmel,
ahogy bûnnel terhelt az akarásom.
Isten, segíts! De őrült módján esdek,
mert ki maga indul, azon segítsz Te,
és azokat, kik Hozzád futamodnak,
be nem csapod — és ezt karod mutatja.
S kin hogy segíts, méltatlan én, mit végzek?
Erõ szerint, tudom, hogy nem igyekszem.

Bocsáss meg hát, ha őrült módján szólok,
hisz szavaim a szenvédés fakasztja.
Bár rettegem: pokol felé visz útam;
megfordulnék, nem ura léptemnek.
De a latort nem jutalmaztad-é meg?

²⁴ Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

És ha nézzük, tettekkel érdemelte?
Lelked ott fú, ahol csak néki tetszik,
hogyan s miért, nem tudja hús-vér ember.

Rossz keresztény vagyok bár tetteimmel,
nem haragszom, nem Tégedet okollak.
Biztos vagyok: Te mindig jót cselekszel,
és jót teszel, ha életet, halált adsz.
Egyforma mind, mi hatalmadból támad,
bolond, ki Rád bármiért megneheztel.
Jót-nem-tudás és a rossznak szerelme:
ez az oka, hogy az ember nem ismer.

Tőled kérem, hogy szívem megerősítsd,
akarásom kösd meg akaratoddal,
s mivel tudom, nincs hasznom a világból,
Te adj erőt elhagynom mindenestül!
S a jó ember amit belőled élvez,
adj érzenem e gyönyörből egy szikrát,
hogy testem is, mely ellenem rugódoz,
hadd örüljön, s ne lázadozzék folyton!

Isten, segíts! Mozdulni sem birok már
tenélküled, mert testem több mint béna.
Megvénhetek bennem a rossz szokások,
keserű már az erény íze számban.
Ó, irgalom!, természetem fellázad,
mert gonosz az, nagy bűnömnek miatta.
Ha vétkemet halálommal megváltom,
az lesz nékem az édes penitencia!

Félek Tőled, inkább, hogysem szeretlek,
előtted én megvallom ezt a bűnöm.
Reménységem is össze van zavarva,
ádáz csatát érzek magamban dúlni.
Irgalmasnak, igazságosnak látlak:
érdem nélkül könyörül akarásod,
adsz, elveszel, mint tetszik, érdem nélkül.
Van-é igaz, (hát még én), ki ne félne?

Az igaz Jób! Isten félelme nyomta;
hát akkor én, ki a bűnökben úszom?

Elgondolom: nincs idő a pokolban;
elém tárul, mit minden érzék retteg.
Szemlélni őt kiválasztatott lelkem,
s Isten ellen fellázad, káromolván.
Nincs senki más, ki ily nagy bűnt szeretne,
hogyan lesz hát, ki ilyen útra lépett?

Kérlek, Uram, életem rövidítsd meg,
mielőtt még rosszabbak is megesnek!
Élek romlott életet fájdalmakban,
s a túl való örök haláltól félek.
Im, kínok itt, s vég nélkül kínok ottan!
Végy magadhoz, mikor legjobbnak látod!
Késlekedni, nem tudom, mire szolgál;
meg nem nyugszik, akinek zord az útja.

Fáj, hogy nem fáj, amennyire akarnám,
amaz örök kárhozat, ami rettent,
s ily fájdalmat nem ismer a természet,
föl sem foghat, nem érezhet az ember.
Mégis nekem gyönge mentségnek látszik,
ha vesztemtől, mint illenék, nem félek.
Eget vágyom, s nem tisztelem eléggé.
Szükölködöm reményben, félelemben.

Úgy tûnik bár, Te magad vagy haragvó,
e tévedés oka tudatlanságunk.
Akarásod az irgalmat megőrzi,
látszatra rossz — becsülhetetlen jóság.
Bocsásd meg azt, ha hibáztatlak, Isten,
mert a hibás csak én vagyok, megvallom.
Testi szemmel ítéleztem felöled,
hát fényed add a lelki látásomnak!

Akarásom ellenkezik tiéddel,
ellen vagyok, nem barát önmagamnak.
Isten, segíts, hisz látsz e szorultságban!
Kétségbe ejt, ha érdemeim nézed.
Elborzadok, mily hosszú már az élet,
de félek is, hogy egyszer véget ér majd.
Kínban élek, mert nem erős a vágyam,
s megváltozott az ítélezőöm is.

Te vagy a vég, mely minden végnek vége,
és nem vég az, mi nem benned végződik,
Te vagy a jó, minden jónak mércéje,
s Uram, nem jó, ami rád nem hasonlít.
Te istenek hívod, kiben tetszést lelsz,
sazzá is lesz: ember fölötti ember.
Ezárt jogos, hogy az ördögnek tetsző
ördög-nevet viseljen: véle egyez.

E világon bármily véget találunk,
nem igaz vég, mivel boldoggá nem tesz.
Csak kezdet az, hol másik vég végződik:
a mi testi létünkben ennyit értünk.
A bölcselők, akik azt önmagukban
tételezték, látjuk, meg nem egyeztek,
s ez biztos jel, hogy nincs benne igazság,
ember-elmét ezárt ki nem elégít.

Magában jó nem volt a zsidó Törvény:
nem vezetett el a paradicsomba.
De mert kezdet volt a mi Törvényünknek,
így kettőről egyként lehet beszélni.
Ezárt a vég, mely emberi merőben,
nyugtot nem ad a vágynak, avagy véget,
de nélküle nem lesz miénk a másik:
Szent János is a Messiást jelezte!

Nincs nyugalma, aki nem lát más véget,
az akarás mert másban nem nyugszik meg.
Ezt érti mind, hisz nem kell nagy ész hozzá,
hogy Nélküled az akarás nem áll meg.
Mint a folyók a tengerbe sietnek,
úgy minden vég csak benned futhat össze.
Mert ismerlek, Téged szeretni kész tess,
a szeretet a félelmem legyőzze!

S ha, bár vágyom, a szeretet nem tölt el,
adj rettegést: ne vétkezzek, míg félek!
Nem vétkezvén múlnak a rossz szokások —
ezek tettek, ne szeresselek Téged.
Pusztuljanak, mik elüldöztek Tőled,

félholt vagyok, és elveszik, hogy éljek!
Óh, Úr Isten, életem hosszabbítsd meg,
mert úgy látom, hogy Tefeléd közelgek!

Ki visz Eléd, hogy bocsánatod esdjem,
ha számadást kell adnom bûneimről?
Te egyenes készséget adtál nékem,
én vonalzót sarlová görbítettem.
Hogy egyenes legyen, segítséged kell,
segíts, Isten, az én erõm erõtlen!
Tudni vágyom, mit rendeltél felõlem:
neked jelen, mi nekem eljövendő.

Nem is kérlek testemben egészségért,
a természet s vagyon javát se kérem,
egyedül azt, hogy szeresselek, Isten,
biztos vagyok: ebből ered a nagy jó.
Ezárt tehát oly mély gyönyörüséget
nem érzek én: érezni nem vagyok kész;
a balga is bizonnal úgy ítéli:
a legfõbb jó mindenél több gyönyört ad.

Eljön a nap, hogy már nem félek halni?
És lesz-e még, hogy szerelmedtől égek?
S nem tehetem, csak életem lenézve,
s ha Éretted nézem le azt, nem másért.
Magam mögé vethetek minden dolgot,
amit ma még vállam terheként hordok.
Az oroszlán körmétől aki nem fél,
fullánkjától mért félne a darázsnak?

Esdekk, Uram, tegyél érzéktelenné,
s ne érezzék sohasem, csepp gyönyört se!
Ne csak a rút, ami Teellened van —
kerüljön el a közömbös is engem!
Ezt vágyom én, hogy csak Rád gondoljak már,
és megleljem, mi hozzád visz, az útat!
Tedd meg, Uram, s ha meghátrálnék újra,
könyörgésem fogadd süket fülekkel!

Add, ne fájjon vesztenem e világot,
mert hogyha fáj, nem szeretlek eléggé.

S akarnám bár, a szokás gáncsol engem,
a vállamon a múlt sok bûnét hordom.
Érek annyit, mint akik nem szolgáltak,
s ők megkapták Töled, amire kérlek.
Azért esdekor, hogy költözz a szivembe —
beköltöztél ennél rútabb szivekbe!

Katolikus vagyok, de hitem nem fût,
érzékeim lassú fagyát hogy oldja,
mert ráhagyom az érzékre, mit érez,
s hittel hiszem, ésszel értem a mennyet.
Eme része lelkemnek készen állna —
de vánszorgok érzékeim követve.
Te, jó Uram, siess a hit tüzével,
míg lángra gyûl a fagyas rész is bennem!

Megalkottál, hogy lelkemet megmentsem,
megtörténhet, tudod, a fordítottja.
S ha ez igaz, miért alkottál engem?
Tán a tudás benned nem csalhatatlan?
A semmibe téritsd létemet vissza,
még mindig jobb, mint sötét, örök tömlöc.
Elhiszem én, amit Júdásról mondta:
jobb lett volna meg nem születni néki.

Jobb lett volna a keresztséget vévén
ha nem térek létem karjába vissza,
adósságom megadván a halálnak
nem élnék most félelmek közepette.
Pokol kínját jobban érzi az ember,
mint a gyönyört, mi vár reá a mennyen;
mit itt érzünk, a rossz a pokol másá,
s érzet nélkül ítélijük meg a mennyet.

Te adj erőt magamor bosszút állni
— nagy bûnökkel sérítettelek meg Téged! —
vagy testemen Te elégítsd ki bosszúd,
de ne érintsd lelkem, mely Rád hasonlít.
S mindenfelett, hitem, add, ne inogjon,
reménységem soha ne rendüljön meg!
A szeretet nem fogy, ha ők szilárdak.

Ám kérésem, ha testi, meg ne hallgasd!

Ó, lesz-e még, hogy áztatom az arcom
édes könnyek vizét hullatva rája?
Töredelem forrásából fakadnak:
ez az a kulcs, mely ajtót tár a mennybe.
A megtörtség keserű könnyeket szül,
mert félelem, és nem szeretet ontja.
Ezeket is add, hogy bőven hullassam,
hiszen utak, mik azokhoz vezetnek.

Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais

Traduit per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Barbara Luczak²⁵

(Universitat de Poznan, Polònia/ Polonia/ Poland/ Polen/ Pologne)

[Pieśń duchowa]

I

A że do Ciebie sięgnąć bez Ciebie nie sposób,
podaj mi rękę albo pochwyć mnie za włosy.
A gdy mej dłoni w stronę Twojej nie skieruję,
choćby i siłą Ty mnie ku sobie pociągnij.
Tobie naprzeciw wychodzić chcę na spotkanie,
nie wiem, dlaczego zamysłów moich nie spełniam,
gdyż pewien jestem, iż wolną mam w sobie wolę,
i nie pojmuję, co wstrzymuje me pragnienie.

II

Podnieść się pragnę, lecz nie dosyć czynię starań,
a sprawcą tego moich win straszliwych ciężar.
Nim śmierć przyniesie kres biegowi mojej sprawy,
stać Twoim chcę się, Boże, zgody udzielić racz.
Niechaj krew Twoja moje twarde serce zmiękczy,
gdy od zła tego wielu innych wybawiła.
Ale już zwłoka Twoją gniewność mi zwiastuje,
litości Twojej dzieła nie znać we mnie skutku.

III

Rozumu mego grzeszne czyny nie tak jasne,
jak wielką winą własną wolę obciążylem.
Dopomóż, Boże! Lecz modlitwa ta szalona,
tego jedynie chronisz, co pomóc sobie chce.
A wszystkich ludzi, którzy do Ciebie przychodzą,
zawieść nie możesz, czego znakiem Twe objęcie.
Cóż pocznę, niewart, bym otrzymał Twoje wsparcie?

25 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publiée par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publiée par Księgarnia Akademicka, Cracòvia/ Cracovia/ Cracow/ Krakau/Cracovie (2007)

Wiem, iż nie wszystko, co w mej mocy leży, czynię.

IV

Wybacz, jeśli w mej mowie rozbrzmiewa szaleństwo,
słowa zrodzone w udręce teraz wypowiadam.
Piekła się lękam, ku niemu wiedzie mnie droga,
chcę ją odmienić, lecz nad krokiem nie panuję.
Pamiętam jednak, iż dopomogłeś łotrowi,
czynem swym przecież zasługi tej nie zdobył;
duch Twój tchnie tedy, kiedy ma upodobanie;
jak ani czemu żaden nie pojmie śmiertelny.

V

Choć przez uczynki jestem złym chrześcijaninem,
lecz Cię nie winię i wściekłością nie wybucham.
Pewność mam wielką, że niezmiennie dobro czynisz,
dobrem są równym śmierć i życie, które dajesz.
Wszystko jednakie, kiedy rodzi się z Twej mocy,
szalony człowiek, co do Ciebie gniew poczuje;
zła ulubienie, a i dobra nieznajomość,
oto przyczyny, iż Cię ludzie nie poznali.

VI

O to Cię proszę, abyś serce me umocnił,
gdy me życzenie z Twoją wolą się nie sprzecza,
a że korzyści z tego świata żadnej nie mam,
siły mi dodaj, bym do końca go porzucił;
rozkoszy, jaką w Tobie odnajduje prawy,
pozwól mi poczuć choćby maleńką iskierkę,
aby me ciało, co odmawia mi posłucha,
ułagodzone, nie we wszystkim mi przeczyło.

VII

Pomóż mi, Boże, bo bez Ciebie się nie ruszę,
ciało me bowiem najzupełniej jest bezwładne.
Tak mocno we mnie zasiedziałe złe nawyki,
iż skosztowawszy, w cnocie czuję smak goryczy.
Miej litość, Boże! Zmień na inną mą naturę,
co jest niedobra z mojej bardzo wielkiej winy.
A jeśli śmiercią winę moją mam okupić,
niech takie będzie słodkie me pokutowanie.

VIII

Boję się Ciebie bardziej, niż miłością darzę,
oto przed Tobą winę swoją chcę wyjawić;
nadzieje moje mączą się i jasność tracą
i czuję w sobie jakąś bitwę przeraźliwą.
Ty miłosierny jesteś oraz sprawiedliwy,
widzę Twą wolę, co bez zasług ułaskawia;
daru udzielasz i odbierasz go bez zasług.
Co będzie ze mną, gdy i prawy bać się musi?

IX

Jeśli Hiob prawy ucisk czuł Bożej bojaźni,
Cóż począć przyjdzie, gdy ja pławię się w wystąpkach?
Gdy piekło wspomnę, jego czas nieokreślony,
dostrzegam wszystko, czego lęka się uczucie.
Dusza, wybrana, aby Boga kontemplować,
przeciw tamtemu pośród bluźnierstw się buntuje.
Niezdolny człowiek wielkość zła tego ocenić,
jak czuć się może ten, kto w stronę ową zdąży?

X

Proszę Cię, Panie, abyś życie moje skrócił,
nim rzeczy gorszych przyjdzie tutaj mi doświadczyć;
w bolesci żyję, pędząc żywot niegodziwy,
lękam się śmierci, bowiem wieczna jest w zaświatach.
Tu więc jest boleść i tam boleść jest bez końca.
Zabierz mnie w chwili, co najlepsza Tobie zda się;
zwłoka wszelaka na cóż przydać mi się może?
Spokoju nie zna ten, kto w podróz ma wyruszyć.

XI

Boleję, gdyż jak pragnę,boleć nie potrafię,
nad nieskończoną krzywdą, której się obawiam.
Ból zaś tego przyjąć natura niezdolna,
nie może pojąć ni tym bardziej poczuć człowiek.
A jednak słabą zdaje mi się to wymówką,
gdy się mą krzywdą, jakże wielką, nie przestraszam,
o niebo proszę, ale nie dość go pożądam.
Strachu mi trzeba i nadziei potrzebuję.

XII

Choć w gniewie skory oczom naszym się przedstawiasz,
wszak dzieje się to z winy naszej ignorancji,
bo wola Twoja nieodmiennie jest łaskawa,
co złem się zdaje, dobrem jest nieocenionym.
Przebacz mi, Boże, żem przypisał Tobie winę,
bowiem wyznaję, że ja jestem winowajcą:
okiem cielesnym Twe wyroki oceniłem.
Spojrzeniu duszy zechciej przydać więcej światła!

XIII

Chęć moja Twojej chęci bardzo się sprzeciwia,
wrogiem swym jestem, choć się mam za przyjaciela.
Pomóż mi, Boże, wszak mnie widzisz w tej opresji!
Popadam w rozpacz, gdy oceniasz me zasługi.
Gniewam się bardzo, iż to życie trwa tak długo,
ale i boję, iż dobiegnie swego kresu.
Bólu doświadczam, gdyż pragnienie me niestałe,
i już odczuwam w sobie wolę odmienioną.

XIV

Ty jesteś kresem, gdzie się wszystkie kresy kończą,
kresem zaś nie jest, co się w Tobie nie zakończy;
Ty jesteś dobrem, którym dobro się wymierza,
i nie jest dobrem, co do Ciebie niepodobne.
Bogiem zwiesz tego, który spełnia Twoją wolę,
Tobie podobny nad ludzką miarę się wznieś,
słuszne więc przeto, by kto diabłu chętnie sprzyja,
imię miał tego, który służy mu za przykład.

XV

Kres jakiś przecież na tym świecie się znajduje,
prawdziwy nie jest, bowiem szczęścia dać nie może.
Jest on początkiem, w którym inny się dopełnia,
w myśl rzeczy biegu, jaki pojąć zdoła człowiek.
Filozofowie, którzy kres ten wyznaczyli,
sami ze sobą poróżnieni się wydają.
Znak to wyraźny, że nie wspiera się na prawdzie,
toteż nie może ludziom dać zadowolenia.

XVI

Prawo żydowskie samo przez się nie starczało

(do raju przezeń wkroczyć nie było sposobu),
lecz że się stało prawa naszego początkiem,
rzec tedy można, iż obydwa są jednością.
Tak samo przeto koniec jedynie człowiek
apetytowi nie przyniesie ukojenia,
ale bez niego nie dosiąpi nikt innego:
przyjścia Mesjasza święty Jan był głosicielem.

XVII

Pokoju nie zna, kto innego szuka kresu,
pragnienia bowiem nic innego nie ukoi;
czuje wszak każdy, a bystrości tu nie trzeba,
iż poza Tobą nie zatrzyma nic pragnienia.
Podobny rzekom, co ku morzu podążają,
kres wszelki w Tobie odnajduje dokonanie;
znam Ciebie przecież, przymuś mnie, bym Cię pokochał.
Niech miłość we mnie strach przed Tobą przewyciąży!

XVIII

Jeśli jak pragnę miłość we mnie nie urośnie,
strach we mnie wzmacnij, abym bojąc się, nie grzeszył,
nie grzesząc bowiem, stracę owe złe nawyki,
które przyczyną, iż nie kocham Ciebie, były.
Niech umrą te, co oddaliły mnie od Ciebie,
ku zgubie wiodą oraz żyć nie pozwalają.
O Panie Boże! Spraw, by życie moje trwało,
bo zdaje mi się, że ku Tobie teraz zdążam.

XIX

Kto mnie nauczy, jak przed Tobą się tłumaczyć,
kiedy mi przyjdzie z życia zdać smutny rachunek?
Niewypaczoną obdarzyłeś mnie naturą,
lecz ja prawidło, niczym sierp, w pałką wygiałem.
By to naprawić potrzebuję Twej pomocy.
Pomóż mi, Boże, bo niewiele we mnie siły!
Dowiedzieć chcę się, jaki los mi przeznaczyłeś,
dla mnie to przyszłość, a dla Ciebie – czas obecny.

XX

Nie proszę Ciebie, byś dał zdrowie memu ciału,
talentów dodał ani szczęściem mnie obdarzył,
jedynie o to, abym kochać Cię potrafił,

gdyż pewien jestem, że w tym dobro tkwi największe.
Tak więc się dzieje, iż nie czuję uniesienia,
do jego czucia żadnej nie mając skłonności,
rozumem jednak nieobyty człowiek pojmie,
że ponad wszystkie wznosi się najwyższe dobro.

XXI

Czy dzień nadjdzie, że nie będę bał się śmierci?
Będzie tak wtedy, gdy miłością Twą zapłonę,
co być nie może, gdy się nie chce wzgardzić życiem,
jeśli do końca nie pogardzę nim dla Ciebie.
Poczuję wtedy, że się wzniosłem ponad rzeczy,
które, co widzę, ciążą mi dziś na ramionach.
Kto się nie boi lwa dzikiego ostrych szponów,
nie zadrży z lęku, gdy zobaczy osy żądło.

XXII

Proszę Cię, Panie, byś nieczułym mnie uczynił,
abym nie doznał nigdy pewnych przyjemności,
nie tylko brzydkich, co dla Ciebie są obrazą,
lecz i tych wszystkich, co się zdają obojętne.
A pragnę tego, by o Tobie tylko myśleć,
iść drogą ową, co w kierunku Twoim wiedzie.
Uczyń to, Panie, a gdy kiedyś się z niej cofnę,
niech głuchym będzie na me prośby Twoje ucho!

XXIII

Odbierz mi bolesć, kiedy świat ten mam utracić,
bo gdy boleję, tak jak pragnę, Cię nie kocham
i choć chcę tego, sprzeciwiają się nawyki,
gdyż w przeszłych czasach obciążylem się już winą.
Tylem jest wart co inni, Tobie nieposłuszni,
nie mniej im dałeś niż to, o co ja Cię proszę,
błagam Cię o to, byś wszedł do mojego serca,
skoro wchodziłeś do serc jeszcze obrzydliwych.

XXIV

Choć katolikiem jestem, wiara nie rozpala
tego, co gasi we mnie czucia zięb powolny.
Ulegam temu, co odczują moje zmysły,
raj zaś wyznaję wiarą i sądę rozumem.
Ta część, co z ducha czerpie, jest już w gotowości,

lecz ciągnąc z trudem, zmysły przybliżać mi trzeba.
Ty, więc mnie, Panie, wspomóż, roznieć ogień wiary,
by część, co chłodem ścina, stanęła w płomieniach.

XXV

Ty mnie stworzyłeś, abym duszę uratował,
lecz wiesz, że może zdarzyć mi się rzecz przeciwna.
A jeśli jest tak, pytam, po co mnie stwarzałeś,
siedliskiem jesteś przecież wiedzy nieomylniej.
Błagam Cię przeto, w nicość obróć me istnienie,
lepsze to dla mnie niż więzienia ciemność wieczna.
Wierzę w Twe słowa, któreś wyrzekł o Judaszu,
lepiej dla niego, gdyby nie był się narodził.

XXVI

Najpewniej dla mnie, tuż po chrzcie przyjęciu,
w ramiona życia byłoby nie wracać wcale,
lecz długi zwrócić wobec śmierci zaciągnięte;
nie żyłbym dzisiaj pograżony w ciągłym strachu.
Odczuwa człowiek bardziej ból piekielnej męki,
niż rajską rozkosz zdolny jest ocenić słusznie.
Ból, który czuje, za tamtego przykład służy;
raj zaś osądza, nie poznawszy go zmysłami.

XXVII

Dodaj mi siły, abym zemścił się na sobie,
gdyż wobec Ciebie wielką winą się zbrukałem,
a gdy nie zdołam, zezłość się na moje ciało,
lecz nie raz ducha, bo na Tobie się wzoruje.
A przede wszystkim niech nie waha się ma wiara
i ma nadzieję niech zwątpieniu nie ustąpi.
Gdy te trwać będą, nie zabraknie mi miłości.
A nie słysz prośb mych, gdy o ciało przyjdę błagać.

XXVIII

Kiedyż to będzie, że policzki moje zroszę
słodkimi łzami, które z płaczu się narodzą?
W żalu z miłości mają one swoje źródło,
klucz oto taki niebo zamknięte rozwiera.
Z żalu ze strachu wypływają łzy goryczy,
na lęku raczej niż na miłości są wsparcie.
Proszę Cię jednak, szczerze obdaruj mnie nimi,

drogą są bowiem, co ku tamtym innym wiedzie.

ANÒNIM/ANÓNIMO/ ANONYMOUS/ ANONYM/ ANONYME

CURIAL E GÜELFA

Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Antoni Ferrando²⁶
(Universitat de València)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

[LIBRE PRIMER]

[0. PROEMI]

[O,] quant és gran lo perill, quantes són les sol·licituts e les congoxes a aquells qui ·s treballen en amor! Car, posat que alguns amats de la fortuna, après de infinitis infortunis, sien arribats al port per ells desijat, tants emperò són aquells qui rahonablement se'n dolen, que anvides pusch creure que entre mil desaventurats se'n tràpia un que hage amenada la sua causa a gloriosa fi. E si ab dret juyhí serà esguardat lo cas següent, jatsia que seran molts aquells qui diran que ells voldrien que axí ·ls prengués de les suas amors, emperò, sabent la certenitat de les penes de les quals aquella dolçor amarga és tota plena, e no havent certenitat de la fi si serà pròspera o adversa, se deurien molt guardar de metre's en aquest amorós ans dolorós camí. E per ço us vull recitar quant costà a un gentil cavaller e a una noble dona lo amar-se l'un a l'altre, e com ab gran treball e pena, e seguits de molts infortunis, après lonch temps aconseguiren lo guardó de leurs treballs.

²⁶ Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Antoni Ferrando,
Toulouse, Éditions Anacharsis, 2007

En edició extensament anotada, per/ En edición extensamente anotada, por/ large annotated edition in/
sorgfältig annotierte Ausgabe in/ édition annotée, en Editorial Castalia (Biblioteca de Clásicos
Valencianos) (em premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse).

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par María Ángeles Fuster

Ortuño²⁷

(Universitat d'Alacant)

[LIBRO PRIMERO]

[PROEMIO]

¡Oh, cuán grande es el peligro, cuántas son las solicitudes y las congojas para aquellos que se esfuerzan en amar! Pues, aunque algunos amados por la fortuna, tras infinitas desventuras, hayan llegado al puerto por ellos anhelado, son tantos los que razonablemente se lamentan, que a duras penas puedo creer que entre mil desventurados se encuentre uno que haya llevado su causa a glorioso fin. Y si con buen juicio consideramos el siguiente caso, aunque sean muchos los que digan que querrían que así les fueran sus amores, pero, conociendo la certeza de las penas, de las que aquella dulzura amarga está colmada, y no teniendo certeza de si el final les será propicio o adverso, deberían guardarse mucho de emprender este amoroso, mas doloroso camino. Por ello quiero narraros cuánto costó a un gentil caballero y a una noble dama amarse el uno al otro, y cómo, con gran trabajo y pena, acompañados de muchos infortunios, tras largo tiempo consiguieron la recompensa a sus trabajos.

27 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, (Biblioteca de Clásicos Valencianos), Madrid (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Jean-Marie Barberà²⁸
(Université d'Aix-en-Provence, França/ Francia/ France/ Frankreich, France [emèrit/
emérito/ emeritus/emeritiert/ honoraire])

Livre premier

1.0

Hélas, à quel terrible danger s'exposent ceux qui essuient les tourments de l'amour! À combien de soucis et d'angoisses! Car même si quelques-uns, aimés de la Fortune, arrivent, après d'infinies infortunes, au port qu'ils désiraient atteindre, combien plus nombreux sont en droit de s'en plaindre; non, je ne crois pas que sur mille malheureux il s'en trouve un seul qui ait mené sa cause à une glorieuse fin. Et si l'on veut bien juger avec toute sa raison l'histoire qui va suivre, sans se laisser entraîner par la foule de ceux qui diront qu'ils voudraient brûler d'amour, tout en sachant pertinemment les peines infinies qui escortent cette amère douceur, sans aucune certitude d'une fin heureuse ou non, on devrait assurément se garder de prendre ce chemin d'amour mais surtout de douleur. Pour vous éclairer, donc, je veux vous dire quel fut le prix à payer par un beau chevalier et une noble dame pour s'aimer l'un l'autre, et comment, après mille tourments et mille peines, et ayant subi autant de malheurs, ils obtinrent enfin la récompense de leurs épreuves.

28 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Éditions Anacharsis, Toulouse,
2007.

JOANOT MARTORELL

TIRANT LO BLANCH

Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Albert Hauf²⁹
(Universitat de València)

CAPÍTOL LVIII

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

COM DIAPHEBUS LEGÍ A L'ERMITÀ LA CARTA QUE LO REY DE
ANGLATERRA HAVIA FETA A TIRANT DONANT-LO PER MILLOR
CAVALLER DE TOTS

Nós, Enrich, per la divina gràcia del rey de Anglaterra e senyor de la Gran Bretanya, e encara del principat de Gales, e de Cornualla, e d'Irlanda; ganfanoner major de la Sglésia Sancta e del Sanct Pare de Roma, notificam a tots aquells qui en plaer e grat los vendrà e a tots generalment, a emperadors, reys, duchs, comtes, marquesos, prínceps, nobles, cavallers e gentilhomens, com per mi sien stades celebrades festes a honor, lahor e glòria de nostre senyor Déu e de la sua sacratíssima Mare, e a honor dels cavallers qui en aquest honrat pas d'armes són venguts per fer armes a tota ultrança: és de necessari, per quant la honor ha ésser dada a aquell o aquells qui millor ho hauran fet en aquest honrat pas e són stats totstems vençedors, sens neguna volta ésser stat vençut e sens reproche negú, ordenam, manam e sentenciam dar la mundana glòria, honor y fama a l'egregi e virtuós cavaller, de nostra mà fet, Tirant lo Blanch. Volem que sia per tots los quatre cantons de les liçes publicat per lo millor dels cavallers per los reys d'armes, erauts e porsavants, ab trompetes e ministrés, ab consentiment meu e dels jutges del camp, representant la mia persona. Encara manam sia pujat sobre un gran cavall tot blanch e tots los qui seran açí, homens com dones, vagen ab mi tots a peu e sia feta processó general. E Tirant vaja dins lo pali fins a la sglésia del gloriós cavaller mon senyor sanct Jordi, e allí sia dita missa cantada ab solenne sermó de les cavalleries de Tirant lo Blanch que ha fetes. Aprés manam e ordenam, exint de la sglésia de Sanct Jordi, anem per totes les liçes e Tirant prengua la possessió de aquelles, e per los reys d'armes li sien dades totes les claus de les dites liçes en senyal de victòria. Encara, manam sien celebrades festes que duren XV dies en lahor e glòria de aquell virtuós ja desús nomenat. E perquè tothom coneua la real veritat de aquests afers, avem signada

29 HAUF, Albert (ed. /ed./ ed./ Hgb./ ed.) (2004), *Tirant lo Blanch / Joanot Martorell (Martí Joan de Galba) ; edició coordinada per Albert Hauf ; text original, València, 1490, edició i notes Albert Hauf ; Tirante el Blanco, traducció castellana, Valladolid, 1511, edició i notes Vicent Escartí ; concordances lematitzades, índexs i revisió global del text Anna Isabel Peirats*, Tirant lo Blanch, València.

la present carta ab tinta vermella e sagellada ab nostre sagell patent. Dada en la nostra ciutat de Londres a XIIII de juliol de l'any de la Nativitat de Nostre Senyor, etc.

REX ENRICUS.

Sig(+)ne de tots los jutges del camp.

Sig(+)ne de tots los reys d'armes, erauts e porsavants.

Sig(+)ne de tots los magnats e grans senyors qui allí eren.

Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Rozalya Sasor³⁰

(Universitat Jaguellònica de Cracòvia/ Cracovia/ Cracow/ Krakau/ Cracovie, Polònia/
Polonia/ Poland/ Polen/ Pologne)

Jak Diafebus odczytał pustelnikowi list wystawiony przez króla Anglii dla
Tiranta, w którym ogłasza go najlepszym z rycerzy

My, Henryk, z bożej łaski król Anglii, pan Wielkiej Brytanii, Księstwa Walii, Kornwalii i Irlandii, wielki gonfalonier świętego Kościoła i świętego Piotra w Rzymie, czynimy wiadomym wszystkim, którzy tego chcą i pragną oraz wszystkim w ogólności, cesarzom, królom, diukom, hrabiom, markizom, książętom, możnowładcom, rycerstwu i szlachcie, że zostały przez Nas odprawione uroczystości ku czci i chwale naszego pana Jezusa Chrystusa i Jego Przenajświętszej Matki, a też ku czci rycerzy przybyłych na te rycerskie zawody, by stawać do walki na śmierć i życie. I koniecznym jest, by cześć została oddana temu lub tym, którzy najlepiej w owych szlachetnych zabawach sobie poczynali, zwyciężając wszystkich i nigdy nie będąc zwyciężonymi bez żadnej nagany, dlatego rozkazujemy, ogłaszamy i wydajemy wyrok, że ziemska chwała, cześć i sława przyznane zostają prawemu i zacnemu rycerzowi, ręką naszą pasowanemu, Tirantowi Białemu. Pragniemy, aby we wszystkich czterech rogach pół turniejowych została ogłoszona najlepszym z rycerzy przez królów herbowych, heroldów i persewantów, surmaczy i gońców, za pozwoleniem naszym oraz sędziów turniejowych, reprezentującychcych osobę naszą. Dalej rozkazujemy, aby dosiadł wielkiego białego wierzchowca, a wszyscy tu obecni, mężczyźni i niewiasty, podążali z nami pieszo w powszechniej procesji, a Tirant niech jedzie pod baldachimem do kościoła pod wezwaniem błogosławionego rycerza, świętego Jerzego, i niech tam odprawiona zostanie msza śpiewana, a w uroczystym kazaniu ogłoszone czyny, jakich Tirant Biały dokonał. Potem, rozkazujemy i życzymy sobie, by opuściwszy kościół świętego Jerzego, ruszyli na wszystkie pola turniejowe i by Tirant objął je w posiadanie, a królowie herbowi niech mu oddadzą klucze do nich na znak zwycięstwa. Jeszcze rozkazujemy, by odbyły się uroczystości trwające piętnaście dni ku czci i chwale owego rycerza wyżej pomienionego. A żeby każdy poznać mógł prawdziwość spisanych tu wydarzeń,

30 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)
En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: MARTORELL, Joanot (2007), *Tirant Biały*, traducció de/ traducción de/ translation by/ Übersetzung von/ traduit par Rozalya Sasor, Księgarnia Akademicka, Krakow.

*podpisujemy list ten czerwonym atramentem i pieczętujemy pieczęcią naszą. Spisane w
grodzie naszym, Londynie, czternastego lipca, roku od narodzin Pana naszego, etc.*

REX ENRICUS

Pieczęci wszystkich sędziów turniejowych.

Pieczęci wszystkich królów herbowych, heroldów i persewantów.

Pieczęci wszystkich możnych i wielkich panów tam obecnych.

Joanot Martorell

Tirant lo Blanch

Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Albert Hauf³¹
(Universitat de València)

CAPÍTOL CCCCLXXII

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

LAMENTACIÓ QUE FÉU L'EMPERADOR PER LA MORT DE TIRANT

-Huy és lo jorn que·s pert lo nostre ceptre y del meu cap la triüphant corona prostrada
veig en terra. Del nostre cors lo braç dret nos defall y lo pilar en lo qual lo nostre stat
segurament recolzava és derrocat per tu, fortuna adversa. O injusta mort que, robant una
vida, innumerables guiatges de viure als trists infels atorgues O enemiga mort que,
dexant a mi viure, mortal pena y eterna me atorgues Has mort a Tirant per matar
l'emperador de Contestinoble. Yo só lo mort, e viva per a sempre del strenu Tirant la
glòria y la fama O celestials jerarchies: feu novell goig rebent entre vosaltres y
col·locant lo benaventurat cavaller en lo nombre dels elets, merexedor de premi Y
vosaltres, prínceps de tenebres, alegrau-vos, si alegria vos és atorgada, puix és mort
aqueell per qui la santa religió cristiana tan gran augment de cascun jorn prenia. Alegren-
se, encara, finalment, totes les enemigues nacions, puix aquell vencedor e invencible
Tirant, a qui la ferocitat e unió de tots los infels sobrar no fon possible, ara, sobrat y
vençut per la mort, d'estrem goig lo seu morir vos dóna causa.

31 HAUf, Albert (ed. /ed./ ed./ Hgb./ ed.) (2004), *Tirant lo Blanch / Joanot Martorell (Martí Joan de Galba)*; edició coordinada per Albert Hauf; text original, València, 1490, edició i notes Albert Hauf; *Tirante el Blanco*, traducció castellana, Valladolid, 1511, edició i notes Vicent Escartí; concordances lematitzades, índexs i revisió global del text Anna Isabel Peirats, Tirant lo Blanch, València.

Alemany/ Alemán/ German/ Deutsch/ Allemand

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Fritz Vogelsgang³²

KAPITEL CDLXXII

DIE WEHKLAGE DES KAISERS ÜBER DEN TOD VON TIRANT

„Heut ist der Tag, and em uns das Zepter aus der Hand sinkt und ich die stolze Krone, die mein Haupt trug, in den Staub gestürzt sehe. Unser Leib ermangelt des rechten Arms; und der Pfeiler, auf dem unser Staat sicher ruhte – niedergerissen ist er, durch die feindselige Fortuna. O ungerechter Tod, der ein Leben fortrafft und damit unzählige Freibriefe Fürs Überleben den elenden Irrgläubigeng zuspielt! O gehässiger Tod, der du mich am Leben Läßt, damit ich fort und fort Todesqualen erleide! Du hast Tirant getötet, um den Kaiser von Konstantinopel umzubringen. Ich bin die Leiche – und auf ewig lebe die Glorie und der Ruhm des unerschrockenen Tirant! O himmlische Hierarchien, jubelt auf, empfangt ihn mit Freuden bei euch, diesen seligen Ritter; gebt ihm einen Platz in der Schar der gezählten Auserwählten, denn er hat diesen Preis verdient! Und ihr, Fürsten der Finsternis, freuet euch, falls ihr wißt, was Freude ist; denn tot ist der, durch den der heilige christliche Glaube Tag für Tag sich großartig mehren und ausbreiten konnte. Und freuen mögen sich endlich auch all die feindlichen Nationen, daß dieser Triumphator, der unbesiegbare Tirant, mit dem der ganze vereinte Ingrimm aller Ungläubigen nicht fertigzuwerden vermochte, jetzt fertiggemacht ist, niedergezwungen durch den Tod – sein Sterben ist ein Grund zu großer Freude für euch alle. [...]“

32 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa, 2007)

En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: MARTORELL, Joanot (2007), *Der Roman vom weißem Ritter Tirant lo Blanc*, traducció de/ traducción de/ translation by/ Übersetzung von/ traduit par Fritz Vogelsgang, Fischer Verlage, Hamburg.

JAUME ROIG

ESPILL O LLIBRE DE LES DONES

Edició de' edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Anna Isabel Peirats³³
(Universitat de València)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

- Déu creador,
húnic Senyor
Omnipotent:
50 llatriament
 qual sol adore,
 quant puch honore
 he reverixch,
 tem, obeïxch
55 sos manaments,
 dos excellents,
 singualarment.
 Sols ell colent
 de cor sancer,
- 60 ffaç lo primer:
 amant proysme,
 sens frau, sofisme,
 com mi mateix.
 No sens perpleix,
65 ffaç lo segoun:
 en aquest mó, n
 amar mon Deu
 sols per sguart seu;
 he mon proysme
70 per Déu Altisme,
 tal caritat
 he voluntat

 desig aver,
 per a Déu fer
75 servey algú.
 He en comú,
 axí amichs
 com enemichs,
 bon atjutori,

33 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

80 tot meritori,
 caritatiu.
 En Déu confiu
 m'endreçarà
 he mostrerà
85 les sues vies.

Espanyol/ Español/ Spanish/ Spanisch/ Espagnol

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Anna Isabel Peirats

Navarro³⁴

(Universitat de València)

1.-A Dios creador, único Señor, omnipotente, adoro con culto de latría, honoro y venero, temo y obedezco sus mandamientos, dos en especial. Sólo a Él rindiendo culto con entero corazón me refiero al primero: amando al prójimo sin engaño, sofisma, como a mi mismo, no sin dificultad, expreso el segundo.

En este mundo, deseo amar a mi Dios para servirlo, por caridad y voluntad; y a mi prójimo; servir de ayuda, tanto a mis amigos como a mis enemigos.

En Dios confío me ayudará y mostrará todas sus vías.

34 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Ed. Castalia, (Biblioteca de Clásicos Valencianos), Madrid (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

JAUME ROIG

ESPILL O LLIBRE DE LES DONES

Edició d'/ edición de/ edited by/ herausgegeben von/ édité par Anna Isabel Peirats³⁵
(Universitat de València)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original

- Venguey hun dia :
ellal metia
5855 en grans rahons
de muguorons
he de mamelles;
ques faran elles
que nos emprenen;
5860 com fort se strenyen
per no ser grosses.
Ffer altres brosses
de mes parença
ella comença.
5865 Ell conexia
be que uolia;
dix : - Espachem,
qu[e] a fer auem;
¿ay orinal?
5870 - No tinch lo mal -
dix - hon cuydau.
¿Per que cuytau? -
Ell, per fogir,
volgue sortir.
5875 La mongal cuyta,
metent lo [e]n lluya :
com labraças,
embaraças
lo seu spero
5880 ab lo sacso
de la guonella.
Çert, la parella
mal se tingueren :
abdos caygueren

³⁵ Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse)

- 5885 la scala [a]uall.
Ffeu se bon tall
ella [e]n la gualta :
vera malalta
romas, e torta.
- 5890 Entre la porta
he los grahons,
axi redons
ffets com capdell,
restal parell
- 5895 cridant aiuda.
La llur cayguda
(donant raho
de mal graho)
ell las cobri.

Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français,

versió en vers/ versión en verso/ version in verse/ in Versform/ version en vers

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Marie-Noëlle Costa³⁶

(Universitat de Perpinyà, França/ Francia/ France/ Frankreich/ France)

Il revint un jour:
elle l'embarquait
dans de grands discours
sur le bout des seins
et sur les mamelles,
sur ce qu'*elles feront
pour *ne pas être enceintes;
combien *elles se ceignent
pour *ne pas être grosses.
Voilà qu'*elle se lance
dans d'autres embrouilles
bien plus apparentes.
Lui, connaissant bien
ce qu'elle voulait,
dit: « Dépêchons-nous:
nous avons à faire;
où est le pot *de chambre ? »
« Je n'ai pas le mal
là où vous pensez.
Pourquoi vous hâter ? »
Lui, pour échapper,
désira sortir.
La nonne le presse
luttant avec lui:
quand *elle l'embrassa,
l'éperon à lui
alla s'empêtrer
en plein dans les plis
de sa jupe à elle,
si bien que le couple
se retint très mal:

36 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes-IVITRA,
2007 (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse).

tous deux dévalèrent,
jusqu'en bas, les marches.

Elle se coupa
bien fort à la joue
et devint vraiment
malade et *même borgne.

Là, entre la porte
et cet escalier,
ainsi enroulé
comme une pelote,
le couple resta,
appelant à l'aide.

Leur fâcheuse chute,
il dissimula,
en l'attribuant
à une *mauvaise marche.

Francés/ Francés/ French/ Französisch/ Français,

versió en prosa/ versión en prosa/ prose version/ Prosa Version/ version en prose

Traduït per/ traducido por/ translated by/ übersetzt von/ traduit par Marie-Noëlle Costa³⁷

(Universitat de Perpinyà, França/ Francia/ France/ Frankreich/ France)

Il y revint, un jour. Elle l'embarquait dans de grands discours sur le bout des seins et sur les mamelles, sur ce qu'elles feront, elles, pour ne pas tomber enceintes ; sur la manière de se ceindre fort pour ne pas être grosses ! Et voilà qu'elle se lance dans d'autres embrouilles plus suggestives. Lui, il savait bien ce qu'elle voulait ; il dit :

« Dépêchons-nous, car nous avons à faire ; y a-t-il un pot de chambre ? »

« Je n'ai pas le mal, - dit-elle -, là où vous pensez. Pourquoi vous pressez-vous ? »

Lui, pour échapper, désira sortir. La religieuse le presse et lutte avec lui. Quand elle l'embrassa, son éperon alla s'empêtrer dans les plis de sa jupe. Bien sûr, le couple se retint mal : tous deux dévalèrent, jusqu'en bas, l'escalier. Elle, elle se fit une bonne coupure à la joue et resta vraiment malade et même borgne. Entre la porte et cet escalier, le couple resta ainsi enroulé comme une pelote, appelant à l'aide. Lui, il dissimula leur fâcheuse chute, en l'attribuant au mauvais état d'une marche.

37 Publicat a/ publicado en/ published in/ publiziert in/ publié a Toulouse, Éditions Anacharsis, 2007 (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse).

JOAN FRANCESC MIRA

BORJA PAPA

Original/ Original/ Original/ Original/ Original³⁸

I

El vint-i-sis d'agost de l'any del Senyor mil quatre-cents noranta-dos em van coronar papa, era un dia de molta calor, com si el cel hagués volgut també en això afegir-me a la llista dels quatre successors del meu oncle Calixt, que tots van ser coronats en un d'aquests dies de gran calda de Roma, volia dir que cinc pontífexs seguits havien deixat la vida i el regne per no haver resistit un estiu més de calor enganxosa i de mal aire, qui sap si jo seré el sisè que tampoc no arribarà a un altre setembre, a mig matí vingué el cubiculari a despertar-me, Santedat, és l'hora, Santedat, i em va trobar en camisa i sense tapar amb el llençol, però un papa en camisa és un papa, Santedat, feia quinze dies que em deien Vostra Beatitud, Santíssim Pare, tots excepte el meu cosí Francesc. Sa Santedat s'hauria estimat més ser coronat un dia d'aire dar d'hivern, o millor encara un matí de primavera tèbia, però no es pot triar el millor temps de l'any per accedir al papat, i més valia gran calor que gran fred, pensant en el poble de Roma i en la llarga cavalcada, i millor sol que no pluja. Un papa en camisa, assegut en la cadira de forat redó, també és papa, i quan el barber li passa i repassa la navalla pel bescoll i per les galtes, també, és un papa calb ben afaitat, si el seu cap és coronat amb la tiara queda coronat per sempre, i si seu en la càtedra de Sant Pere ja serà fins a la mort la seu cadira, pel temps que Déu, no els homes, li vulguen atorgar de corona i de vida, havia dormit poc aquella nit, repassant amb el ceremonier Burkhard els detalls del programa litúrgic i comprovant amb el governador de la ciutat els preparatius fets en places i carrers, estudiant la disposició de les tropes amb el capità de la guàrdia i revisant els comptes de despeses amb el cardenal camarlenc, ja sabia prou que no pot ser bon príncep qui des dels primers dies no fa sentir sense ni un error ni un mal pas la majestat dels seus actes, ni pot ser bon pastor qui no té un ull posat en els gossos de guarda i l'altre en l'amor i el temor de les ovelles.

38 MIRA, Joan F. (1996): *Borja Papa*, Tres i Quatre, València, 7-8

Italià/ Italiano/ Italian/ Italienisch/ Italien

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Alfonsina di

Benedetto³⁹

(Università di Bari, Università Orientale de Nàpols, Itàlia/ Italia/ Italy/ Italien/
Italie)

I

Il ventisei agosto dell'anno del Signore millequattrocentonovantadue fui incoronato papa, era un giorno di intenso calore, come se il cielo avesse voluto anche in questo aggiungermi alla lista dei quattro successori di mio zio Callisto che furono incoronati tutti in una di queste giornate romane di gran caldo, il che significa che cinque pontefici di seguito avevano lasciato la vita e il regno per non aver resistito a un'altra estate di caldo afoso e malsano, chissà se sarò io il sesto a non arrivare a un altro settembre, intorno alle dieci venne a svegliarmi il cubiculario, Santità, è l'ora, Santità, mi trovò in camicia e senza lenzuolo addosso, ma anche in camicia un papa è un papa, Santità, da quindici giorni mi chiamavano Vostra Beatitudine, Santissimo Padre, tutti tranne mio cugino Francesco. Sua Santità avrebbe preferito essere incoronato in un chiaro giorno d'inverno o, meglio ancora, una mattina tiepida di primavera, ma non è possibile scegliere il tempo migliore dell'anno per diventare papa, meglio il gran caldo poi che il gran freddo, pensando al popolo di Roma e alla lunga cavalcata, meglio il sole che la pioggia. Un papa è papa sempre, anche in camicia e seduto su una comoda e anche quando il barbiere gli passa e gli ripassa il rasoio sulla nuca e sulle guance, calvo e ben rasato, una volta che ha portato in testa la tiara per corona resta incoronato per sempre, e se arriva a sedersi sulla cattedra di san Pietro quella sarà la sua sedia fino alla morte, per tutto il tempo che Dio, non gli uomini, gli vorrà concedere di trono e vita, avevo dormito poco quella notte per ripassare con il cerimoniere Burkhard i dettagli del programma liturgico e provare con il governatore della città i preparativi nelle piazze e per le strade, per studiare la disposizione delle truppe con il capitano della guardia e rivedere i conti delle spese con il cardinale camerlengo, sapevo bene che non può essere un buon principe chi non fa sentire l'autorità dei suoi atti fin dal primo giorno, senza commettere errori né passi falsi, né può essere un buon pastore chi non controlla con un occhio i cani da guardia e con l'altro l'amore e il timore per le pecore.

39 En premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse (IVITRA)

Original/ Original/ Original/ Original/ Original⁴⁰

2. Travessaren un claustre petit, dit de Sant Joan, i després un túnel curt o galeria d'arcs apuntats que el comunica amb el pati de les obediències, la primera vegada que va sentir aquest nom, obediències, no va entendre'n el sentit, perquè ad l'obediència vol dir el treball, els tallers, els oficis que fan els germans llecs, uns són obedientis en fusteria, uns altres obedientis llauradors, obedientis mecànics i ferrers: ell hauria pogut ser metge obedient a la infermeria?, però ací no hi ha cap infermeria, si un monjo es posa malat és un malalt solitari en la cel·la, aquest monestir no és un convent com els altres, és una cartoixa i forma i no forma part del món, l'emblema de l'orde cartoixà és un globus o esfera, la terra on vivim, que porta al capdamunt una creu, i la llegenda Stat Crux Dum Volvitur Orbis, la creu es manté fixa mentre el nostre món gira, o més ben dit el vostre món, que ja no és nostre. El vell venerable porter va obrir la porta d'un garatge que era també taller mecànic, hi entrava una llum blavosa matinal diagonal baixant d'una alta finestra, i un monjo de barba negra protegit amb davantal de cuir i amb pantalla de vidre violeta soldava metalls alçant un gran esclat d'espurnes, separà el raig blau del soldador, apartà la pantalla i els va saludar amb un somriure i una inclinació de cap, no té cap necessitat de trencar el rigor del silenci, després va tornar a la seuva obediència del ferro. A l'altre costat del banc negre del ferrer, a prop de la porta, Salvador Donat trobà la Harley Davidson al mateix lloc on solia deixar-la, desà el petit maletí negre de metge en una alforja metàl·lica de les que porten les motos grans a la gropà, va passar la cama dreta per damunt, va seure i engegà el motor. Travessà el pati de les obediències a cavall de l'ample animal mecànic, rodant a pas de persona, i del motor sorgia una vibració sorda profunda i potent, no un seguit d'espetecs sinó remors de tro, de contrabaix o de timbals; l'acompanyaven el xofer i el vell blanc, un a la dreta i un a l'esquerra de la Harley, i van eixir cap a la replaça on hi ha el gran arc d'entrada al recinte monàstic, la porteria, a l'altre costat de la qual esperava un Mercedes blau fosc aparcat a la petita esplanada exterior, a la vora del pont d'obra antiga, un pont no molt llarg amb una sola gran arcada sota la qual, a banda i banda, s'escampa un ample riu de tarongers. Mentre ell sense baixar de la moto i amb el casc en la mà s'acomiadava del germà porter, el xofer d'uniforme es va quedar mirant una bassa o estanyen un petit jardí al costat de l'entrada, a les vores de l'aigua poc fonda hi creixien a grapatx mates de junc, n'arrancà un amb una estrebada breu, una vareta flexible, el va allisar passant-lo i prement-lo entre l'índex i l'ungla del polze fins que el junc va quedar com una cinta estreta, i se'l passà al voltant del cos a manera d'una finíssima corretja; ni Salvador ni el vell, que l'observaven, no van saber per què, ni quin era el sentit, si un record infantil, un costum

40 MIRA, JOAN F. (2003): *Purgatori*, Proa, Barcelona.

d'altres terres o una petita broma que el xofer es feia a si mateix. Es lligà a la cintura la veta vegetal, s'acostà a Salvador Donat, va traure un mocador blanc de la butxaca i li digué: «Em permet?, porta una taca de mascara al front; no s'ha mirat a l'espill?» Després va pujar al cotxe i el girà lentament cap al pont, Salvador el seguia amb la moto, no s'havia posat encara el casc, i passant damunt del riu de tarongers d'una banda arribava el perfum sec i pròxim dels pins i de l'altra, a llevant, s'endevinava ja la fresca tremolor de la marina.

Polonés/ Polaco/ Polish/ Polnisch/ Polonais

Traduït per/ traducido por/ tranlated by/ übersetzt von/ traduit par Sylwia Szydlik & Guillem Calaforra⁴¹

(Polònia/ Polonia/ Poland/ Polen/ Pologne & Universitat de València)

Czyściec

2. Przemierzali mały krużganek, nazywany Świętego Jana, a potem krótki tunel, czy galerię wyostrzonych łuków łączących krużganek z podwórkiem posłuszeństw, za pierwszym razem kiedy usłyszał tą nazwę, posłuszeństwo, nie zrozumiał jej znaczenia, bo tu posłuszeństwo znaczy praca, pracownie, zajęcia, które wykonują bracia profani, jedni są posłuszni w stolarce, inni są posłuszni w uprawie roli, posłuszni mechanicy i kowale: czy on mógłby być posłusznym lekarzem w ambulatorium?, ale tam nie ma żadnego ambulatorium, jeśli jakiś mnich zachoruje jest samotnym chorym w celi, ten klasztor nie jest zakonem jak inne, to klasztor kartuzów i jest i nie jest częścią świata, emblematem zakonu jest kula czy sfera, ziemia, na której żyjemy, a zwieńczona jest krzyżem, i legenda Stat Crux Dum Volvitur Orbis, krzyż stoi w miejscu, a nasz świat się kręci, czy lepiej wasz świat, już nie nasz. Czcidodny stary odźwierny otworzył drzwi garażu będącego jednocześnie warsztatem samochodowym, wchodziło tam błękitnawe światło poranka padające ukośnie z wysokiego okna i zakoniak z czarną brodą chroniony przez skórzany fartuch i w masce z fioletowego szkła spawał metale wzniecając chmurę iskier, wyłączył niebieski promień spawalnicy, odsunął maskę i pozdrowił ich uśmiechem i skinieniem głowy, nie ma potrzeby łamać reguły ciszy, potem wrócił do swojego kowalskiego posłuszeństwa. Po drugiej stronie czarnego warsztatu kowala, blisko drzwi, Salvador Donat znalazł Harleya Davisona w tym samym miejscu gdzie zwykł go zostawiać, włożył małą czarną torbę lekarską do metalowej sakwy, takiej jak mają wielkie motory z tyłu, przełożył prawą nogę ponad, usiadł i zapalił silnik. Przeciął podwórko posłuszeństw wierzchem na szerokim, mechanicznym zwierzęciu, jadąc w tempie kroku, a z silnika wydobywała się głęboka, potężna i głucha vibracja, nie ciąg trzasków tylko odgłosy grzmotów, kontrabasu albo kotłów; towarzyszyli mu szofer i siwy starzec, jeden po lewej a drugi po prawej stronie Harleya, i wyszli w stronę placu, na którym jest duża brama wejściowa na teren klasztoru, stróżówka, za którą czekał granatowy Mercedes zaparkowany na małym zewnętrznym placu, obok starego murowanego mostu, bardzo długiego mostu z tylko

41 Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes) – IVITRA (en premsa/ en imprenta/ in print/ im Druck/ sous presse, 2007)

En paper/ en papel/ in paper/ auf Papier/ en papier: Publicat per/ publicado por/ published by/ publiziert von/ publié par Księgarnia Akademicka, Cracòvia/ Cracovia/ Cracow/ Krakau/ Cracovie (2007)

jednym, dużym łukiem, pod którym z obu stron rozlewała się szeroka rzeka drzew pomarańczowych. Kiedy on, nie zsiadając z motoru i z kaskiem w dłoni żegnał się z bratem odźwiernym, szofer w uniformie patrzył na staw czy sadzawkę w małym ogrodzie obok wejścia, na brzegach niezbyt głębokiej wody rosły kępy trzciny, wyrwał jedną krótkim pociągnięciem, giętki pręcik, wygładził go przesuwając i przyciskając między palcem wskazującym i paznokciem kciuka, aż trzcina zrobiła się jak wąska wstążka i owinął nią ciało jak cienkim paskiem; ani Salvador ani stary, którzy go obserwowali, nie wiedzieli dlaczego to zrobił, ani jakie to miało znaczenie, czy było to wspomnienie z dzieciństwa, zwyczaj z innych ziem czy mały żart, który szofer robił samemu sobie. Zawiązał w pasie wstążkę roślinną, zbliżył się do Salvadora Donat, wyjął białą chustkę z kieszeni i powiedział: „Pozwoli Pan? Ma Pan ślady sadzy na czole; nie przeglądał się Pan w lustrze?” Potem wsiadł do samochodu i odwrócił go powoli w stronę mostu, Salvador podążył za nim na motorze, jeszcze nie włożył kasku i przejeżdżając nad rzeką drzew pomarańczowych, z jednej strony dochodził bliski i suchy zapach sosen, z drugiej, na wschodzie, wyczuwało się już świeże drżenie wybrzeża.